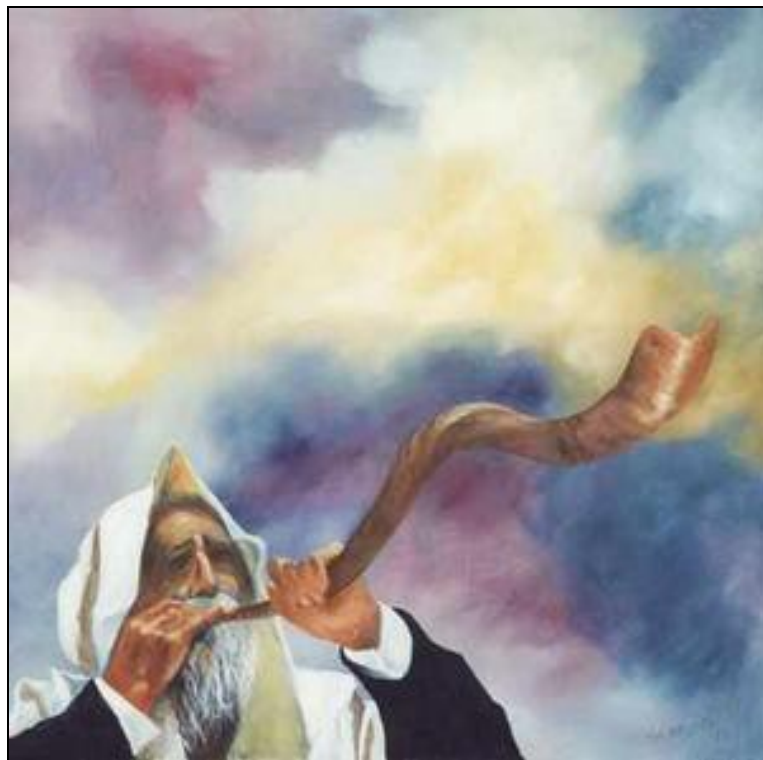


Cours (gratuit) : Hébreu moderne et biblique

Tome 1 : Initiation (à compléter avec Tomes 2, 3, 4)

par

André Gagnoud = אַנְדֶּרֶ גַּנִּי



Le veilleur ...

Ezéchiél 33.3 : ... sonne de la trompette, et avertit le peuple ;

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

=====
=> **DOCUMENT EN COURS DE DÉVELOPPEMENT, mais presque terminé !** <=
=====

RESUMÉ : Table des Matières (manuelle)

=====
ÉTAPE 01 : Dialogue oral rudimentaire D01 (sans avoir besoin de connaître comment on écrit en hébreu)
ÉTAPE 02 : Découverte des caractères hébreux (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne)
et utilisation de l'outil "Clavier Virtuel Hébreu" (programmé par l'auteur de ce document).
ÉTAPE 03 : Reconnaissance des caractères hébreux (écriture carrée biblique avec massores) dans la Bible (versets de leur 1^{ière} occurrence)
ÉTAPE 04 : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)
ÉTAPE 04b : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)
ÉTAPE 05 : Utilisation (orale et écrite) d'une liste de 100 mots/termes d'hébreu
ÉTAPE 06 : Étude et Mémorisation du verset de Genèse 1.1 (écriture carrée biblique avec massores)
ÉTAPE 07 : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)
(Vocabulaire pour boire et manger incluant quelques verbes à l'infinitif et au présent : habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler)
ÉTAPE 07b : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)
(Vocabulaire pour boire et manger incluant quelques verbes à l'infinitif et au présent : habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler)
ÉTAPE 08 : Étude et Mémorisation des versets de Genèse 1.2-4 (écriture carrée biblique avec massores)
=> Vous devriez avoir du travail pour 3 à 4 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 08 de ce document ! Courage !

=> (2011.1114) Ajout des ÉTAPES 09 et 09b
ÉTAPE 09 : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)
(Vocabulaire concernant ce cours, et les questions à écrire par courrier électronique au moyen de l'ordinateur)
ÉTAPE 09b : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)
(Vocabulaire concernant ce cours, et les questions à écrire par courrier électronique au moyen de l'ordinateur)

=> (2011.1207) Ajout des ÉTAPES 10 et 10b
ÉTAPE 10 : Dialogue D03 Conversations pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)
(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au passé : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)
ÉTAPE 10b : Dialogue D03 Conversations pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)
(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au passé : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)
=> Vous devriez avoir du travail pour 4 à 6 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 10 de ce document ! Courage !

=> (2012.0201) Ajout des ÉTAPES 11 à 15 (sauf 12)
ÉTAPE 11 : Étude des versets prophétisant (« Une alliance nouvelle » ... (« Une alliance éternelle ») (écriture carrée biblique avec massores)
ÉTAPE 13 : Étude des versets affirmant qu'il est bon de proclamer et chanter la (vraie prononciation du) Nom de l'Éternel (écriture carrée biblique avec massores)
ÉTAPE 14 : Étude de 23 prophéties (parmi beaucoup) annonçant la VENUE (il y a ≈2000 ans !) de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)
23 prophéties étudiées, soit 47 versets :

- Psaumes 16.10, 22.1-2, 22.6-7, 22.15-16, 22.18, 34.20, 41.9, 55.12-13
- Esaïe 7.14, 9.6, 11.1-5, 35.5-6, 40.3-5, 42.18, 50.6, 53.5-6, 53.7, 53.9-10, 53.12, 61.1-2
- Jérémie 23.5-6
- Ezéchiel 44.1-2
- Daniel 9.24-26
- Michée 5.2
- Zacharie 9.9, 11.12, 11.13, Zacharie 12.10
- Malachie 3.1

ÉTAPE 15 : Étude de 1 prophétie annonçant le RETOUR de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)
1 prophétie étudiée, soit 2 versets :

- Zacharie 14.3-4

=> Vous devriez avoir du travail pour 6 à 10 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 15 (12 non encore rédigée) de ce document ! Courage !

ÉTAPE 12 : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)
(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au futur : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)
ÉTAPE 12b : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)
(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au futur : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)
=> Vous devriez avoir du travail pour 9 à 12 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à de ce document ! Courage !

ÉTAPE 16 et suivantes : non encore planifiées

=====

=> DOCUMENT EN COURS DE DÉVELOPPEMENT, mais presque terminé ! <=

Table des Matières (automatique)

RESUMÉ : Table des Matières (manuelle)	2
Table des Matières (automatique)	3
STRUCTURE DES DOCUMENTS :	4
PRÉAMBULE :	4
Historique de la distribution de ce document :	5
Note préliminaire :	5
ÉTAPE 01 : Dialogue oral rudimentaire D01 (sans avoir besoin de connaître comment on écrit en hébreu)	6
ÉTAPE 02 : Découverte des caractères hébreux (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne)	7
et utilisation de l'outil "Clavier Virtuel Hébreu" (programmé par l'auteur de ce document).	7
ÉTAPE 03 : Reconnaissance des caractères hébreux (écriture carrée biblique avec massores) dans la Bible (versets de leur 1^{ière} occurrence)	9
ÉTAPE 04 : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)	10
ÉTAPE 04b : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)	11
ÉTAPE 05 : Utilisation (orale et écrite) d'une liste de 100 mots/termes d'hébreu	12
ÉTAPE 06 : Étude et Mémorisation du verset de Genèse 1.1 (écriture carrée biblique avec massores)	13
ÉTAPE 07 : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)	14
ÉTAPE 07b : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)	21
ÉTAPE 08 : Étude et Mémorisation des versets de Genèse 1.2-4 (écriture carrée biblique avec massores)	28
ÉTAPE 09 : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)	29
1) Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève)	29
2) Comment poser des questions au professeur	30
ÉTAPE 09b : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)	35
1) Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève)	35
2) Comment poser des questions au professeur	36
Résumé concernant : « Sarah et David Cohen », « Léah et Yosèf Lévy »	41
ÉTAPE 10 : Dialogue D03 Conversations (au "présent" + "passé") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)	42
1) Discussion sur l'âge	42
2) Discussion sur le lieu d'habitation	43
3) Discussion sur les enfants	48
4) Discussion sur le métier	51
5) Conjuguons au "passé" les verbes que nous avons vu (apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)	56
ÉTAPE 10b : Dialogue D03 Conversations (au "présent" + "passé") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)	61
ÉTAPE 11 : Étude des versets prophétisant (« Une alliance nouvelle » ... (« Une alliance éternelle ») (écriture carrée biblique avec massores)	62
ÉTAPE 12 : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)	63
xx) Discussions sur les croyances : Annonce par Sarah+David à Léah+Yosèf de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" déjà VENU il y a ≈2000 ans !	63
ÉTAPE 12b : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)	68
ÉTAPE 13 : Étude des versets affirmant qu'il est bon de proclamer et chanter la (vraie prononciation du) Nom de l'Éternel (écriture carrée biblique avec massores)	69
ÉTAPE 14 : Étude de 23 prophéties (parmi beaucoup) annonçant la VENUE (il y a ≈2000 ans !) de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)	72
ÉTAPE 15 : Étude de 1 prophétie (parmi beaucoup) annonçant le RETOUR de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)	80
ÉTAPE 16 et suivantes : non encore planifiées	81
RESUMÉ : Table des Matières (manuelle)	84

=====

=> DOCUMENT EN COURS DE DÉVELOPPEMENT, mais presque terminé ! <=

=====

STRUCTURE DES DOCUMENTS :

« **Cours (gratuit) d'Hébreu moderne et biblique (Initiation)** » (rédigé par André Gagnoud)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation.pdf

= **Tome 1 : Initiation** (Étapes 01-10)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Alphabet_Carre_et_Cursif_-_Consonnes_et_comment_les_tracer.pdf <= Annexe 1 (1 page)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Alphabet_Carre_et_Cursif_-_Voyelles.pdf <= Annexe 2 (1 page)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Alphabet_Carre_-_Consonnes_et_Voyelles_-_Premiere_occurrence_dans_AT.pdf <= Annexe 3 (1 page)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Mini_Carnet_de_Vocabulaire_d-HEBREU.pdf <= Annexe 4 (3 pages)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Genese_1.1.pdf <= Annexe 5 (2 pages)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Etapas_en_developpement.pdf

= **Tome 1 : Initiation** (Étapes 11-15 en développement)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Verbes.pdf

= **Tome 2 : Verbes**

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Vocabulaire_biblique.pdf

= **Tome 3 : Vocabulaire biblique**

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Annexes.pdf

= **Tome 4 : Annexes** (documents indispensables pour Tome 1)

Dans tout ces documents, vous pouvez cliquer sur les liens Internet (en **bleu souligné**) indiqués afin d'accéder directement aux documents indiqués.

Répertoire « Hébreu » => <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU>

« **Clavier Virtuel Hébreu** » (clavier avec accents français : préférable, mais non indispensable)

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Clavier_virtuel_hebreu.html

=====

André Gagnoud :-)

(2009.04 - 2012) <http://andre.gagnoud.free.fr> <>

Site "**Chrétien Biblique**" pour l'**évangélisation** et la **réfutation** des **doctrines**

=====

PRÉAMBULE :

Merci de bien vouloir me pardonner pour oser rédiger cette proposition d'initiation. En effet, je suis encore "presque débutant" en hébreu !

Depuis 2009.05, j'étudie seul l'hébreu moderne avec la "Méthode Assimil".

De 2010.10 à 2011.06, j'ai étudié l'hébreu biblique dans un petit groupe auprès d'une assemblée de chrétiens évangéliques de ma région.

Dans ce cadre, j'ai ressenti le besoin de :

- documenter ce que nous avons étudié (notamment les explications des versets étudiés en hébreu biblique dans l'A.T.)
- ajouter de nombreux documents rédigés par moi-même.
- et surtout de développer une application "**Clavier virtuel hébreu** (pour clavier avec accents français)" afin de pouvoir aussi "écrire" en hébreu, avec ou sans les voyelles (ou "massores").

Le tout se trouve sur mon site Internet <http://andre.gagnoud.free.fr> à l'adresse <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU>

et notamment le "**Clavier Virtuel Hébreu**" à l'adresse http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Clavier_virtuel_hebreu.html

Donc, étant encore "presque débutant" en hébreu, je me souviens des difficultés rencontrées, et je peux en tirer profit pour mieux guider un "vrai débutant".

De 2011.09 à 2011.12, en rédigeant cette proposition "Initiation à l'hébreu moderne et biblique", cela me permet de réviser ce que j'ai appris en hébreu jusqu'à ce jour, et d'affermir cela dans ma mémoire.

Le présent document est en cours de développement. Il est modifié régulièrement.

Donc, chaque semaine, au moins, merci de vous assurer que vous accédez à sa plus récente version.

Si vous acceptez d'essayer d'apprendre à partir du présent document, et de me contacter pour vos questions, vous contribuerez à affermir encore plus ce que j'ai appris. D'avance merci pour votre aide, vos questions et vos commentaires. Soyez bénis !

=====

Historique de la distribution de ce document :

. Version 1 (2011.0928) : Étapes 01 à 06 (3 pages)
. Version 2 (2011.1014) : Étapes 01 à 08 (16 pages)
. Version 3 (2011.1114) : Étapes 01 à 09 (32 pages)
. Version 4 (2011.1207) : Étapes 01 à 10b = **Tome 1 : Initiation** (76 pages) + **Tome 2 : Verbes** (28 pages) => Total = 104 pages
. **Version 5 (2012.0201) :**

Tome 1 : Initiation = Étapes 01 à 15, sauf Étape 12 (84 pages)

Tome 1+ : Étapes en développement = Étape 12 (10 pages)

Tome 2 : Verbes (28 pages)

Tome 3 : Vocabulaire biblique (38 pages)

Tome 4 : Annexes (8 pages -> env. 124 pages)

=> **Total = 284 pages !**

. Version 6 (prévue vers 2012.03xx, "Dieu voulant") : Étapes 01 à 15 complètes

Note préliminaire :

Pour la **CONJUGAISON des Verbes (Résumé)**,

voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Hebreu moderne et biblique - Initiation - Verbes.pdf> (28 pages)

=> **66 Verbes** sont choisis comme exemples dans ce chapitre, et sont conjugués à : **Infinitif, Présent, Passé, Futur, Impératif**.

Pour une aide (imparfaite) à la traduction de « français -> hébreu » voir :

↑ <http://www.fonebrew.com/index.php?action=traduit> : « Traduction FoneHebrew »

=> Traduction en hébreu carré mais sans massores + **(très utile) translittération (en rouge) indiquant la prononciation approximative !** 😊

↑ <http://translate.google.com/?hl=fr#fr> : « Traduction Google »

=> Traduction en hébreu carré mais sans massores, mais pas d'indication de prononciation ☹

Mini Dictionnaire recommandé :

↑ ["Dictionnaire bilingue de poche Français<->Hébreu, avec translittération", Édition Prolog publishing House LTD.](#)

publié en Israël, 22 euros, 305+205 pages, format 13.0x9.6x2.9 cm, code barre = 0 02780004203 / 278-4203

=> Disponible, par exemple à : Espace Séphria, 20 Rue Théodore de Banville, F-06100 Nice, T= 04 9351 2704, <http://www.sephria.fr>

↑ **Loupe pour voir les "massores" (= "néqoudot")** : nécessaire, même avec de bons yeux, pour la plupart des documents écrits en hébreu avec des "massores" (= "néqoudot") !

=> Disponible, par exemple à : Nature et Découvertes, Cap 3000, F-06 St Laurent du Var => **Loupe demi-lune (grossissement x3)**, à poser directement sur le document : [photo](#), [boîte](#).

ÉTAPE 01 : Dialogue oral rudimentaire D01 (sans avoir besoin de connaître comment on écrit en hébreu)

1) Imaginez que vous êtes un homme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Vous être David. Dites : « Bonjour, je m'appelle David » = « Matin bon, je David » (le verbe être au présent ne semble pas exister !) = Boqèr tov, ani David .

Pour d'autres moments de la journée, dans "Boqèr tov" remplacer "boqèr" par :

« jour » = yom (durant la journée) ; « soir » = 'érèv (durant le soir) ; « nuit » = laylah (durant la nuit) ,

ou plus simplement « Salut/Paix » = Chalom (pour toute heure de la journée).

Notation : masculin (*m.*), féminin (*f.*) .

Dites à l'homme (Dan) : « Comment t'appelles-tu(*m.*) ? » = « Comment toi(*m.*) ? » = « Qui tu(*m.*) ? » = Mi **atah** ? ; « qui ? » = mi ? ; tu(*m.*) = **atah** .

Note : « **atah** » pour un homme (mémorisez-le en pensant, comme je le fais, que "Adam" a aussi 2 syllabes).

L'homme répond : « Je m'appelle Dan » = « Je Dan » = Ani Dan ; « je » = ani , « Dan » = Dan .

Répondre : « Agréable(*m.*) très » = Na'im méod ; en français, cela correspond à « Content/Enchanté/Heureux/Ravi (de vous rencontrer). ».

Dites à la femme (Sarah) : « Comment t'appelles-tu(*f.*) ? » = « Comment toi(*f.*) ? » = « Qui tu(*f.*) ? » = Mi **at** ? ; « qui ? » = mi ? ; tu(*f.*) = **at** .

Note : « **at** » pour une femme.

Le femme répond : « Je m'appelle Sarah » = « Je Sarah » = Ani Sarah ; « je » = ani ; « Sarah » = Sarah .

Répondre : « Agréable(*m.*) très » = Na'im méod .

Puis dire : « Merci. Au revoir » = Todah. Lehitraot ;

« merci » = todah ; « au revoir » = « à se revoir » = lehitraot ; (le terme "le-hit-raot" se décompose en « à se revoir »).

2) Imaginez que vous êtes une femme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Le dialogue est presque identique sauf que :

« Agréable(*m.*) très » (dit par un homme) = Na'im méod , devient

« Agréable(*f.*) très » (dit par une femme) = Né'imah méod ; en français, cela correspond à « Contente/Enchantée/Heureuse/Ravie (de vous rencontrer). ».

3) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Re-jouer ce dialogue.
- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.

ÉTAPE 02 : Découverte des caractères hébreux (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne) et utilisation de l'outil "Clavier Virtuel Hébreu" (programmé par l'auteur de ce document).

L'hébreu s'écrit de droite à gauche dans chaque ligne. Les 27 caractères hébreu ne sont, en fait, que des consonnes ! Pour les voyelles, voir Étape 03.

1) Imprimer les documents :

• <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Alphabet Carre et Cursif - Consonnes et comment les tracer.pdf> (1 page)

= **Alphabet Carré et Cursif (+ annotations manuscrites : séquence du tracé de chaque consonne)**

• <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Alphabet Carre et Cursif - Voyelles.pdf> (1 page)

= **Alphabet Carré et Cursif - Voyelles**

Comment s'y prendre pour réaliser le tracé des consonnes ?

Ce n'est pas expliqué dans le livre de la "Méthode Assimil" ! ☹

C'est expliqué dans le document ci-dessus que j'ai rédigé ! 😊

C'est aussi expliqué dans une "animation" (au moyen d'images ".gif" animées) fournie dans <http://www.levsoftware.com/alefbet.htm> . 😊

2) Prononciation d'une combinaison Consonne+Voyelle :

Il faut toujours prononcer, dans l'ordre : 1) le phonème de la consonne ; 2) le phonème de la voyelle.

3) Convention de notation que nous utiliserons pour la phonétique :

- caractère n° 2 = כ = prononcé "v(e)" (≈20% des cas) => sera noté "v" afin de le distinguer du
 - caractère n° 6 = ו = prononcé "v(e)" (≈80% des cas) => sera noté "v" .
- caractère n° 8 = ח = prononcé "hèt" (guttural "ret") => sera noté "h" afin de le distinguer du
 - caractère n° 5 = ה = prononcé "hé" => sera noté "h" .
- caractère n° 9 = ט = prononcé "t(e)" (≈20% des cas) (utilisé notamment pour les mots modernes liés à la technologie) => sera noté "t" afin de le distinguer du
 - caractère n° 22 = ת = prononcé "t(e)" (≈80% des cas) (utilisé notamment dans les conjugaisons des verbes, et les pluriels du féminin) => sera noté "t" ;
- caractère n° 11r = ק = prononcé "kaf" (guttural "raf") => sera noté "k" afin de le distinguer du
 - caractère n° 11k = ק = prononcé "kaf" => sera noté "k" .
- caractère n° 16 = ע = non prononcé (caractère muet !) (≈40% des cas) => sera noté " " afin de le distinguer du caractère n° 1 = א .

Note : ע est utilisé si : 1) un mot commence par une voyelle, ou 2) dans un mot pour porter une 2^{ème} voyelle qui en suit une autre.

Je ne sais pas dans quel cas on utilise ע plutôt que א !

Ex 1) : « hébreu » = 'ivrit = עִבְרִית ; « sur » = 'al = עַל ;

Ex 2) : « Agréable(m.) » = Na'im = נְעִים (voir Étape 04 : Dialogue D01) ; ou « avec » = 'im = עִם (voir Étape 04) ;

- caractère n° 1 = א = non prononcé (caractère muet !) (≈60% des cas) => sera non noté ! .

Note : א est utilisé si : 1) un mot commence par une voyelle, ou 2) dans un mot pour porter une 2^{ème} voyelle qui en suit une autre.

Je ne sais pas dans quel cas on utilise א plutôt que ע !

Ex 1) : « j'aime » = ani ohév = אוֹהֵב ;

Ex 2) : « au revoir » = lehitraot = לְהִתְרַאוֹת (voyelles ao) ;

Ex 3) : « non » = lo = לֹא ; « Israël. » = Yisre'él. = יִשְׂרָאֵל (voir Étape 04).

- caractère n° 21ch = ש = prononcé "ch(e)" => sera noté "ch" (et non pas "sh" comme en anglais). Ex : « Salut/Paix » = Chalom = שָׁלוֹם .
- caractère n° 21s = ש = prononcé "s(e)" (≈20% des cas) => sera noté "s" afin de le distinguer du
 - caractère n° 15 = ס = prononcé "s(e)" (≈80% des cas) => sera noté "s" .

4) Ne pas confondre les caractères suivants (ce fut un peu difficile pour moi au début !) :

- caractères n° 2v = ב , n° 2b = ב .
- caractères n° 5 = ה , n° 8 = ח , n° 22 = ת .
- caractères n° 10 = י , n° 6 = ל , n° 7 = ז , n° 4 = ד , n° 20 = נ , n° 25 = ס , n° 23 = ע , n° 26 = פ ;
- caractères n° 11r = כ , n° 11k = כ .
- caractères n° 16 = ע , n° 18 = צ .
- caractères n° 17f = פ , n° 17p = פ .
- caractères n° 21ch = ש , n° 21s = ש .

5) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Tracer plusieurs fois chaque lettre de l'alphabet hébreu (dans les 2 formes d'écriture) en vous guidant sur les indications des **flèches numérotées de couleur verte [+ rouge]**.
=> voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes « Hébreu biblique (fonte "Times New Roman") » et « Hébreu moderne cursif (fonte "Motek") »
- Prononcer (en même temps) son nom :
=> voir, dans le document cité ci-dessus, la colonne « Consonne (Nom) » ou « Phonétique »

6) Apprenez aussi à utiliser abondamment le "**Clavier Virtuel Hébreu**" à l'adresse :

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Clavier_virtuel_hebreu.html.

- 6.1 – Lisez attentivement toutes les explications fournies dans la 2^{ème} partie de l'écran pour cet outil : **Guide d'utilisation du "Clavier virtuel hébreu"**
 - 6.2 – Exercez-vous à taper quelques mots hébreu (exclusivement, et donc pas de mots en français) parmi les mots hébreu contenus dans ce document :
 - 6.2.1 . en mode « écriture carrée avec massores » (Fonte "Times New Roman") ;
 - 6.2.2 . en mode « écriture cursive sans massores » (Fonte "Motek", à installer auparavant selon les explications du **Guide d'utilisation**).
- Pour cela, pour chaque nouveau caractère, utilisez indifféremment :
- 6.2.3 . soit le clavier physique de votre ordinateur <= conseillé car plus rapide (et mnémonique).
 - 6.2.4 . soit la souris en cliquant sur les petits pavés où les caractères figurent en rouge.
- 6.3 – Exercez-vous à transférer les quelques mots que vous avez créés,

par exemple (voir Étape 04) « Je m'appelle David » = « Je David » = ani David = אֲנִי דָוִד ;

- 6.3.1 . depuis l'écran du "**Clavier virtuel hébreu**" par : 1) "sélectionner tout" (Ctrl a), puis 2) "copier" (Ctrl c) / "couper" (Ctrl x),
- 6.3.2 . vers un document ouvert avec un programme de traitement de texte.

Dans ce document ouvert, là où vous voulez placer vos mots hébreu, insérez-y une zone de 3 caractères organisée ainsi :

=> " X " où "X" (en taille 20, fonte "Times New Roman" pour l'écriture carrée) est entouré de 2 espaces (en taille 8).

La taille 20 permet d'agrandir les caractères hébreu suffisamment pour distinguer leur forme exacte, ainsi que les « points voyelles ».

Puis, ayant sélectionné le " X ", faire le 3) "coller" (Ctrl v), pour obtenir " אֲנִי דָוִד " .

=> Si le résultat fait apparaître les mots et caractères hébreu dans le bon ordre (= de droite à gauche), alors votre programme de traitement de texte fonctionne correctement ! 😊

"OpenOffice.org Writer" fonctionne correctement, Je vous le recommande (gratuit, multi plates-formes, à trouver sur Internet) :-)

=> Parmi ceux qui ne fonctionnent pas correctement (je les ai testés) il y a : "Microsoft Word 2000", "Microsoft Word 2007".

Hélas, ils montrent les caractères hébreu dans le mauvais sens (= de gauche à droite) ! ☹

Essayez maintenant, à titre d'exercice de sélectionner : 1 des 2 mots ; puis tous les 2 mots à la fois.

En expérimentant, vous verrez qu'il est plus facile de le faire de gauche à droite.

Note : Personnellement, pour le présent document, j'utilise en alternance les 2 types de logiciel : 1) Le fichier initial fut créé avec "Microsoft Word" puis sauvé avec le type ".doc". 2) Pour les parties non concernées par des caractères hébreu, je continue à utiliser "Microsoft Word". 3) Pour les parties contenant des caractères hébreu, j'ouvre ce fichier de type ".doc" avec "OpenOffice.org Writer", mais sauve le fichier en forçant la conservation du format de fichier de type ".doc" (au lieu d'utiliser le format de fichier de type ".odt" spécifique de "OpenOffice.org Writer"). A vous de voir ce qui vous convient le mieux !

6.4 – Exercez-vous à utiliser la fonction « Suppression automatique des massores » (voir **Guide d'utilisation**) qui consiste tout simplement à utiliser le clavier physique de votre ordinateur et de taper le caractère appelé « degré », soit "°". Vous pouvez alors cliquer sur le bouton « Motek (hébreu cursif moderne) » pour passer de l'affichage « hébreu carré sans massores » à l'affichage « hébreu cursif sans massores ».

Efficace et pratique, n'est-ce pas ? Cette fonction spéciale fut conçue et programmée par moi-même ! 😊

Je m'en suis servi abondamment dans la suite de ce document pour rédiger l'Étape xxb (en écriture cursive) à partir de l'Étape xx (en écriture carrée).

6.5 – Recommencez tout le processus ci-dessus avec d'autres mots.

6.6 – Chaque jour, exercez-vous, à nouveau, avec cet outil jusqu'à ce que vous le maîtrisiez. Courage !

N'hésitez pas à le faire connaître à des hébraisants francophones qui seraient peut-être ravis d'utiliser cet outil gratuit et de le faire connaître à leur tour.

Avec cet outil, ainsi vous pourrez rédiger sans difficulté, sur votre ordinateur, des textes/documents contenant des mélanges de texte hébreu + français (ou autre langue) et les transmettre, par Internet, à qui vous voudrez ! 😊

ÉTAPE 03 : Reconnaissance des caractères hébreux (écriture carrée biblique avec massores) dans la Bible (versets de leur 1^{ère} occurrence)

Les voyelles ne sont, normalement, pas indiquées dans l'hébreu moderne.

Les voyelles sont une partie fondamentale du texte de l'hébreu biblique. Elles consistent en de petits signes (composés de combinaisons de points et traits) ajoutés autour des consonnes, soit au-dessous, soit au dessus, soit à gauche.

Note : En hébreu, les voyelles sont appelées « points » = "neqoudot" = נְקֻדּוֹת ; « point » = neqoudah = נְקֻדָּה ;

Par ailleurs, ces voyelles sont aussi appelées "massores" puisque ce sont les "massorètes" qui les ont inventé il y a longtemps afin de fixer la prononciation orale qui risquait d'être perdue : => voir <http://fr.wikipedia.org/wiki/Massore>

« point-voyelle, points-voyelles » = neqoudah, neqoudot = נְקֻדָּה, נְקֻדּוֹת ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ; « ou (lors d'une alternative) » = o = או ;

« avec ou sans points-voyelles » = 'im o bli neqoudot = עִם או בְּלִי נְקֻדּוֹת ;

« écriture(type de caractères), écritures » = ktav, ktavot = כְּתָב, כְּתָבוֹת ; « écriture d'imprimerie » = ktav dfous = כְּתָב דְּפוּס ;

« écrire » = liktov = לִיכְתֹּב ;

écrire au présent (ms., fs., mp., fp.) : kotév, kotèyèt, kotyim, kotyot = כּוֹתֵב, כּוֹתֵבִים, כּוֹתֵבִים, כּוֹתֵבִים ;

« caractère(typographique), caractères » = ot, otivot = אוֹת, אוֹתִיּוֹת ;

« lettres(caractères) d'imprimerie » = otivot dfous = אוֹתִיּוֹת דְּפוּס ; « imprimerie (lieu) » = béit dfous = בֵּית דְּפוּס ;

« écriture cursive » = ktav yad = כְּתָב יָד ; « main » = yad = יָד ; « lettres(caractères) cursives » = otivot ktav = אוֹתִיּוֹת כְּתָב ;

« consonne, consonnes » = 'itsour, 'itsourim = עֲצוּר, עֲצוּרִים ; « voyelle, voyelles » = tnou'ah, tnou'ot = תְּנוּעָה, תְּנוּעוֹת ;

1) Imprimer les documents :

- <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Alphabet Carré - Consonnes et Voyelles - Première occurrence dans AT.pdf> (1 page)
= Alphabet Carré - Consonnes et Voyelles - Première occurrence dans l'A.T.
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/mechon-mamre.org_f_ft_ft101_-_Genese_1.pdf (4 pages) = Genèse chapitre 1

2) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Repérer (cercler) dans le texte hébreu aux versets indiqués, la lettre correspondante de l'alphabet (chercher les occurrences multiples dans les versets indiqués)
=> voir, dans le document cité ci-dessus, la colonne « Première occurrence dans l'A.T. »

=> Pour le texte hébreu de l'Ancien Testament, voir dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0.htm> = « La Bible bilingue Hébreu-Français »

(Texte hébreu selon la version massorétique. Traduction française (sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn) dite "Bible du Rabbinate", selon le texte original de 1899).

Puis, sur la ligne "Le Pentateuque - La Genèse, ...", cliquer sur "La Génèse" pour accéder à <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0101.htm>

ÉTAPE 04 : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

1) Imaginez que vous êtes un homme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Vous être David. Dites : « Bonjour, je m'appelle David » = « Matin bon, je David » (le verbe être au présent ne semble pas exister !)

= Boqèr tov, ani David = **בוקר טוב אני דוד** ; Boqèr = **בוקר** ; tov = **טוב** ; ani = **אני** ; David = **דוד** .

Pour d'autres moments de la journée, dans "Boqèr tov" remplacer "boqèr" par :

« jour » = yom = **יום** (durant la journée) ; « soir » = 'èrèy = **ערב** (durant le soir) ; « nuit » = laylah = **לילה** (durant la nuit) ,

ou plus simplement « Salut/Paix » = Chalom = **שלום** (pour toute heure de la journée).

Notation : masculin (*m.*), féminin (*f.*) .

Dites à l'homme (Dan) : « Comment t'appelles-tu(*m.*) ? » = « Comment toi(*m.*) ? » = « Qui tu(*m.*) ? » = Mi atah ? = **מי אתה ?** ;

« qui ? » = mi ? = **מי ?** ; tu(*m.*) = atah = **אתה** . Note : « atah » pour un homme (mémorisez-le en pensant, comme je le fais, que "Adam" a aussi 2 syllabes).

L'homme répond : « Je m'appelle Dan » = « Je Dan » = Ani Dan = **אני דן** ; « je » = ani = **אני** , « Dan » = Dan = **דן** .

Répondre : « Agréable(*m.*) très » = Na'im méod = **נעים מאד** ; en français, cela correspond à « Content/Enchanté/Heureux/Ravi (de vous rencontrer). ».

Dites à la femme (Sarah) : « Comment t'appelles-tu(*f.*) ? » = « Comment toi(*f.*) ? » = « Qui tu(*f.*) ? » = Mi at ? = **מי את ?** ;

« qui ? » = mi ? = **מי ?** ; tu(*f.*) = at = **את** . Note : « at » pour une femme.

Le femme répond : « Je m'appelle Sarah » = « Je Sarah » = Ani Sarah = **אני שרה** ; « je » = ani = **אני** ; « Sarah » = Sarah = **שרה** .

Répondre : « Agréable(*m.*) très » = Na'im méod = **נעים מאד** .

Puis dire : « Merci. Au revoir » = Todah. Lehitraot = **תודה . להתראות .** ;

« merci » = todah = **תודה** ; « au revoir » = « à se revoir » = lehitraot = **להתראות** ; (le terme "le-hit-raot" se décompose en « à se revoir »).

2) Imaginez que vous êtes une femme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Le dialogue est presque identique sauf que :

« Agréable(*m.*) très » (dit par un homme) = Na'im méod , devient

« Agréable(*f.*) très » (dit par une femme) = Né'imah méod = **נעימה מאד** ;

en français, cela correspond à « Contente/Enchantée/Heureuse/Ravie (de vous rencontrer). ».

3) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Re-jouer ce dialogue.
- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne).

ÉTAPE 04b : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

1) Imaginez que vous êtes un homme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Vous être David. Dites : « Bonjour, je m'appelle David » = « Matin bon, je David » (le verbe être au présent ne semble pas exister !)

= Boqèr tov, ani David = בוקר טוב אני דוד ; boqèr = בוקר ; tov = טוב ; ani = אני ; David = דוד .

Pour d'autres moments de la journée, dans "Boqèr tov" remplacer "boqèr" par :

« jour » = yom = יום (durant la journée) ; « soir » = 'érèy = ערב (durant le soir) ; « nuit » = laylah = לילה (durant la nuit) ,

ou plus simplement « Salut/Paix » = Chalom = שלום (pour toute heure de la journée).

Notation : masculin (m.), féminin (f.) .

Dites à l'homme (Dan) : « Comment t'appelles-tu(m.) ? » = « Comment toi(m.) ? » = « Qui tu(m.) ? » = Mi atah ? = מי אתה ? ;

« qui ? » = mi ? = מי ? ; tu(m.) = atah = אתה . Note : « atah » pour un homme (mémorisez-le en pensant, comme je le fais, que "Adam" à aussi 2 syllabes).

L'homme répond : « Je m'appelle Dan » = « Je Dan » = Ani Dan = אני דן ; « je » = Ani = אני , « Dan » = Dan = דן .

Répondre : « Agréable(m.) très » = Na'im méod = נעים מאד ; en français, cela correspond à « Content/Enchanté/Heureux/Ravi (de vous rencontrer). ».

Dites à la femme (Sarah) : « Comment t'appelles-tu(f.) ? » = « Comment toi(f.) ? » = « Qui tu(f.) ? » = Mi at ? = מי את ? ;

« mi » = מי ; « at » = את . Note : « at » pour une femme.

Le femme répond : « Je m'appelle Sarah » = « Je Sarah » = Ani Sarah = אני שרה ; « je » = ani = אני ; « Sarah » = Sarah = שרה .

Répondre : « Agréable(m.) très » = Na'im méod = נעים מאד . en français, cela correspond à « Content/Enchanté/Heureux/Ravi (de vous rencontrer). ».

Puis dire : « Merci. Au revoir » = Todah. Lehitraot = תודה . להתראות ;

« merci » = todah = תודה ; « au revoir » = « à se revoir » = lehitraot = להתראות ; (le terme "le-hit-raot" se décompose en « à se revoir »).

2) Imaginez que vous êtes une femme en présence de 2 autres personnes (un homme et une femme).

Le dialogue est presque identique sauf que :

« Agréable(m.) très » (dit par un homme) = Na'im méod , devient

« Agréable(f.) très » (dit par une femme) = Né'imah méod = נעימה מאד ;

en français, cela correspond à « Content/Enchantée/Heureuse/Ravie (de vous rencontrer). ».

3) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Re-jouer ce dialogue.
- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu (en écriture cursive moderne).

ÉTAPE 05 : Utilisation (orale et écrite) d'une liste de 100 mots/termes d'hébreu

1) Imprimer le document :

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Mini_Carnet_de_Vocabulaire_d-HEBREU.pdf (3 pages)
= Mini « Carnet de Vocabulaire d'Hébreu » : ~ 100 mots / expressions indispensables pour visiter Israël !

2) Puis, pour chacun des mots de ce "mini vocabulaire", exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
⇒ voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes « Transcription phonétique approximative », « Français »
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.
⇒ voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes « Hébreu moderne », « Hébreu biblique »
- Essayer d'en retenir, chaque jour, quelques mots de plus!

3) Puis, chaque jour, imaginez que vous êtes en Israël devant quelqu'un (hôtelier, restaurateur, accueil dans un office de tourisme, etc.) et essayez de vous exprimer en utilisant seulement les mots de ce "mini vocabulaire d'hébreu". Pour cela, contentez-vous de juxtaposer les mots sans essayer de les modifier (car nous n'avons pas encore vu les règles de grammaire), quitte à ce que l'on dise de vous que « vous parlez comme un petit enfant ». Essayez, à plusieurs, de réaliser de tels dialogues rudimentaires, sans vous priver de faire des gestes pour clarifier ce que vous voulez dire.

Note : Je ne suis pas encore allé en Israël, mais j'ai déjà pratiqué cela en Grèce en essayant de « baraguer des mots de grec » sur la base du même "mini vocabulaire", mais pour le grec moderne. Et croyez-moi, rien de tel pour toucher le cœur des gens, quitte ensuite à utiliser une langue qui peut nous être commune (ex : anglais).

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/GREC/andre.gagnoud.free.fr_-_Mini_Carnet_de_Vocabulaire_de_GREC.pdf (2 pages)

ÉTAPE 06 : Étude et Mémorisation du verset de Genèse 1.1 (écriture carrée biblique avec massores)

1) Imprimer le document :

- <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Genese 1.1.pdf> (2 pages)

= **Genèse 1.1** (explication détaillée de chaque mot et de sa racine, ainsi que la correspondance avec les numéros d'article dans le dictionnaire "Strong")

2) Écouter le texte hébreu

=> Pour le texte hébreu, voir dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft0.htm> = « La Bible bilingue Hébreu-Français »

(Texte hébreu selon la version massorétique. Traduction française (sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn) dite "Bible du Rabbinate", selon le texte original de 1899).

=> Pour écouter le chapitre complet de la lecture du texte hébreu, mais, hélas, **pas de possibilité de choisir le verset lu !** ☹

Dans la page montrant le texte hébreu et sa traduction en français, cliquer sur "[Écouter ce chapitre en Hébreu](http://media.snunit.k12.il/kodeshm/mp3/t0101.mp3)" pour accéder à <http://media.snunit.k12.il/kodeshm/mp3/t0101.mp3>.

Remarque d'abord, que le titre du livre que nous appelons "Genèse" est, en fait, "Béréchit" qui est le 1^{er} mot du verset 1 du chapitre 1.

Cette façon de nommer, en hébreu, un Livre de l'A.T. D'après le 1^{er} mot du verset 1 du chapitre 1 est utilisée pour tous les livres de l'A.T. !

La bande son de ce fichier commence par un Prologue

« Cinq cinquième de la Torah (= Torah complète), Livre "Béréchit", Exposé (de) "Béréchit" (= la Genèse) » = Hamischah Houmchey Torah, Séfer Béréchit, Parachat Béréchit." (les 2 premiers mots ne sont pas transcrits avec certitude), puis commence la lecture des versets en commençant par le 1^{er} verset du chapitre. « (partie de) lecture (hebdomadaire) de la Torah » = parachah ;

« Cinq cinquième de la Torah (= Torah complète) » = Hamischah Houmchey = תְּמִישָׁה חֲמִישִׁי ; « Cinq cinquième » = Houmchey (= dérivé de Homéch) ;

=> Pour écouter le verset seul de la lecture du texte hébreu, à partir de la même bande audio, j'ai extrait les phrases audio, afin de vous faciliter les choses ! 😊

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il/kodeshm_mp3_t0101_-_Genese_1.1.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.1"

=> Pour écouter une version « psalmodiée » des versets de la Torah, voir <http://bible.ort.org/books/torahd5.asp> ! (mais cela nécessite d'avoir installé le « Real Player ») ! ☹

Avec l'aide de « NCH Software Switch Sound File Converter » (programme gratuit à installer à partir d'Internet), j'ai converti pour vous ce format ".ra" en fichier standard ".mp3", afin de vous faciliter les choses ! 😊

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0101_-_Genese_1.1.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.1"

=> Pour écouter à vitesse réduite (ou accélérée) tout enregistrement audio, utiliser le programme "NCH Software : Express Scribe" (programme gratuit à installer à partir d'Internet) à

l'adresse <http://www.nch.com.au/subscribe/>. Durant l'installation du programme, au panneau « Related Programs and Extras » (options inutiles), décochez toutes les cases, puis cliquer sur "Terminer".

La variation de vitesse est au choix de l'utilisateur (par exemple, choisir 50%, puis 75%, puis 100%). Le son reste compréhensible, bien que un peu moins précis.

3) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
 - ⇒ voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes : « Hébreu moderne (Fonte "Times New Roman") », « Translittération » = « Transcription phonétique approximative », et « Traduction Mot à Mot (English/Français) »
- Ayez la curiosité de cliquer sur le numéro Strong xxxx (colonne « Strong ») afin d'ouvrir le dictionnaire Strong à l'adresse <http://concordances.org/hebrew/>, puis cliquer sur le numéro xxxx.htm pour accéder à sa définition (en anglais).
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.
- Mémoriser la totalité du verset, ainsi que la signification en français.

ÉTAPE 07 : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire pour boire et manger incluant quelques verbes à l'infinitif et au présent : **apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler**)
=> Pour la **conjugaison détaillée** au présent de tout ces verbes, voir en fin de la présente Étape.

1) « Sarah et David Cohen » = Sarah veDavid Cohen = שָׂרָה וְדָוִד כּוֹהֵן sont invités chez

« Léah et Yosèf Lévy » = Léah veYosèf Lévy = לֵאָה וְיוֹסֵף לֵוִי .

La conjonction « et » = ve = וְ (toujours collé devant le mot qui suit).

« Invitation » = Hazmanah = הַזְמָנָה ; « repas (du soir) » = arouhah = אָרוּחָה ; « le repas » = haarouhah = הָאָרוּחָה ;

« le/la/les/l' » = ha = הַ (toujours collé devant le mot qui suit) ; « pour le repas » = lehaarouhah = לְהָאָרוּחָה ;

« pour (=en vue de), vers , en direction de » = le = לְ (toujours collé devant le mot qui suit) ; « chez » = étsèl = אֶצֶל ;

« famille » = michpahah = מִשְׁפָּחָה ; « la famille » = hamichpahah = הַמִּשְׁפָּחָה ; « la » = ha = הַ (toujours collé devant le mot qui suit) ;

« Invitation pour le repas chez la famille Lévy » = Hazmanah lehaarouhah étsèl hamichpahah Lévy

= הַזְמָנָה לְהָאָרוּחָה אֶצֶל הַמִּשְׁפָּחָה לֵוִי ;

2) A leur arrivée David dit à Yosèf Lévy : « Salut Léah et Yosèf ! » = Chalom Léah veYosèf ! = שָׁלוֹם לֵאָה וְיוֹסֵף ! .

Puis David dit : « David dit » = David omèr = דָּוִד אוֹמֵר ; « il dit » = hou omèr = הוּא אוֹמֵר ; « dire » = lomar = לוֹמַר ;

« Je (suis) (originaire) de France. » = Ani miTsarfati = . אֲנִי מִצְרָפֶת . ; « (originaire) de » = mi = מִ (toujours collé devant le mot qui suit) .

« Je (suis) français » = Ani tsarfati = . אֲנִי צְרָפָתִי . ; (le verbe « être » au présent semble toujours omis !)

« J'habite à Nice. » = Ani gar béNice = . אֲנִי גַר בֵּינֵס . « à (lieu) » = bé = בֵּ (toujours collé devant le mot qui suit).

« J'apprend l'hébreu. » = Ani loméd 'ivrit = . אֲנִי לוֹמֵד עִבְרִית . ;

« Je parle un peu l'hébreu. » = Ani medabér qtsat 'ivrit = . אֲנִי מְדַבֵּר קֶצֶת עִבְרִית . « un peu » = qtsat = קֶצֶת .

3) Joseph, ravi que David apprenne l'hébreu, répond :

« Joseph répond » = Yosèf'onèh = יוֹסֵף עוֹנֶה ; « il répond » = hou'onèh = הוּא עוֹנֶה ; « répondre » = la'anut = לַעֲנוֹת ;

« Félicitations ! » = « Chance bonne » = Mazal tov ! = מַזָּל טוֹב ! ; « chance » = mazal = מַזָּל .

Puis Joseph dit ; « Je (suis) (originaire) d'Israël. » = Ani miYisre'él = . אֲנִי מִיִּשְׂרָאֵל . « Je (suis) israélien. » = Ani yisre'éli = . אֲנִי יִשְׂרָאֵלִי .

« J'habite à Jérusalem. » = Ani gar béYérouchalayim = . אֲנִי גַר בֵּירוּשָׁלַיִם .

« J'apprend le français. » = Ani loméd tsarfati = . אֲנִי לוֹמֵד צְרָפָתִית . ;

« Je parle beaucoup le français. » = Ani medabér harbéh tsarfati = . אֲנִי מְדַבֵּר הַרְבֵּה צְרָפָתִית . « beaucoup » = harbéh = הַרְבֵּה .

4) Puis Sarah dit : « Sarah dit » = Sarah omèrèt = שָׂרָה אוֹמֶרֶת ; « elle dit » = hi omèrèt = הִיא אוֹמֶרֶת ; « dire » = lomar = לוֹמַר ;

« Je (suis) (originaire) de France. » = Ani miTsarfati = . אֲנִי מִצְרָפֶת . ; « (originaire) de » = mi = מִ (toujours collé devant le mot qui suit).

« Je (suis) française » = Ani tsarfati = . אֲנִי צְרָפָתִית . ;

« J'habite à Nice. » = Ani garah béNice = . אֲנִי גַרָה בֵּינֵס . « à (lieu) » = bé = בֵּ (toujours collé devant le mot qui suit).

« J'apprend l'hébreu. » = Ani lomédèt 'ivrit = . אֲנִי לוֹמֶדֶת עִבְרִית . ;

« Je parle un peu l'hébreu. » = Ani medabérèt qtsat 'ivrit = **אני מדַבֵּרֶת קִצָּת עִבְרִית** .

5) Puis Sarah offre un cadeau à Léah Lévy. Il s'agit d'une rose rouge.

Sarah dit à Léah : « Salut Léah ! = Chalom Léah ! = **שָׁלוֹם לְאָה !** ;

« Voici (un) cadeau. » = Hinéh matanah. = **הִינֵה מַתָּנָה** ; « (un) cadeau » = matanah = **מַתָּנָה** est féminin en hébreu ! ;

Les articles indéfinis « un/une/des » ne semblent pas exister en hébreu !

Note : (les noms communs terminés en "ah" sont, en principe, toujours féminin) ;

« C'(est) une rose rouge. » = Zéh vérèd adom. = **זֶה וְרֵד אָדוֹם** ; « (une) rose » = vérèd = **וְרֵד** est masculin en hébreu ! ;

ou « Ce (sont) des roses rouges. » = Zot vérèdim adomim. = **זֹאת וְרָדִים אָדוֹמִים** ;

« roses » = vérèdim -> terminaison en "im" au masculin pluriel ;

ou « Ce (sont) des cadeaux. » = Zot matanot. = **זֹאת מַתָּנוֹת** ; « cadeaux » = matanot = **מַתָּנוֹת** .

les pluriels masculin finissent toujours en "im" = **ים** ; les pluriels féminin finissent toujours en "ot" = **ות** .

« où ? » = éifoh ? = **אֵיפֹה ?** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

6) Léah répond : « Léah répond » = Léah 'onah = **לְאָה עֹנָה** ; « elle répond » = hi 'onah = **הִיא עֹנָה** ; « répondre » = la'anut = **לְעֲנוֹת** ;

« Merci beaucoup. Cette fleur (est) très belle. » ; « Merci beaucoup. » = Todah rabah. = **תּוֹדָה רַבָּה** .

« Cette fleur (est) très belle. » = Zot pèrah_h yafah mèod. = **זֹאת פְּרַח יָפָה מְאֹד** ; « une fleur » = "pèrah_h" est masculin en hébreu !

ou « Ces fleurs (sont) très belles. » = Zot pèrah_{im} yafim mèod. = **זֹאת פְּרַחִים יָפִים מְאֹד** .

les pluriels masculin finissent toujours en "im" = **ים** ; les pluriels féminin finissent toujours en "ot" = **ות** .

« Je parle beaucoup le français. » = Ani medabérèt harbéh tsarfatit. = **אני מדַבֵּרֶת הַרְבֵּה צְרָפְתִּית** .

« où ? » = éifoh ? = **אֵיפֹה ?** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

7) Léah s'adresse à David et lui offre de boire quelque chose.

Léah dit : « David ! Que bois-tu(m) ? » = David ! Mah atah chotèh ? = **דָּוִד ! מָה אַתָּה שׁוֹתֶה ?** .

Notation : masculin (m.), féminin (f.) .

=> La personne à qui on s'adresse (= David) est masculin et donc "tu" est au masculin en hébreu = atah = **אַתָּה** (voir Étape 04) ;

David répond : « J'ai soif. » = « Je (suis) assoiffé. » = Ani tsamé = **אני צָמָא** .

« De la bière, merci. » = Birah, todah. = **בִּירָה , תּוֹדָה** ;

ou « Je veux boire de la bière. » = Ani rotsèh lichtot birah. = **אני רוֹצֶה לְשָׁתוֹת בִּירָה** ;

"rotsèh" est au présent masculin car c'est un homme (David) qui parle ; "lichtot" est à l'infinitif ;

ou « J'aime boire de la bière. » = Ani ohév lichtot birah. = **אני אוֹהֵב לְשָׁתוֹת בִּירָה** ;

"ohév" est au présent masculin car c'est un homme (David) qui parle ;

ou « Je ne veux pas boire. » = Ani lo rotsèh lichtot. = **אני לא רוֹצֶה לְשָׁתוֹת** ;

« ne ... pas » = lo = **לא** marque la négation devant un verbe ; « non » = lo = **לא** marque le refus ; « oui » = kèn = **כן** ;

ou « Je n'ai pas soif. » = « Je ne (suis) pas assoiffé. » = Ani lo tsamé = **אני לא צָמָא** .

« où ? » = éifoh ? = **אֵיפֹה ?** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

8) Léah s'adresse à Sarah et lui offre de boire quelque chose.

Léah dit : « Sarah ! Que bois-tu(f) ? » = Sarah ! Mah at chotah ? = **שָׂרָה ! מָה אַת שׁוֹתֶה ?** .

Notation : masculin (m.), féminin (f.) .

(2011.0928 - 2012.0201) André Gagnoud, andre.gagnoud@laposte.net, <http://andre.gagnoud.free.fr>

=> La personne à qui on s'adresse (= Sarah) est féminin et donc "tu" est au féminin en hébreu = at = את (voir Étape 04) ;

Sarah répond : « J'ai soif. » = « Je (suis) assoiffée. » = Ani tsamah = . אני צמאה .

« Du thé, merci. » = Téh, todah. = . תה , תודה ;

ou « Je veux boire du thé. » = Ani rotsah lichtot téh. = . אני רוצה לשתות תה ;
"rotsah" est au présent féminin car c'est une femme (Sarah) qui parle ;

ou « J'aime boire du thé. » = Ani ohévèt lichtot téh. = . אני אוהבת לשתות תה ;
"ohévèt" est au présent féminin car c'est une femme (Sarah) qui parle ;

ou « Je ne veux pas boire. » = Ani lo rotsah lichtot. = . אני לא רוצה לשתות ;

« ne ... pas » = lo = לא marque la négation devant un verbe ; « non » = lo = לא marque le refus ; « oui » = kèn = כן ;

ou « Je n'ai pas soif. » = « Je ne (suis) pas assoiffée. » = Ani lo tsamah = . אני לא צמאה .

ou « Du thé avec du sucre, s.v.p. » = Téh 'im soukar, bèvaqachah. = . תה עם סוכר , בבקשה ;

« avec » = 'im = עם ; « sans » = bli = בלי ;

« s.t.p. / s.v.p. » = « par demande » = bèvaqachah. = בבקשה ; « demande » = vaqachah = בקשה ;

ou « Du thé et du gâteau. » = Téh ve'ougah. = . תה ועוגה ; la conjonction « et » = ve = ו (toujours collé devant le mot qui suit) ;

ou « Du thé ou du café. » = Téh o qafèh. = . תה או קפה ; la conjonction « ou » = o = או (jamais collé devant le mot qui suit).

« où ? » = éifoh ? = איפה ? ; « ou (lors d'une alternative) » = o = או ;

9) Liste de boissons :

« eau » = mayim = מים ; (mot toujours au pluriel !) ; (les pluriels masculin finissent toujours en "im" = ים) ;

« verre d'eau » = kos mayim = כוס מים ; « bouteille » = baqbouq = בקבוק ;

« eau chaude » = mayim hamim = מים חמים ; « chaud (adjectif) » = ham = חם ;

« eau froide » = mayim qarim = מים קרים ; « froid (adjectif) » = qar = קר ;

« vin » = yayin = יין ; « verre de vin » = kos yayin = כוס יין ; qafèh = קפה ; « tasse de café » = séfèl qafèh = ספל קפה ;

« jus de fruits » = mits = מיץ ; « jus d'orange » = mits tapouzim = מיץ תפוזים ; « orange » = tapouz = תפוז ;

« jus de citron » = mits limon = מיץ לימון ; « citrons » = limonim = לימונים ;

10) Si la personne à qui on dit « Que veux-tu boire ? », plutôt que de répondre directement, préfère demander ce qu'il y a à boire.

« Qu'est-ce qu'il y a ? » = Mah yéch ? = מה יש ? ; On lui répondra : « Il y a ... » = Yéch ... = ... יש ; (utilisez la liste des boissons ci-dessus) ;

Si la personne demande « Y a-t-il ... ? » = Yéch ... ? = ... יש , on lui répondra : soit « oui » = kèn = כן ; soit « non » = lo = לא .

S'il n'y a pas quelque chose, on lui répondra : « Il n'y a pas de ... » = Éin ... = ... אין ; (utilisez la liste des boissons ci-dessus) ;

11) Puis Joseph s'adresse simultanément à David et Sarah, et leur demande ce qu'ils veulent manger (il utilise donc le « vous » du pluriel du masculin).

« David et Sarah ! » = David veSarah ! = דוד ושרה ! ;

« Que voulez-vous(m.) manger ? » = Mah atèm rotsim lè'èkol ? = מה אתם רוצים לֶאֱכֹל ? ;

David répond : « Je mange du bœuf au barbecue. » = Ani okél chor "al haèch". = . אני אוכל שׁוֹר "עַל הָאֵשׁ" ; « feu » = èch = אש ;

« au barbecue (= sur le feu) » = "al haèch" = "עַל הָאֵשׁ" ; « sur » = 'al = עַל ; « le » = ha = ה (toujours collé devant le mot qui suit).

Sarah répond : « Je mange du poisson avec du citron. » = Ani okèlèt dag 'im limon. = . אָנִי אוֹכֵלֶת דָּג עִם לִימון ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ;

Joseph leur dit aussi « Il y a aussi du pain sur la table. » = Yéch gam lèhèm 'al hachoulhan. = . יֵשׁ גַּם לֶחֶם עַל הַשּׁוּלחָן ;

« pain » = lèhèm = לֶחֶם ; « table » = choulhan = שׁוּלחָן ; « la » = ha = הַ (toujours collé devant le mot qui suit).

Léah et Joseph disent à leur invités (Sarah et David) « Bon appétit ! (= avec appétit) » = Betéayon ! = ! בְּתֵאבּוֹן ;

« avec » = be = בְּ (toujours collé devant le mot qui suit); « appétit » = téayon = תֵּאבּוֹן .

Remarquons en passant que la ville « Bethléhem » = « Maison du pain » = Béit lèhèm = בֵּית לֶחֶם ; « maison » = bayit = בַּיִת ;

« ville » = 'ir(f) = עִיר ; (ce mot est féminin ! mais généralement les mots féminins finissent en "ah" = הָ); « village » = kfar = כְּפָר ;

12) Autres « maison de » :

« maison du café (= café) » = béit qafèh = בֵּית קָפֶה ; « maison du livre (= école) » = béit séfèr = בֵּית סֵפֶר ;

« maison d'utilité (= toilettes / W.C.) » = béit chimouch = בֵּית שְׂמּוּשׁ ; « toilettes / W.C. » (se dit le plus souvent) = chéroutim = שְׁרוּתִים ;

On peut ainsi demander « Où (sont) les toilettes / WC ? » = Éifoh chéroutim ? = ? אֵיפֹה שְׁרוּתִים ? ; « où ? » = éifoh ? = ? אֵיפֹה .

La réponse sera souvent : soit « Ici ! » = Poh = פֹּה ! ; soit « Là ! / Là-bas ! » = Cham = שָׁם ! .

13) Et puisque nous avons vu : cham = שָׁם et « eau » = mayim = מַיִם ,

en les combinant, on obtient : « eau là-bas » = « (les) Cieux (sens biblique) » = « le ciel (sens usuel) » = chamayim = שָׁמַיִם .

14) **Conjuguons (au présent) les verbes** que nous avons vu (**habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler**) :

« verbe » = po'al = פָּעַל ; « temps (grammaire) » = zman(e) = זְמַן ; « infinitif » = chém hapo'al = שֵׁם הַפּוֹעֵל ; « présent » = hovèh = הוֹנֶה ;

(en français, les verbes à l'infinitif finissent par "r" précédé/suivi d'une voyelle) ; (en hébreu, les verbes à l'infinitif commencent par « l » = ל suivi d'une voyelle) ;

« masculin (m.) » = zakar (z.) = זָכָר (ז) ; « féminin (f.) » = neqévi (n.) = נִקְבִי (נ) ;

« singulier (s.) » = yahid (y.) = יָחִיד (י) ; « pluriel (p.) » = rabim(e) (r.) = רַבִּים (ר) ;

Verbe du « Groupe 1 - pa'al » = פָּעַל »

⤴ Verbe « **apprendre** » = lilmod (à l'infinitif) = לִלְמוֹד ; (racine = ל מ ד) ; <= « **Groupe 1 - pa'al** = פָּעַל »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = הוֹנֶה זָכָר :

« j'apprends » = ani loméd = אֲנִי לּוֹמֵד ; « tu(m.) apprends » = atah loméd = אַתָּה לּוֹמֵד ; « il apprend » = hou loméd = הוּא לּוֹמֵד ;

« nous apprenons » = anahnou lomdim = אֲנַחְנוּ לּוֹמְדִים ; « vous apprenez » = atèm lomdim = אַתֶּם לּוֹמְדִים ;

« ils apprennent » = hém lomdim = הֵם לּוֹמְדִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נִקְבִי :

« j'apprends » = ani lomèdèt = אֲנִי לּוֹמְדֶת ; « tu(f.) apprends » = at lomèdèt = אַתְּ לּוֹמְדֶת ;

« elle apprend » = hi lomèdèt = הִיא לּוֹמְדֶת ;

« nous apprenons » = anahnou lomdot = אֲנַחְנוּ לּוֹמְדוֹת ; « vous(f.) apprenez » = atèn lomdot = אַתֶּן לּוֹמְדוֹת ;

« elles apprennent » = hén lomdot = הֵן לומְדוֹת .

Résumé du verbe apprendre au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : loméd, lomèdèt, lomdim, lomdot = לומַד לומַדַּת לומְדִים לומְדוֹת .

⤴ Verbe « **aimer** » = lè'èhoṽ (à l'infinitif) = לְאַהֵב ; (racine = א ה ב) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Présent masculin** » = hovèh zaḥar = הוֹנֶה זָכָר :

« j'aime » = ani ohéṽ = אֲנִי אוֹהֵב ; « tu(m.) aimes » = atah ohéṽ = אַתָּה אוֹהֵב ; « il aime » = hou ohéṽ = הוּא אוֹהֵב ;

« nous aimons » = anahṇou ohayim = אֲנַחְנוּ אוֹהֲבִים ; « vous aimez » = atèm ohayim = אַתֶּם אוֹהֲבִים ;

« ils aiment » = hém ohayim = הֵם אוֹהֲבִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« j'aime » = ani ohèṽèt = אֲנִי אוֹהֶבֶת ; « tu(f.) aimes » = at ohèṽèt = אַת אוֹהֶבֶת ;

« elle aime » = hi ohèṽèt = הִיא אוֹהֶבֶת ;

« nous aimons » = anahṇou ohayot = אֲנַחְנוּ אוֹהֲבוֹת ; « vous(f.) aimez » = atèn ohayot = אַתֶּן אוֹהֲבוֹת ;

« elles aiment » = hén ohayot = הֵן אוֹהֲבוֹת .

Résumé du verbe aimer au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : ohéṽ, ohèṽèt, ohayim, ohayot = אוֹהֵב אוֹהֶבֶת אוֹהֲבִים אוֹהֲבוֹת .

⤴ Verbe « **dire** » = lomar (à l'infinitif) = לֹמַר ; (racine = א מ ר) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Présent masculin** » = hovèh zaḥar = הוֹנֶה זָכָר :

« je dis » = ani omér = אֲנִי אוֹמֵר ; « tu(m.) dis » = atah omér = אַתָּה אוֹמֵר ; « il dit » = hou omér = הוּא אוֹמֵר ;

« nous disons » = anahṇou omrim = אֲנַחְנוּ אוֹמְרִים ; « vous dites » = atèm omrim = אַתֶּם אוֹמְרִים ;

« ils disent » = hém omrim = הֵם אוֹמְרִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« je dis » = ani omèrèt = אֲנִי אוֹמֶרֶת ; « tu(f.) dis » = at omèrèt = אַת אוֹמֶרֶת ;

« elle dit » = hi omèrèt = הִיא אוֹמֶרֶת ;

« nous disons » = anahṇou omrot = אֲנַחְנוּ אוֹמְרוֹת ; « vous(f.) dites » = atèn omrot = אַתֶּן אוֹמְרוֹת ;

« elles disent » = hén omrot = הֵן אוֹמְרוֹת .

Résumé du verbe dire au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : omér, omèrèt, omrim, omrot = אוֹמֵר אוֹמֶרֶת אוֹמְרִים אוֹמְרוֹת .

⤴ Verbe « **manger** » = lè'èkol (à l'infinitif) = לְאַכּוֹל ; (racine = א כ ל) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Présent masculin** » = hovèh zaḥar = הוֹנֶה זָכָר :

« je mange » = ani okél = אֲנִי אוֹכֵל ; « tu(m.) manges » = atah okél = אַתָּה אוֹכֵל ; « il mange » = hou okél = הוּא אוֹכֵל ;

« nous mangeons » = anahṇou oklim = אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים ; « vous mangez » = atèm oklim = אַתֶּם אוֹכְלִים ;

« ils mangent » = hém oklim = הֵם אוֹכְלִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« je mange » = ani okèlèt = אֲנִי אוֹכֶלֶת ; « tu(f.) manges » = at okèlèt = אַת אוֹכֶלֶת ; « elle mange » = hi okèlèt = הִיא אוֹכֶלֶת ;

« nous mangeons » = anahṇou oklot = אֲנַחְנוּ אוֹכְלוֹת ; « vous(f.) mangez » = atèn oklot = אַתֶּן אוֹכְלוֹת ;

« elles mangent » = hén oklot = הֵן אוֹכְלוֹת .

אֹכֵל אוֹכֵלֶת אוֹכְלִים אוֹכְלוֹת = **Résumé du verbe manger au présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : okél, okèlèt, oklim, oklot =

« **Verbe du « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** = **פעל ל"ה** »

⤴ Verbe « **boire** » = lichtot (à l'infinitif) = לְשִׁתּוֹת ; (racine = ש ת ה) ; <= « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = הוֹנֶה זָכָר :

« je bois » = ani chotèh = אֲנִי שׁוֹתֶה ; « tu(m.) bois » = atah chotèh = אַתָּה שׁוֹתֶה ; « il boit » = hou chotèh = הוּא שׁוֹתֶה ;

« nous buvons » = anahnu chotim = אֲנַחְנוּ שׁוֹתִים ; « vous buvez » = atèm chotim = אַתֶּם שׁוֹתִים ;

« ils boivent » = hém chotim = הֵם שׁוֹתִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« je bois » = ani chotah = אֲנִי שׁוֹתָה ; « tu(f.) bois » = at chotah = אַתְּ שׁוֹתָה ; « elle boit » = hi chotah = הִיא שׁוֹתָה ;

« nous buvons » = anahnu chotot = אֲנַחְנוּ שׁוֹתוֹת ; « vous buvez » = atèn chotot = אַתֶּן שׁוֹתוֹת ;

« elles boivent » = hén chotot = הֵן שׁוֹתוֹת .

שׁוֹתֶה שׁוֹתָה שׁוֹתִים שׁוֹתוֹת = **Résumé du verbe boire au présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : chotèh, chotah, chotim, chotot =

⤴ Verbe « **répondre** » = la'anot (à l'infinitif) = לְעֹנֹת ; (racine = ע נ ה) ; <= « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = הוֹנֶה זָכָר :

« je répond » = ani 'onèh = אֲנִי עוֹנֶה ; « tu(m.) réponds » = atah 'onèh = אַתָּה עוֹנֶה ; « il répond » = hou 'onèh = הוּא עוֹנֶה ;

« nous répondons » = anahnu 'onim = אֲנַחְנוּ עוֹנִים ; « vous répondez » = atèm 'onim = אַתֶּם עוֹנִים ;

« ils répondent » = hém 'onim = הֵם עוֹנִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« je répond » = ani 'onah = אֲנִי עוֹנָה ; « tu(f.) réponds » = at 'onah = אַתְּ עוֹנָה ; « elle répond » = hi 'onah = הִיא עוֹנָה ;

« nous répondons » = anahnu 'onot = אֲנַחְנוּ עוֹנוֹת ; « vous répondez » = atèn 'onot = אַתֶּן עוֹנוֹת ;

« elles répondent » = hén 'onot = הֵן עוֹנוֹת .

עוֹנֶה עוֹנָה עוֹנִים עוֹנוֹת = **Résumé du verbe répondre au présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : 'onèh, 'onah, 'onim, 'onot =

⤴ Verbe « **vouloir** » = lirtsot (à l'infinitif) = לְרַצּוֹת ; (racine = ר צ ה) ; <= « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = הוֹנֶה זָכָר :

« je veux » = ani rotstèh = אֲנִי רוֹצֶה ; « tu(m.) veux » = atah rotstèh = אַתָּה רוֹצֶה ; « il veut » = hou rotstèh = הוּא רוֹצֶה ;

« nous voulons » = anahnu rotsim = אֲנַחְנוּ רוֹצִים ; « vous voulez » = atèm rotsim = אַתֶּם רוֹצִים ;

« ils veulent » = hém rotsim = הֵם רוֹצִים .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = הוֹנֶה נְקֵבִי :

« je veux » = ani rotsah = אֲנִי רוֹצָה ; « tu(f.) veux » = at rotsah = אַתְּ רוֹצָה ; « elle veut » = hi rotsah = הִיא רוֹצָה ;

« nous voulons » = anahnu rotsot = אֲנַחְנוּ רוֹצוֹת ; « vous voulez » = atèn rotsot = אַתֶּן רוֹצוֹת ;

« elles veulent » = hén rotsot = הֵן רוֹצוֹת .

רוֹצֶה רוֹצָה רוֹצִים רוֹצוֹת = **Résumé du verbe vouloir au présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : rotsèh, rotsah, rotsim, rotsot =

Verbe du « Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav » = **פעל ע"ו**

↑ Verbe « **habiter** » = lagour (à l'infinitif) = **לגור** ; (racine = **ג ו ר**) ; <= « Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav » = **פעל ע"ו**

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוֹנֶה זָכָר** :

« j'habite » = ani gar = **אֲנִי גָר** ; « tu(m.) habites » = atah gar = **אַתָּה גָר** ; « il habite » = hou gar = **הוּא גָר** ;

« nous habitons » = anahnou garim = **אֲנַחְנוּ גָרִים** ; « vous habitez » = atèm garim = **אַתֶּם גָרִים** ;

« ils habitent » = hém garim = **הֵם גָרִים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוֹנֶה נְקֵבִי** :

« j'habite » = ani garah = **אֲנִי גָרָה** ; « tu(f.) habites » = at garah = **אַתְּ גָרָה** ; « elle habite » = hi garah = **הִיא גָרָה** ;

« nous habitons » = anahnou garot = **אֲנַחְנוּ גָרוֹת** ; « vous habitez » = atèn garot = **אַתֶּן גָרוֹת** ;

« elles habitent » = hén garot = **הֵן גָרוֹת** .

Résumé du verbe habiter au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : **gar, garah, garim, garot** = **גָר גָרָה גָרִים גָרוֹת** .

Verbe du « Groupe 2 - pi'el » = **פעל**

↑ Verbe « **parler** » = ledabér (à l'infinitif) = **לְדַבֵּר** ; (racine = **ד ב ר**) ; <= « Groupe 2 - pi'el » = **פעל**

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוֹנֶה זָכָר** :

« je parle » = ani medabér = **אֲנִי מְדַבֵּר** ; « tu(m.) parles » = atah medabér = **אַתָּה מְדַבֵּר** ; « il parle » = hou medabér = **הוּא מְדַבֵּר** ;

« nous parlons » = anahnou medabrim = **אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים** ; « vous parlez » = atèm medabrim = **אַתֶּם מְדַבְּרִים** ;

« ils parlent » = hém medabrim = **הֵם מְדַבְּרִים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוֹנֶה נְקֵבִי** :

« je parle » = ani medabèrèt = **אֲנִי מְדַבֶּרֶת** ; « tu(f.) parles » = at medabèrèt = **אַתְּ מְדַבֶּרֶת** ;

« elle parle » = hi medabèrèt = **הִיא מְדַבֶּרֶת** ;

« nous parlons » = anahnou medabrot = **אֲנַחְנוּ מְדַבְּרוֹת** ; « vous parlez » = atèn medabrot = **אַתֶּן מְדַבְּרוֹת** ;

« elles parlent » = hén medabrot = **הֵן מְדַבְּרוֹת** .

Résumé du verbe parler au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : **medabér, medabèrèt, medabrim, medabrot**

= **מְדַבֵּר מְדַבֶּרֶת מְדַבְּרִים מְדַבְּרוֹת** .

15) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.

« J'habite à Nice. » = Ani garah bēNice. = **אני גרה בנס** . « à (lieu) » = bé = **ב** (toujours collé devant le mot qui suit).

« J'apprend l'hébreu. » = Ani lomédèt 'iyrīt. = **אני לומדת עברית** ;

« Je parle un peu l'hébreu. » = Ani medabérèt qtsat 'iyrīt = **אני מדברת קצת עברית** .

5) Puis Sarah offre un cadeau à Léah Lévy. Il s'agit d'une rose rouge.

Sarah dit à Léah : « Salut Léah ! = Chalom Léah ! = **שלום לאה** ;

« Voici (un) cadeau. » = Hinéh matanah. = **הינה מתנה** ; « (un) cadeau » = matanah = **מתנה** est féminin en hébreu ! ;

Les articles indéfinis « un/une/des » ne semblent pas exister en hébreu !

Note : (les noms communs terminés en "ah" sont, en principe, toujours féminin) ;

« C'(est) une rose rouge. » = Zéh vérèd adom. = **זה ורד אדום** ; « (une) rose » = vérèd » = **ורד** est masculin en hébreu ! ;

ou « Ce (sont) des roses rouges. » = Zot vérèdim adomim. = **זאת ורדים אדומים** ;

« roses » = vérèdim -> terminaison en "im" au masculin pluriel ;

ou « Ce (sont) des cadeaux. » = Zot matanot. = **זאת מתנות** ; « cadeaux » = matanot = **מתנות** -> terminaison en "ot" au féminin pluriel).

les pluriels masculin finissent toujours en "im" = **ים** ; les pluriels féminin finissent toujours en "ot" = **ות** .

« où ? » = éifoh ? = **איפה** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

6) Léah répond : « Léah répond » = Léah 'onah = **לאה עונה** ; « elle répond » = hi 'onah = **היא עונה** ; « répondre » = la'anot = **לענות** ;

« Merci beaucoup. Cette fleur (est) très belle. » ; « Merci beaucoup. » = Todah rabah. = **תודה רבה** .

« Cette fleur (est) très belle. » = Zot pèrah yafah mèod. = **זאת פרח יפה מאד** ; « une fleur » = pèrah = **פרח** est masculin en hébreu !.

ou « Ces fleurs (sont) très belles. » = Zot pèrahim yafim mèod. = **זאת פרחים יפים מאד** .

les pluriels masculin finissent toujours en "im" = **ים** ; les pluriels féminin finissent toujours en "ot" = **ות**

« Je parle beaucoup le français. » = Ani medabérèt harbéh tsarfait. = **אני מדברת הרבה צרפתית** .

« où ? » = éifoh ? = **איפה** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

7) Léah s'adresse à David et lui offre de boire quelque chose.

Léah dit : « David ! Que bois-tu(m) ? » = David ! Mah atah chotèh ? = **דוד ! מה אתה שותה ?** .

Notation : masculin (m.), féminin (f.) .

=> La personne à qui on s'adresse (= David) est masculin et donc "tu" est au masculin en hébreu = atah = **אתה** (voir Étape 04) ;

David répond : « J'ai soif. » = « Je (suis) assoiffé. » = Ani tsamé = **אני צמא** .

« De la bière, merci. » = Birah, todah. = **בירה, תודה** ;

ou « Je veux boire de la bière. » = Ani rotsèh lichtot birah. = **אני רוצה לשתות בירה** ;

"rotsèh" est au présent masculin car c'est un homme (David) qui parle ; "lichtot" est à l'infinitif ;

ou « J'aime boire de la bière. » = Ani ohév lichtot birah. = **אני אוהב לשתות בירה** ;

"ohév" est au présent masculin car c'est un homme (David) qui parle ;

ou « Je ne veux pas boire. » = Ani lo rotsèh lichtot. = **אני לא רוצה לשתות** ;

« ne ... pas » = lo = **לא** marque la négation devant un verbe ; « non » = lo = **לא** marque le refus ; « oui » = kèn = **כן** ;

ou « Je n'ai pas soif. » = « Je ne (suis) pas assoiffé. » = Ani lo tsamé = **אני לא צמא** .

« où ? » = éifoh ? = **איפה ?** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

8) Léah s'adresse à Sarah et lui offre de boire quelque chose.

Léah dit : « Sarah ! Que bois-tu(f) ? » = Sarah ! Mah at chotah ? = **שרה ! מה את שותה ?** .

Notation : masculin (m.), féminin (f) .

=> La personne à qui on s'adresse (= Sarah) est féminin et donc "tu" est au féminin en hébreu = at = **את** (voir Étape 04) ;

Sarah répond : « J'ai soif. » = « Je (suis) assoiffée. » = Ani tsamah = **אני צמאה** .

« Du thé, merci. » = Téh, todah. = **תה , תודה** ;

ou « Je veux boire du thé. » = Ani rotsah lichtot téh. = **אני רוצה לשתות תה** ;

"rotsah" est au présent féminin car c'est une femme (Sarah) qui parle ;

ou « J'aime boire du thé. » = Ani ohèyèt lichtot téh. = **אני אוהבת לשתות תה** ;

"ohèyèt" est au présent féminin car c'est une femme (Sarah) qui parle ;

ou « Je ne veux pas boire. » = Ani lo rotsah lichtot. = **אני לא רוצה לשתות** ;

« ne ... pas » = lo = **לא** marque la négation devant un verbe ; « non » = lo = **לא** marque le refus ; « oui » = kèn = **כן** ;

ou « Je n'ai pas soif. » = « Je ne (suis) pas assoiffée. » = Ani lo tsamah = **אני לא צמאה** .

ou « Du thé avec du sucre, s.v.p. » = Téh 'im soukar, bèvaqachah. = **תה עם סוכר , בבקשה** ;

« avec » = 'im = **עם** ; « sans » = bli = **בלי** ;

« s.t.p. / s.v.p. » = « par demande » = bèvaqachah. = **בבקשה** ; « demande » = vaqachah = **בקשה** ;

ou « Du thé et du gâteau. » = Téh ve'ougah. = **תה ועוגה** ; la conjonction « et » = ve = **ו** (toujours collé devant le mot qui suit) ;

ou « Du thé ou du café. » = Téh o qafèh. = **תה או קפה** ; la conjonction « ou » = o = **או** (jamais collé devant le mot qui suit).

« où ? » = éifoh ? = **איפה ?** ; « ou (lors d'une alternative) » = o = **או** ;

9) Liste de boissons :

« eau » = mayim = **מים** ; (mot toujours au pluriel !) ; (les pluriels finissent toujours en "im" = **ים**) ;

« verre d'eau » = kos mayim = **כוס מים** ; « bouteille » = baqbouq = **בקבוק** ;

« eau chaude » = mayim hamim = **מים חמים** ; « chaud (adjectif) » = ham = **חם** ;

« eau froide » = mayim qarim = **מים קרים** ; « froid (adjectif) » = qar = **קר** ;

« vin » = yayin = **יין** ; « verre de vin » = kos yayin = **כוס יין** ; café = qafèh = **קפה** ; « tasse de café » = séfèl qafèh = **ספל קפה** ;

« jus de fruits » = mits = **מיץ** ; « jus d'orange » = mits tapouzim = **מיץ תפוזים** ; « orange » = tapouz = **תפוז** ;

« jus de citron » = mits limon = **מיץ לימון** ; « citrons » = limonim = **לימונים** ;

10) Si la personne à qui on dit « Que veux-tu boire ? », plutôt que de répondre directement, préfère demander ce qu'il y a à boire.

« Qu'est-ce qu'il y a ? » = Mah yéch ? = **מה יש ?** ; On lui répondra : « Il y a ... » = Yéch ... = **יש ...** ; (utilisez la liste des boissons ci-dessus) ;

Si la personne demande « Y a-t-il ... ? » = Yéch ... ? = **יש ... ?** , on lui répondra : soit « oui » = kèn = **כן** ; soit « non » = lo = **לא** .

S'il n'y a pas quelque chose, on lui répondra : « Il n'y a pas de ... » = Éin ... = **אין ...** ; (utilisez la liste des boissons ci-dessus) ;

11) Puis Joseph s'adresse simultanément à David et Sarah, et leur demande ce qu'ils veulent manger (il utilise donc le « vous » du pluriel su masculin).

« David et Sarah ! » = David veSarah ! = דוד ושרה ! ;

« Que voulez-vous(m.) manger ? » = Mah atèm rotsim le'ekol ? = מה אתם רוצים לעכל ? ;

David répond : « Je mange du bœuf au barbecue. » = Ani okél chor "al haèch". = . « feu » = èch = אני אוכל שור "על האש" .

« au barbecue (= sur le feu) » = "al haèch" = "על האש" ; « sur » = 'al' = על ; « le » = ha = ה (toujours collé devant le mot qui suit).

Sarah répond : « Je mange du poisson avec du citron. » = Ani okèlèt dag 'im limon. = . אני אוכלת דג עם לימון .

« avec » = 'im = עם ; « sans » = bli = בלי ;

Joseph leur dit aussi « Il y a aussi du pain sur la table. » = Yéch gam lèhèm 'al hachoulhan. = . יש גם לחם על השולחן ;

« pain » = lèhèm = לחם ; « table » = choulhan = שולחן ; « la » = ha = ה (toujours collé devant le mot qui suit).

Léah et Joseph disent à leur invités (Sarah et David) « Bon appétit ! (= avec appétit) » = Be téavon ! = בתאבון ! ;

« avec » = be = ב (toujours collé devant le mot qui suit) ; « appétit » = téavon = תאבון .

Remarquons en passant que la ville « Bethléhem » = « Maison du pain » = Béit lèhèm = בית לחם ; « maison » = bayit = בית ;

« ville » = 'ir(f) = עיר ; (ce mot est féminin ! mais généralement les mots féminins finissent en "ah" = הַ) ; « village » = kfar = כפר ;

12) Autres « maison de » :

« maison du café (= café) » = béit qafèh = בית קפה ; « maison du livre (= école) » = béit séfèr = בית ספר ;

« maison d'utilité (= toilettes / W.C.) » = béit chimouch = בית שמוש ; « toilettes / W.C. » (se dit le plus souvent) = chéroutim = שרותים ;

On peut ainsi demander « Où (sont) les toilettes / WC ? » = Éifoh chéroutim ? = איפה שרותים ? ; « où ? » = éifoh ? = איפה ? .

La réponse sera souvent : soit « Ici ! » = Poh = פה ! ; soit « Là ! / Là-bas ! » = Cham = שם ! .

13) Et puisque nous avons vu : cham = שם et « eau » = mayim = מים ,

en les combinant, on obtient : « eau là-bas » = « (les) Cieux (sens biblique) » = « le ciel (sens usuel) » = chamayim = שמים .

14) Conjuguons (au présent) les verbes que nous avons vu (**habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler**) :

« verbe » = po'al = פעל ; « temps (grammaire) » = zman (= זמן) ; « infinitif » = chém hapo'al = שם הפועל ; « présent » = hovèh = הווה ;

(en français, les verbes à l'infinitif finissent par "r" précédé/suivi d'une voyelle) ; (en hébreu, les verbes à l'infinitif commencent par « l » = ל suivi d'une voyelle) ;

« masculin (m.) » = zakar (z.) = זכר (ז) ; « féminin (f.) » = neqévi (n.) = נקבי (נ) ;

« singulier (s.) » = yahid (y.) = יחיד (י) ; « pluriel (p.) » = rabim(e) (r.) = רבים (ר) ;

Verbe du « Groupe 1 - pa'al » = פעל »

⬆ Verbe « **apprendre** » = lilmod (à l'infinitif) = ללמד ; (racine = ל ם ד) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פעל »

« Présent masculin » = hovèh zahar = הווה זכר :

הוא = « il apprend » = hou loméd = ; « tu(m.) apprends » = atah loméd = ; « j'apprends » = ani loméd = **לומד** ;

אתם לומדים = « vous apprenez » = atèm lomdim = ; אנחנו לומדים = « nous apprenons » = anahnu lomdim =

הם לומדים = « ils apprennent » = hém lomdim =

הזוה נקבי : « Présent féminin » = hovèh neqévi =

היא = « elle apprend » = hi lomédèt = ; את לומדת = « tu(f.) apprends » = at lomédèt = ; אני לומדת = « j'apprends » = ani lomédèt = **לומדת** ; אתן = « vous apprenez » = atèn lomdot = ; אנחנו לומדות = « nous apprenons » = anahnu lomdot = **לומדות** ;

הן לומדות = « elles apprennent » = hén lomdot =

לומד לומדת לומדים = Résumé du verbe **apprendre** au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : loméd, lomédèt, lomdim, lomdot = **לומדות**

« Verbe « aimer » = lè'èhoy (à l'**infinitif**) = **לאהב** ; (racine = א ה ב) ; <= « Groupe 1 - pa'al = **פעל** »

הזוה זכר : « Présent masculin » = hovèh zahar =

הוא אוהב = « il aime » = hou ohéy = ; אתה אוהב = « tu(m.) aimes » = atah ohéy = ; אני אוהב = « j'aime » = ani ohéy =

אתם אוהבים = « vous aimez » = atèm ohavim = ; אנחנו אוהבים = « nous aimons » = anahnu ohavim =

הם אוהבים = « ils aiment » = hém ohavim =

הזוה נקבי : « Présent féminin » = hovèh neqévi =

את אוהבת = « tu(f.) aimes » = at ohèyèt = ; אני אוהבת = « j'aime » = ani ohèyèt =

היא אוהבת = « elle aime » = hi ohèyèt =

אתן אוהבות = « vous aimez » = atèn ohayot = ; אנחנו אוהבות = « nous aimons » = anahnu ohayot =

הן אוהבות = « elles aiment » = hén ohayot =

אוהב אוהבת אוהבים = Résumé du verbe **aimer** au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : ohéy, ohèyèt, ohavim, ohayot = **אוהבות**

« Verbe « dire » = lomar (à l'**infinitif**) = **לומר** ; (racine = א מ ר) ; <= « Groupe 1 - pa'al = **פעל** »

הזוה זכר : « Présent masculin » = hovèh zahar =

הוא אומר = « il dit » = hou omér = ; אתה אומר = « tu(m.) dis » = atah omér = ; אני אומר = « je dis » = ani omér =

אתם אומרים = « vous dites » = atèm omrim = ; אנחנו אומרים = « nous disons » = anahnu omrim =

הם אומרים = « ils disent » = hém omrim =

הזוה נקבי : « Présent féminin » = hovèh neqévi =

את אומרת = « tu(f.) dis » = at omèrèt = ; אני אומרת = « je dis » = ani omèrèt =

היא אומרת = « elle dit » = hi omèrèt =

אתן אומרות = « vous dites » = atèn omrot = ; אנחנו אומרות = « nous disons » = anahnu omrot =

הן אומרות = « elles disent » = hén omrot =

Résumé du verbe **dire** au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : **omér, omèrèt, omrim, omrot** = **אומר אומרת אומרים אומרות** .

⤴ Verbe « **manger** » = lè'èkol (à l'infinitif) = **לאכל** ; (racine = **א כ ל**) ; <= « Groupe 1 - pa'al = **פעל** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« je mange » = ani okél = **אני אוכל** ; « tu(m.) manges » = atah okél = **אתה אוכל** ; « il mange » = hou okél = **הוא אוכל** ;

« nous mangeons » = anahnou oklim = **אנחנו אוכלים** ; « vous mangez » = atèm oklim = **אתם אוכלים** ;

« ils mangent » = hém oklim = **הם אוכלים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוזה נקבי** :

« je mange » = ani okèlèt = **אני אוכלת** ; « tu(f.) manges » = at okèlèt = **את אוכלת** ; « elle mange » = hi okèlèt = **היא אוכלת** ;

אוכלת ;

« nous mangeons » = anahnou oklot = **אנחנו אוכלות** ; « vous(f.) mangez » = atèn oklot = **אתן אוכלות** ;

« elles mangent » = hén oklot = **הן אוכלות** .

Résumé du verbe **manger** au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : **okél, okèlèt, oklim, oklot** = **אוכל אוכלת אוכלים אוכלות** .

Verbe du « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** » = **פעל ל"ה** »

⤴ Verbe « **boire** » = lichtot (à l'infinitif) = **לשתות** ; (racine = **ש ת ה**) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« je bois » = ani chotèh = **אני שותה** ; « tu(m.) bois » = atah chotèh = **אתה שותה** ; « il boit » = hou chotèh = **הוא שותה** ;

שותה ;

« nous buvons » = anahnou chotim = **אנחנו שותים** ; « vous buvez » = atèm chotim = **אתם שותים** ;

« ils boivent » = hém chotim = **הם שותים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוזה נקבי** :

« je bois » = ani chotah = **אני שותה** ; « tu(f.) bois » = at chotah = **את שותה** ; « elle boit » = hi chotah = **היא שותה** ;

« nous buvons » = anahnou chotot = **אנחנו שותות** ; « vous(f.) buvez » = atèn chotot = **אתן שותות** ;

« elles boivent » = hén chotot = **הן שותות** .

Résumé du verbe **boire** au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : **chotèh, chotah, chotim, chotot** = **שותה שותה שותים שותות** .

⤴ Verbe « **répondre** » = la'anot (à l'infinitif) = **לענות** ; (racine = **ע נ ה**) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« je répond » = ani 'anèh = **אני ענה** ; « tu(m.) réponds » = atah 'anèh = **אתה ענה** ; « il répond » = hou 'anèh = **הוא ענה** ;

« nous répondons » = anahnou 'anim = **אנחנו ענים** ; « vous répondez » = atèm 'anim = **אתם ענים** ;

« ils répondent » = hém 'anim = **הם ענים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוזה נקבי** :

« je répond » = ani 'anah = **אני ענה** ; « tu(f.) réponds » = at 'anah = **את ענה** ; « elle répond » = hi 'anah = **היא ענה** ;
« nous répondons » = anahnu 'anot = **אנחנו ענות** ; « vous(f.) répondez » = atèn 'anot = **אתן ענות** ;
« elles répondent » = hèn 'anot = **הן ענות** .

Résumé du verbe répondre au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : ? 'anèh, 'anah, 'anim, 'anot = **ענה ענה ענות ענות** .

Résumé du verbe répondre au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : 'onèh, 'onah, 'onim, 'onot = **עונה עונים עונות** .

⤴ Verbe « **vouloir** » = lirtsot (à l'**infinitif**) = **לרצות** ; (racine = **ר צ ה**) ; <= « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** = **פעל ל"ה** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« je veux » = ani rotstèh = **אני רוצה** ; « tu(m.) veux » = atah rotstèh = **אתה רוצה** ; « il veut » = hou rotstèh = **הוא רוצה** ;

« nous voulons » = anahnu rotsim = **אנחנו רוצים** ; « vous voulez » = atèm rotsim = **אתם רוצים** ; « ils veulent » = hém rotsim = **הם רוצים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוזה נקבי** :

« je veux » = ani rotsah = **אני רוצה** ; « tu(f.) veux » = at rotsah = **את רוצה** ; « elle veut » = hi rotsah = **היא רוצה** ;
« nous voulons » = anahnu rotsot = **אנחנו רוצות** ; « vous(f.) voulez » = atèn rotsot = **אתן רוצות** ;
« elles veulent » = hèn rotsot = **הן רוצות** .

Résumé du verbe vouloir au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : rotsèh, rotsah, rotsim, rotsot = **רוצה רוצה רוצים רוצות** .

Verbe du « Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav » = **פעל ע"ו**

⤴ Verbe « **habiter** » = lagour (à l'**infinitif**) = **לגור** ; (racine = **ג ו ר**) ; <= « **Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav** = **פעל ע"ו** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« j'habite » = ani gar = **אני גר** ; « tu(m.) habites » = atah gar = **אתה גר** ; « il habite » = hou gar = **הוא גר** ;

« nous habitons » = anahnu garim = **אנחנו גרים** ; « vous habitez » = atèm garim = **אתם גרים** ; « ils habitent » = hém garim = **הם גרים** .

« **Présent féminin** » = hovèh neqévi = **הוזה נקבי** :

« j'habite » = ani garah = **אני גרה** ; « tu(f.) habites » = at garah = **את גרה** ; « elle habite » = hi garah = **היא גרה** ;

« nous habitons » = anahnu garot = **אנחנו גרות** ; « vous(f.) habitez » = atèn garot = **אתן גרות** ; « elles habitent » = hèn garot = **הן גרות** .

Résumé du verbe habiter au présent (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : gar, garah, garim, garot = **גר גרה גרים גרות** .

Verbe du « Groupe 2 - pi'el » = **פעל**

⤴ Verbe « **parler** » = ledabér (à l'**infinitif**) = **לדבר** ; (racine = **ד ב ר**) ; <= « **Groupe 2 - pi'el** = **פעל** »

« **Présent masculin** » = hovèh zahar = **הוזה זכר** :

« je parle » = ani medabér = **אני מדבר** ; « tu(m.) parles » = atah medabér = **אתה מדבר** ; « il parle » = hou medabér = **הוא מדבר** ;

« nous parlons » = anahnu medabrim = אנחנו מדברים ; « vous parlez » = atèm medabrim = אתם מדברים ;

« ils parlent » = hém medabrim = הם מדברים .

« Présent féminin » = hovèh neqévi = הווה נקבי :

« je parle » = ani medabèrèt = אני מדברת ; « tu(f) parles » = at medabèrèt = את מדברת ;

« elle parle » = hi medabèrèt = היא מדברת ;

« nous parlons » = anahnu medabrot = אנחנו מדברות ; « vous(f) parlez » = atèn medabrot = אתן מדברות ;

« elles parlent » = hén medabrot = הן מדברות .

Résumé du verbe **parler** au **présent** (séquence *ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : medabér, medabèrèt, medabrim, medabrot

= מדבר מדברת מדברים מדברות .

15) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu (écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.

=====

ÉTAPE 08 : Étude et Mémorisation des versets de Genèse 1.2-4 (écriture carrée biblique avec massores)

1) Imprimer les documents :

- <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Genese 1.2.pdf> (2 pages)
- <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Genese 1.3-5.pdf> (4 pages)

= **Genèse 1.2,3-5** (explication détaillée de chaque mot et de sa racine, ainsi que la correspondance avec les numéros d'article dans le dictionnaire "Strong")

2) (Note à propos du 1er mot de Genèse 1.3 contenant le 1^{er} cas d'un « vav inversif = vav conversif » :

Ce terme se rapporte à une particularité spécialement rencontrées dans l'hébreu biblique.

Si, dans l'hébreu biblique, un verbe est précédé de la consonne vav = ך collée devant le nom, alors il faut interpréter le verbe correspondant en inversant le temps :

- ⤴ non pas au futur s'il est au futur, mais au passé !
- ⤴ non pas au passé s'il est au passé, mais au futur !

Étonnant n'est-ce pas ! Ce cas se reproduit dans de très nombreux versets de l'Ancien Testament.

Voir les explications aux adresses :

<http://www.ulpan.net/hebrew-vav-conversive> = « Learn Hebrew @ Virtual Ulpan » (Vav Conversive / inverse Vav : Classic/Ancient Hebrew)

<http://www.haimvahessed.com/pdf/Chemot5771.pdf> = « Esther 4.11 (adapté du Sifte haKhamim sur Rachi : vav inversif »

<http://www.modia.org/tora/chemote/chemote2.html> = « 13^{ème} Paracha : Suite de Chémote » (voir dans le document le terme "vav conversif")

<http://en.wikipedia.org/wiki/Wav-consecutive> = « Wav-consecutive » (voir dans le document la section "Wav of reversal")

http://www.becomingjewish.org/pdf/vav_conversive-hebrew.pdf = « Learning Hebrew: Vav Conversive »

<http://home.nordnet.fr/~fraboulanger/Cours%20Grammaire/Memoire%20syntaxe/Mem%20entier.corr.2006.Tome%201.pdf> = « Le pseudo WAW conversif : une clef intéressante pour la syntaxe de l'hébreu biblique (Tome I) », Mémoire de maîtrise d'hébreu présenté par Francis BOULANGER, sous la direction de Mr. le professeur Matty Cohen, Université Charles de Gaulle, Lille III, (2000).

<http://home.nordnet.fr/~fraboulanger/Cours%20Grammaire/Memoire%20syntaxe/Mem%20entier.corr.2006.Tome%202.pdf> = « Le pseudo WAW conversif : une clef intéressante pour la syntaxe de l'hébreu biblique (Tome II annexes) », Mémoire de maîtrise d'hébreu présenté par Francis BOULANGER, sous la direction de Mr. le professeur Matty Cohen, Université Charles de Gaulle, Lille III, (2000).

) **Note à propos du 1er mot de Genèse 1.3 contenant le 1^{er} cas d'un « vav inversif = vav conversif »**

3) Écouter le texte hébreu

=> Pour le texte hébreu, voir dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0.htm> = « La Bible bilingue Hébreu-Français »

(Texte hébreu selon la version massorétique. Traduction française (sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn) dite "Bible du Rabinat", selon le texte original de 1899).

=> Pour écouter le chapitre complet de la lecture du texte hébreu, mais, hélas, **pas de possibilité de choisir le verset lu ! ☹**

Dans la page montrant le texte hébreu et sa traduction en français, cliquer sur "Écouter ce chapitre en Hébreu" pour accéder à <http://media.snunit.k12.il/kodeshm/mp3/t0101.mp3>.

Remarquez d'abord, que le titre du livre que nous appelons "Genèse" est, en fait, "Béréchit" qui est le 1^{er} mot du verset 1 du chapitre 1.

Cette façon de nommer, en hébreu, un Livre de l'A.T. D'après le 1^{er} mot du verset 1 du chapitre 1 est utilisée pour tous les livres de l'A.T. !

La bande son de ce fichier commence par un Prologue

« Cinq cinquième de la Torah (= Torah complète), Livre "Béréchit", Exposé (de) "Béréchit" (= la Genèse) » = Hamischah Houmchéy Torah, Séfèr Béréchit, Parachat Béréchit." (les 2 premiers mots ne sont pas transcrits avec certitude), puis commence la lecture des versets en commençant par le 1^{er} verset du chapitre. « (partie de) lecture (hebdomadaire) de la Torah » = parachah ;

« Cinq cinquième de la Torah (= Torah complète) » = Hamischah Houmchéy = חמִישֶׁה חֲמִשִּׁי ; « Cinq cinquième » = Houmchéy (= dérivé de Homèch) ;

=> Pour écouter le verset seul de la lecture du texte hébreu, à partir de la même bande audio, j'ai extrait les phrases audio, afin de vous faciliter les choses ! 😊

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0101 - Genese 1.1.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.1"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0101 - Genese 1.2.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.2"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0101 - Genese 1.3.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.3"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0101 - Genese 1.4.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.4"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0101 - Genese 1.5.mp3 = audio lu pour "Genèse 1.5"

=> Pour écouter une version « psalmodiée » des versets de la **Torah**, voir <http://bible.ort.org/books/torahd5.asp> ! (mais cela nécessite d'avoir installé le « Real Player ») ! ☹

Avec l'aide de « NCH Software Switch Sound File Converter » (programme gratuit à installer à partir d'Internet), j'ai converti pour vous ce format ".ra" en fichier standard ".mp3", afin de vous faciliter les choses ! 😊

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0101 - Genese 1.1.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.1"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0102 - Genese 1.2.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.2"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0103 - Genese 1.3.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.3"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0104 - Genese 1.4.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.4"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_0105 - Genese 1.5.mp3 = audio psalmodié pour "Genèse 1.5"

=> Pour écouter à vitesse réduite (ou accélérée) tout enregistrement audio, utiliser le programme "NCH Software : Express Scribe" (programme gratuit à installer à partir d'Internet) à

l'adresse <http://www.nch.com.au/scribe/>. Durant l'installation du programme, au panneau « Related Programs and Extras » (options inutiles), décochez toutes les cases, puis cliquer sur "Terminer".

La variation de vitesse est au choix de l'utilisateur (par exemple, choisir 50%, puis 75%, puis 100%). Le son reste compréhensible, bien que un peu moins précis.

4) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
 - ⇒ voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes : « Hébreu moderne (Fonte "Times New Roman") », « Translittération » = « Transcription phonétique approximative », et « Traduction Mot à Mot (English/Français) »
- Ayez la curiosité de cliquer sur le numéro Strong xxxx (colonne « Strong ») afin d'ouvrir le dictionnaire Strong à l'adresse <http://concordances.org/hebrew/>, puis cliquer sur le numéro xxxx.htm pour accéder à sa définition (en anglais).
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.
- Mémoriser la totalité des versets, ainsi que la signification en français.

« (à/de) moimf., toim.,toif., lui,elle, nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » (l'adjectif **possessif** est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chél = שֶׁל)
 = chéli, chèlka,chèlak, chélo,chèlah, chélanou, chèlakèm,chèlakèn, chèlahèm,chèlahèn

= שְׁלִי, שְׁלָה, שְׁלָךְ, שְׁלוּ, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכוּ, שְׁלָהֶם, שְׁלָהֶן ;

(A G = אָ ג) : « Tu(m.) apprends(m.) l'hébreu. » = Atah loméd 'ivrit. = : אַתָּה לומֵד עִבְרִית ;

(A G = אָ ג) : « Tu(f.) apprends(f.) l'hébreu. » = At lomèdèt 'ivrit. = : אַת לומֶדֶת עִבְרִית ;

« apprendre » = **lilmod** = לִלְמֹד ; « tu(m.) apprends(m.) » = atah loméd = אַתָּה לומֵד ; « tu(f.) apprends(f.) » = at lomèdèt = אַת לומֶדֶת ;

apprendre au présent (ms., fs., mp., fp.) : loméd, lomèdèt, lomdim, lomdot = לומֵד, לומֶדֶת, לומְדִים, לומְדוֹת

(A G = אָ ג) : « Tu(m.) as un professeur (= il y a pour-toi(m.) un professeur). » = Yéch leka morèh. = : יֵשׁ לְךָ מוֹרֶה ;

(A G = אָ ג) : « Tu(f.) as un professeur (= il y a pour-toi(f.) un professeur). » = Yéch lak morèh. = : יֵשׁ לְךָ מוֹרֶה ;

« avoir » = **lihyot** = לִהְיוֹת ; avoir/posséder au **présent** est toujours rendu par l'expression « **il y a pour** ... » = yéch ... = יֵשׁ ;

« j'aimef. (= il y a pour moimf.), tum. as (= il y a pour toim.),tuf. as (= il y a pour toif.), il a (= il y a pour lui), elle a (= il y a pour elle) »

= yéch (li, leka,lak, lo,lah) = יֵשׁ (לִי, לְךָ, לוֹ, לָהּ) ;

« nousmf. avons (= il y a pour nousmf.), vousm. avez (= il y a pour vousm.),vousf. avez (= il y a pour vousf.), ils ont (= il y a pour eux), elles ont (= il y a pour elles) »

= yéch (lanou, lakèm,lakèn, lahèm,lahèn) = יֵשׁ (לָנוּ, לָכֶם, לָכוּ, לָהֶם, לָהֶן) ;

(A G = אָ ג) : « Ce cours (est) gratuit. Le nom (est) 'Oulpan André Gagnoud' ! » = Zèh qours h̄inim. Hachém 'Oulpan André Gagnoud' ! ☺

= : זֶה קוּרְס חִינָם : הַשֵּׁם 'אוּלְפָן אַנְדְּרֵ גַנְיוּ' ;

« ce, cette, ces(mf.) » = zèh, zot, èlèh = זֶה, זֹאת, אֵלֶּה ; (les **démonstratifs** zèh,zot à choisir en fonction du genre (m./f.) du mot hébreu) ;

« cours(s.), cours(p.) » = qours, qoursim = קוּרְס, קוּרְסִים ; « leçon, leçons » = chi'our, chi'ourim = שְׁעוּר, שְׁעוּרִים ;

« gratuit, gratuite » = h̄inim, h̄inam = חִינָם, חִינָם ;

« nom » = chém = שֵׁם ; « oulpan (= classe d'hébreu intensif) » = oulpan = אוּלְפָן ;

(A G = אָ ג) : « Donc le prix (est) zéro » = Lahèn hamehir èfès. = : לֵכֵן הַמְחִיר אֶפֶס ;

« donc » = lahén = לֵכֵן ; « (valeur) prix(s.), prix(p.) » = mehīr, mehīrim = מְחִיר, מְחִירִים ; « zéro » = èfès = אֶפֶס ;

« chiffre, chiffres » = sifrah, sifrim = סִפְרָה, סִפְרִים ; « nombre, nombres » = mispar, misparim = מִסְפָּר, מִסְפָּרִים ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah h̄amichah, chichah, chiy'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אֶחָד שְׁנַיִם שְׁלוּשָׁה אַרְבָּעָה חֲמִישָׁה, שֵׁשָׁה שִׁבְעָה שְׁמוֹנָה תִּשְׁעָה עֶשְׂרִי ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahat, chtayim, chaloch, arba' h̄amèch, chéch, chèya', chmonèh, técha', 'ègèr
 (la **forme féminine** est utilisée pour énoncer la **liste des nombres**, dont les n° de pages, les heures et minutes, les âges)

= אַחַת שְׁתַּיִם שְׁלוּשׁ אַרְבַּע חֲמִשָּׁה, שֵׁשׁ שִׁבְעַ שְׁמוֹנֶה תִּשְׁעַ עֶשְׂרַ ;

« 20, 100, 1000 » = (au mf.) 'ègrim, méah, èlèf = עֶשְׂרִים, מֵאָה, אֶלֶף ; (à partir de **vingt**, **forme unique mf.** pour les **multiples de dix**)

(A G = אָ ג) : « Il est dans Internet. » = Hou beIn(e)tèrnet. = : הוּא בְּאַנְטֵרְנֵט ; (« dans/par/avec » = be = בְּ toujours collé devant le mot suivant) ;

« Internet » = In(e)tèrnet = אַנְטֵרְנֵט ; (il me semble que tous les sons « te » associés à des choses modernes utilisent ט , et non pas ת !)

2) Comment poser des questions au professeur

(A G = אָ ג) : « Quand tu(m.) as une question (=quand il y a une question pour-toi(m.)), pas de problème, tu(m.) écris(m.) un courrier électronique avec l'ordinateur. » = Kaachèr yéch leka cheélah, atah kotèy doar èlèqtroni 'im mahchèy.

= כְּאַשֶׁר יֵשׁ לָךְ שְׁאֵלָה, אֵין בְּעֵינָהּ, אֶתָּה כּוֹתֵב דּוֹאֵר אֶלְקִטְרוֹנִי עִם מַחְשֵׁב :

(A G = אָ ג) : « Quand tu(f.) as une question (=quand il y a une question **pour-toi(f.)**), pas de problème, tu(f.) écris(f.) ... »
= Kaachèr yéch laḵ cheélah, at kotèyèt ...

= כְּאַשֶׁר יֵשׁ לָךְ שְׁאֵלָה, אֵין בְּעֵינָהּ, אֶת כּוֹתֶבֶת ... :

« quand » = kaachèr = כְּאַשֶׁר ; <= à ne pas confondre avec l'interrogation => « quand ? » = matay ? = מָתִי ? ;

« un / une /des » (ces articles "indéfinis" ne sont pas traduits en hébreu) ; « le / la / les » = ha = הַ ; (ces articles "définis" se mettent collés devant le mot suivant) ;

« question, questions » = cheélah, cheélot = שְׁאֵלָה, שְׁאֵלוֹת ;

« pas de » = èin = אֵין ; « problèmes, problèmes » = be'ayah, be'ayot = בְּעֵינָהּ, בְּעֵינֹת ; « pas de problème ! » = èin be'ayah = אֵין בְּעֵינָהּ ;

« écrire » = liktòv = לִיכְתֹּב ; « j'écris(m.) » = ani kotèy = אֲנִי כּוֹתֵב ;

écrire au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : kotèy, kotèyèt, kotvim, kotvot = כּוֹתֵב, כּוֹתֶבֶת, כּוֹתֵבִים, כּוֹתֵבוֹת

« courrier (correspondance) » = « poste (bâtiment/service) » = doar = דּוֹאֵר ; « électronique » = èlèqtroni = אֶלְקִטְרוֹנִי ;

« avec / au moyen de » = 'im = עִם ; <= à ne pas confondre car même son "im" en hébreu => « si (condition) » = im = אִם ;

« ordinateur, ordinateurs » = maḥchèy, maḥchèyim = מַחְשֵׁב, מַחְשָׁבִים ; « ordinateur portable » = maḥchèy nisa = מַחְשֵׁב נִשָּׂא ;

(A G = אָ ג) : « Voici l'adresse Internet : andre.gagnoud[]@laposte.net = Hinéh haktòyèt In(e)lèrèt : andre neqoudah gagnoud chtroudel hadoar neqoudah nèt .

= הַכְּתוּבָת אֲנִטְרֹנִט : אֲנִדֵּר נְקוּדָה גְּנִי שְׁטְרוּדֵל הַדּוֹאֵר נְקוּדָה נֵת :

« voici » = hinéh = הִנֵּה ; « écrire » = liktòv = לִיכְתֹּב ; « j'écris » = ani kotèy = אֲנִי כּוֹתֵב ;

« adresse, adresses » = ktovèt, ktovot = כְּתוּבָת, כְּתוּבוֹת ;

« point, points » = nequoudah, nequodot = נְקוּדָה, נְקוּדוֹת ; (Les "nequodot" sont aussi les "points-voyelles" placés autour des consonnes.) ;

« @ » = chtroudel = שְׁטְרוּדֵל ; (Le "chtroudel" est d'abord un "gâteau enroulé" ! Le courrier électronique réutilise ce terme vu la forme du "arobase" = @) ;

Note : En hébreu, les voyelles sont appelées « points » = "nequodot" = נְקוּדוֹת ; « point » = nequoudah = נְקֻדָּה ;

Par ailleurs, ces voyelles sont aussi appelées "massores" puisque ce sont les "massorètes" qui les ont inventé il y a longtemps afin de fixer la prononciation orale qui risquait d'être perdue : => voir <http://fr.wikipedia.org/wiki/Massore>

« point-voyelle, points-voyelles » = nequoudah, nequodot = נְקוּדָה, נְקֻדוֹת ;

« écriture(type de caractères), écritures » = ktay, ktayot = כְּתָב, כְּתוּבוֹת ; « écriture d'imprimerie » = ktav dfous = כְּתָב דְּפוּס ;

« écrire » = liktòv = לִיכְתֹּב ;

écrire au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : kotèy, kotèyèt, kotvim, kotvot = כּוֹתֵב, כּוֹתֶבֶת, כּוֹתֵבִים, כּוֹתֵבוֹת

« caractère(typographique), caractères » = ot, otivot = אוֹת, אוֹתִיּוֹת ;

« lettres(caractères) d'imprimerie » = otivot dfous = אוֹתִיּוֹת דְּפוּס ; « imprimerie (lieu) » = béit dfous = בֵּית דְּפוּס ;

« écriture cursive » = ktav yad = כְּתָב יָד ; « main » = yad = יָד ; « lettres(caractères) cursives » = otivot ktay = אוֹתִיּוֹת כְּתָב ;

« consonne, consonnes » = 'itsour, 'itsourim = עֲצוּר, עֲצוּרִים ; « voyelle, voyelles » = tnou'ah, tnou'ot = תְּנוּעָה, תְּנוּעוֹת ;

(A G = אָ ג) : « Si tu(m.) veux(m.), tu(m.) dis le numéro de téléphone fixe **chez-toi(m.)** dans ta maison (dans la maison **de-toi(m.)**). »

= Im atah rostèh, atah omér èt-hamispar chèl hatéléfon ètsl(e)ka habayit chèlka.

= עִם אֶתָּה רוֹצֶה, אֶתָּה אוֹמֵר אֶת-הַמְסָפָר שֶׁל הַטֵּלְפֹּן קְבוּעַ אֶצְלְךָ הַבַּיִת שֶׁלְךָ :

(A G = אָ ג) : « Si tu(f.) veux(f.), tu(f.) dis(f.) le numéro de téléphone fixe **chez-toi(f.)** dans ta maison (dans la maison **de-toi(f.)**). »

= Im at rostah, at omèrèt èt-hamispar chèl hatéléfon ètslék habayit chèlak.

= עם את רוֹצָה, את אוֹמֶרֶת אֶת-הַמִּסְפָּר שֶׁל הַטֵּלְפֹּן קְבוּעַ אֶצְלָךְ הַכֵּיִית שְׁלָךְ :

« si (condition) » = im = אִם ; « à ne pas confondre car même son "im" en hébreu => « avec / au moyen de » = 'im = עִם ;

« vouloir » = lirtso = לְרַצּוֹת ; « je(m.) veux(m.) » = ani rotsèh = אֲנִי רוֹצֶה ;

vouloir au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : rotsèh, rotsah, rotsim, rotsot = רוֹצֶה רוֹצֶה רוֹצִים רוֹצוֹת .

« dire » = lomar / léomar = לֹאמַר / לוֹמַר ; « je(m.) dis(m.) » = ani omér = אֲנִי רוֹצֶה ;

dire au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : omér, omèrèt, omrim, omrot = אוֹמֶר אוֹמֶרֶת אוֹמְרִים אוֹמְרוֹת .

=> Après un verbe, l'amorce du C.O.D. (Complément d'Objet Direct) est, en hébreu "èt-" = אֶת- ;

« numéro, numéros » = mispar, misparim = מִסְפָּר, מִסְפָּרִים ; « de / du » = chél = שֶׁל ;

« téléphone » = téléfon = טֵלְפֹּן ; « téléphone sans fil » = téléfon alhouti = טֵלְפֹּן אֶלְחֻטִּי ; « fixe » = qayou'a = קְבוּעַ ;

« téléphone (mobile) cellulaire » = téléfon séloulari = טֵלְפֹּן סֵלּוּלָרִי ;

« téléphone (mobile) cellulaire (= à main) » = téléfon nayad = טֵלְפֹּן יָד, יָדוֹת ; « main, mains » = yad, yadot = יָד, יָדוֹת ;

« téléphone (mobile) cellulaire (multifonctions = prodige-téléphone) » = pèlèfon = פִּלְאָפּוֹן ; « prodige, prodiges » = pélé, pèlèim = פֶּלֶא, פֶּלְאִים ;

« chez » = ètsèl = אֶצֶל ;

« chez (moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles) » = ètsli, ètsli(e)ka, ètslèk, ètslo, ètslah, ètslénou, ètsli(e)kè, ètsli(e)kèn, ètslam, ètslan

= אֶצְלִי, אֶצְלָךְ, אֶצְלוֹ, אֶצְלָה, אֶצְלָנוּ, אֶצְלָכֶם, אֶצְלָכֶן, אֶצְלָם, אֶצְלָן ;

« dans le/la/les/l' » = ba = בְּ ; « contraction de « dans/en » = be = בֶּ et de « le/la/les/l' » = ha = הֶ ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

(A G = אַ ג) : « Tu(m.) dis(m.) quel jour dans la semaine. » = Atah omér éyzèh yom bachavou'a. = אַתָּה אוֹמֶר אֵיזָה יוֹם בַּשָּׁבוּעַ ;

(A G = אַ ג) : « Tu(f.) dis(f.) quel jour dans la semaine. » = At omèrèt éyzèh yom bachavou'a. = אַת אוֹמֶרֶת אֵיזָה יוֹם בַּשָּׁבוּעַ ;

« quel, quelle » = éyzèh, éyzo = אֵיזָה, אֵיזוֹ ;

« dans le/la/les/l' » = ba = בְּ ; « contraction de « dans/en » = be = בֶּ et de « le/la/les/l' » = ha = הֶ ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« minute, minutes » = daqah, daqot = דָּקָה, דְּקוֹת ; « heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שָׁעָה, שָׁעוֹת ;

« (une) fois, (des) fois » = pa'am, pa'amim = פַּעַם, פַּעַמִּים ;

« jour, jours » = yom, yomim = יוֹם, יוֹמִים ; « semaine, semaines » = chavou'a, chayouim = שָׁבוּעַ, שָׁבוּעִים ;

« mois(s.) » = hodèch = חֹדֶשׁ / חֹדֶשׁ ; « mois(p.) » = hodachim = חֹדְשִׁים ;

« année, années » = chanah, chanaim = שָׁנָה, שָׁנִים ; « saison, saisons » = 'ona, 'onot = עוֹנָה, עוֹנוֹת ;

Le "duel" : en hébreu, la "paire" n'est pas un pluriel ordinaire et se termine en "yim" = יִים .

« 2 = deux (chiffre/nombre) » = (au m.) chnayim, (au f.) chtayim = שְׁנַיִם, שְׁנַיִם, חֲדָשִׁים ; « deux fois » = pa'amayim = פַּעַמִּים ;

« 2 minutes, 2 heures, 2 fois » = daqotayim, chy'ou'ayim, hodchayim = דְּקוֹתַיִם, שְׁבוּעֵיִם, חֹדְשֵׁיִם ;

« 2 jours, 2 semaines, 2 mois, 2 années » = yomayim, chy'ou'ayim, hodchayim, chnatayim = יוֹמֵיִם, שְׁבוּעֵיִם, חֹדְשֵׁיִם, שְׁנַתִּים ;

« cent, mille » = méah, èlèf = מֵאָה, אֶלֶף ; « deux cents, deux mille » = matayim, alfayim = מֵאתַיִם, אֶלְפִּים ;

noms des jours de la semaine :

« dimanche(jour 1^{er}), lundi(jour 2^{ème}), mardi(jour 3^{ème}), mercredi(jour 4^{ème}), jeudi(jour 5^{ème}), vendredi(jour 6^{ème}), samedi(chabat) » = yom richon, yom chéni, yom chlichy, yom revyi', yom hamichy, yom chichy, chatat (Note : "chatat" ne se dit pas "jour 7^{ème}" ou "yom svii" !)

= יוֹם רִאשׁוֹן, יוֹם שֵׁנִי, יוֹם שְׁלִישִׁי, יוֹם רְבִיעִי, יוֹם חֲמִישִׁי, יוֹם שֵׁשִׁי, שַׁבָּת ;

noms des mois de l'année :

« janvier, février, mars avril, mars, mai, juin » = yanouar, fèbrouar, mars, april, may(e), youni

= ינואר, פברואר, מרס, אפריל, מאי, יוני ;

« juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre » = youli, ogoust, sèptèmbèr, oqtober, novèmbèr, détsèmbèr

= יולי, אוגוסט, ספטמבר, אוקטובר, נובמבר, דצמבר ;

noms des saisons :

= אביב, קיץ, סתו, חורף = aviv, qayits, stav, horèf ;

(A G = ג) : « Et aussi encore des questions : » = Vegam 'od chtayim cheélaot : = ; וגם עוד שאלות ;

= שאלה, שאלות ; « aussi » = gam = גם ; « encore » = 'od = עוד ; « question, questions » = cheélah, cheélot =

(A G = ג) : « Ton(m.) nom et prénom (= nom et prénom de-toi(m.) ? Où habites(m.)-tu(m.) ? » = Chém vechém prati chélka ? Éifoh atah gar ?

= שם ושם פרטי שלך ? איפה אתה גר ? ;

(A G = ג) : « Ton(f.) nom et prénom (= nom et prénom de-toi(f.) ? Où habites(f.)-tu(f.) ? » = Chém vechém prati chélak ? Éifoh at garah ?

= שם ושם פרטי שלך ? איפה את גרה ? ;

= איפה ? « nom » = chém = שם ; « prénom » = chém prati = שם פרטי ; « où ? » = éifoh ? =

(A G = ג) : « Je téléphone (dans) le soir entre 20H30 et 22H. » = Ani metalpèn baèrèv béin ... ou véin ... = אני מטלפן בערב ;

« téléphoner » = létalpèn = לטלפן ;

téléphoner au présent (ms., fs., mp., fp.) : metalpèn, metalpènèt, metalpnim, metalpnot = מטלפן מטלפנת מטלפנים מטלפנות

« dans le/la/les/l' » = ba = ב ; (<= contraction de « dans/en » = be = ב ; et de « le/la/les/l' » = ha = ה) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« soir » = 'èrèv = ערב ; « le soir (= dans le soir) » = ba'èrèv = בערב ;

« entre ... et entre ... » = béin ... ouvèin ... = בין ... ובין ; « et » = u = ו (<= Ce "et" est utilisé dans cette expression « entre ... et entre ... ») ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot. (voir, en <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0101.htm>, la 1^{ère} occurrence de "béin ... ouvèin ..." dans **Genèse 1.4** : ... distinction entre la lumière et(entre) les ténèbres. ») ;

« heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שעה, שעות ; « à ... heures » = becha'ah ... = בשעה ;

« quoi ? » = mah ? = מה ? ; « quelle heure est-il ? => quoi l'heure ? » = mah hacha'ah ? = מה השעה ? ;

« 8H20, 10H-et-demi » = chmonèh ve'èsèr dakot, 'èsèr vehétsi = שמונה ועשרים, עשר ויהצי ;

« 20H30, 22H » = 'èsrim vechlochichim dakot, 'èsrim OUchtayim = עשרים ושלשים, עשרים ושתיים ;

« minute, minutes » = daqah, daqot = דקה, דקות ; « heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שעה, שעות ;

« 2 minutes, 2 heures, 2 fois » = daqotayim, chy'ou'ayim, hodchayim = דקותיים, שבועיים, חודשיים ;

« chiffre, chiffres » = sifrah, sifrim = ספירה, ספרים ; « nombre, nombres » = mispar, misparim = מספר, מספרים ;

« zéro » = èfès = אפס ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah hamichah, chichah, chiy'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אחד שניים שלושה ארבעה חמישה, ששה שבעה שמונה תשעה עשרה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahàt, chtayim, chalach, arba', hamèch, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'èsèr (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes, les âges)

= אחת, שניים, שלוש, ארבע, חמש, שש, שבע, שמונה, תשע, עשר ;

« onze, douze, treize, quatorze, quinze » = (au mf. pour heures et minutes) ahàt 'èsrèh, chtéim 'èsrèh, chloch 'èsrèh, arba 'èsrèh, hamèch 'èsrèh

= אחת עשרה, שתיים עשרה, שלוש עשרה, ארבע עשרה, חמש עשרה ;

« seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf » = (au mf. pour heures et minutes) chéché 'èsrèh, chya 'èsrèh, chmonèh 'èsrèh, técha 'èsrèh

= שש עשרה, שבע עשרה, שמונה עשרה, תשע עשרה ;

« 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 » = (au *mf.*) 'èšrim (veaḥat, Ouchtayim, vechaloch, vearba, veḥamèch, Vachéch, Vachèya', Ouchmonèh, Vatécha')

= (ואחת, ושתיים, ושלוש, וארבע, וחמש, ושש, ושבע, ושמונה, ותשע) עשרה ;
=> et pour les suivants x0, ... x9, même schéma, mais en notant bien que la valeur de l'unité est précédée de :

"ve" = ו pour 1, 3, 4, 5, mais "ou" = ו pour 2, 8, mais "va" = ו pour 6, 7 !

« 20, 100, 1000 » = (au *mf.*) 'èšrim, méah, èlèf = עשרים, מאה, אלף ; (à partir de **vingt**, forme unique *mf.* pour les multiples de dix)

« 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 » = (au *mf.*) 'èšrim, chlochim, 'arba'im, ḥamichim, chichim, chiv'im, chmonim, tich'im

= עשרים, שלושים, ערבעים, חמשים, ששים, שבעים, שמונים, תשעים ;

(A G = א ג) : « Le téléphone sonne chez toi(*m.*). Tu(*m.*) réponds(*m.*). Nous parlons. » = Hatéléfon metsaltsél ètsl(e)ka. Atah 'onèh. Anahnou medabrim.

= טלפון מצלצל אצלך : אתה עונה : אנחנו מדברים ;

(A G = א ג) : « Le téléphone sonne chez toi(*f.*). Tu(*f.*) réponds(*f.*). Nous parlons. » = Hatéléfon metsaltsél ètslék. Atah 'onah. Anahnou medabrim.

= טלפון מצלצל אצלך : את עונה : אנחנו מדברים ;

« sonner (sonnerie du téléphone) » = letsasél = לצלצל ;

sonner (sonnerie du téléphone) au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : metsaltsél, metsaltsèlèt, metsaltslim, metsaltslot

= מצלצל מצלצלת מצלצלים מצלצלות .

« répondre = la'anut = לענות ; répondre au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : 'onèh, 'onah, 'onim, 'onot = עונה עונים עונות .

« parler » = ledabér (à l'infinitif) = לדבר ;

parler au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : medabér, medabèrèt, medabrim, medabrot = מדבר מדברת מדברים מדברות .

(A G = א ג) : « O.K. ? (d'accord ?) » = 'oqèy ? = או כן ? ; « D'accord ? » = beèsrém ? = בהסכם ? ;

« accord (*acceptation*) » = èsrém = הסכם ; « avec » = be = ב ; « accord (avec accord/*acceptation*) » = beèsrém = בהסכם ;

3) Merci et Bon courage !

(A G = א ג) : « Merci. Bon courage ! André » = Todah. Omèts toy ! André. ! 😊 = תודה : אומץ טוב ! אנדר ;

ÉTAPE 09b : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire concernant ce cours, et les questions à écrire par courrier électronique au moyen de l'ordinateur)

=> Pour le **Résumé** de la **conjugaison détaillée** à tous les temps de **nombreux verbes**, voir

<http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Hebreu moderne et biblique - Initiation - Verbes.pdf>

Notation : « (X->Y,Z) : » indique que X parle à Y,Z ; « (X->*) : » indique que X parle à tous les présents ; « (X) : » indique que X parle ;

1) Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève)

(André Gagnoud = אנדר גניו : (A G = א ג) :

ערב טוב : אני מורה = 'Èrèṽ ṭov. Ani moréh ḥovéy. = א ג א (A G = א ג) : « Bonsoir (= soir bon). Je (suis) professeur amateur. » =

טוב, טובה, טובים, טובות ; « soir » = 'èrèṽ = ערב ; « bon, bonne, bons, bonnes » = ṭov, ṭoyah, ṭoyim, ṭoyot = טוב, טובה, טובים, טובות ; (l'adjectif, ici « bon », se met toujours après le mot qu'il qualifie, ici « soir ») ;

« être » = liheyot = להיות ; (le verbe « être » au présent semble toujours omis !)

être au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : hovèh, hovah, hovim, hovot = הוה הוה הוים הוות . <= être au présent n'est pas utilisé !
« je, tum., tuf., il, elle, nousmf., vousm., vousf., ils, elles » = ani, atah, at, hou, hi, anahnu, atèm, atèn, hém, hén =

אני, אתה, היא, הוא, אנחנו, אתם, אתן, הם, הן ; מורה, מורה, מורים, מורות : « professeurm., professeurf., professeursm., professeursf. » = morèh, morah, morim, morot =

אני אוהב = « j'aime(m.) » = ani ohèy = לאהב « aimer » = lèèhoy

אוהב אוהבת אוהבים אוהבות = ohéy, ohèyèt, ohayim, ohayot = aimer au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : « amateur, amatrice » = ḥovéy, ḥovèyèt = חובב, חובבת ; (le qualificatif, ici « amateur », se met toujours après le mot qu'il qualifie, ici « professeur ») ;

תלמיד היקר : « Cher élève (= élève le-cher). » = Talmid hayaqar. = א ג א (A G = א ג) : « Chère élève. (= élève la-chère). » = Talmidah hayeqarah. =

תלמידה היקרה : « élève., élèvef., élèvesm., élèvesf. » = talmid, talmidah, talmidim, talmidot =

תלמיד, תלמידה, תלמידים, תלמידות ; « cher, chère, chers, chères » = yaqar, yeqarah, yeqarim, yeqarot =

יקר, יקרה, יקרים, יקרות ;

אני מלמד = « Je t'enseigne l'hébreu (= j'enseigne l'hébreu **pour-toi(m.)**). » = Ani melaméd 'ivrit bichvilka. = א ג א (A G = א ג) : « Je t'enseigne l'hébreu (= j'enseigne l'hébreu **pour-toi(f.)**). » = Ani melaméd 'ivrit bichvilak. =

עבריתבשבילך ;

אני מלמד עברית ;

בשבילך ;

אני מלמד = « j'enseigne(m.) » = ani melaméd = ללמד « enseigner » = lelaméd

מלמד מלמדת מלמדים = melaméd, melamèdèt, melamdim, melamdot = enseigner au **présent** (ms., fs., mp., fp.) :

מלמדות .

בשביל (pour) moimf., toim., toif., lui, elle » (la préposition « pour » = bichvil = בשביל a la nuance forte de « destination ») = bichvili, bichvilka, bichvilak, bichvilo, bichvilah =

בשבילי, בשבילך, בשבילך, בשבילו, בשבילה ;

« (pour) nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » = bichvilénou, bichvilkèm,bichvilḵèn, bichvilhèm,bichvilhèn =

בשבילנו, בשבילכם, בשבילכן, בשבילהם, בשבילהן ;

(A G = א ג) : « Je (suis) ton professeur (= professeur de-toi(m.)). » = Ani morèh chèlka = אני מורה שלך ;

(A G = א ג) : « Je (suis) ton professeur (= professeur de-toi(f.)). » = Ani morèh chèlak = אני מורה שלך ;

« (à/de) moimf., toim.,toif., lui,elle, nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » (l'adjectif possessif est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chèl = של)
= chèli, chèlka,chèlak, chèlo,chèlah, chèlanou, chèlakèm,chèlakèn, chèlahèm,chèlahèn =

שלי, שלך, שלך, שלו, שלה, שלנו, שלכם, שלכן, שלהם, שלהן ;

(A G = א ג) : « Tu(m.) apprends(m.) l'hébreu. » = Atah loméd 'ivrit. = אתה לומד עברית ;

(A G = א ג) : « Tu(f.) apprends(f.) l'hébreu. » = At lomèdèt 'ivrit. = את לומדת עברית ;

« apprendre » = lilmod = ללמד ; « tu(m.) apprends(m.) » = atah loméd = אתה לומד ; « tu(f.) apprends(f.) » = at lomèdèt = את לומדת ;

לומד לומדת לומדים לומדות .
apprendre au présent (ms.,fs., mp.,fp.) : loméd, lomèdèt, lomdim, lomdot =

(A G = א ג) : « Tu(m.) as un professeur (= il y a pour-toi(m.) un professeur). » = Yéch leka morèh. = יש לך מורה ;

(A G = א ג) : « Tu(f.) as un professeur (= il y a pour-toi(f.) un professeur). » = Yéch lak morèh. = יש לך מורה ;

« avoir » = lihyot = להיות ; avoir/posséder au présent est toujours rendu par l'expression « il y a pour ... » = yéch ... = יש ;

« j'aimf. (= il y a pour moimf.), tum. as (= il y a pour toim.),tuf. as (= il y a pour toif.), il a (= il y a pour lui), elle a (= il y a pour elle) »

= yéch (li, leka,lak, lo,lah) = יש לי, יש לך, יש לה ;

« nousmf. avons (= il y a pour nousmf.), vousm. avez (= il y a pour vousm.),vousf. avez (= il y a pour vousf.), ils ont (= il y a pour eux), elles ont (= il y a pour elles) »
= yéch (lanou, lakèm,lakèn, lahèm,lahèn) =

יש לנו, יש לכם, יש לכן, יש להם, יש להן ;

(A G = א ג) : « Ce cours (est) gratuit. » = Zèh qours h̄inim. = זה קורס חינם ;

(A G = א ג) : « Ce cours (est) gratuit. Le nom (est) 'Oulpan André Gagnoud' ! » = Zèh qours h̄inim. Hachém 'Oulpan André Gagnoud' ! 😊

= זה קורס חינם : השם 'אולפן אנדר גניו' ! ;

« ce, cette, ces(mf.) » = zèh, zot, èlèh = זה, זאת, אלה ; (les démonstratifs zèh,zot à choisir en fonction du genre (m./f.) du mot hébreu) ;

« cours(s.), cours(p.) » = qours, qoursim = קורס, קורסים ; « leçon, leçons » = chi'our, chi'ourim = שעור, שעורים ;

« gratuit, gratuite » = h̄inim, h̄inam = חינם, חנם ;

« nom » = chém = שם ; « oulpan (= classe d'hébreu intensif) » = oulpan = אולפן ;

(A G = א ג) : « Donc le prix (est) zéro » = Lahèn hamehir èfès. = לכן המחיר אפס ;

« donc » = lahèn = לכן ; « (valeur) prix(s.), prix(p.) » = mehir, mehirim = מחיר, מחירים ; « zéro » = èfès = אפס ;

« chiffre, chiffres » = sifrah, sifrim = מספר, מספרים ; « nombre, nombres » = mispar, misparim = ספרה, ספרים ;

מספתיים ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah h̄amichah, chichah, chi'y'ah, chmonah, tich'ah, 'aşarah

אחד שניים שלושה ארבעה חמישה , ששה שבעה שמונה תשעה
עשרה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au *f.*) aḥat, cḥtayim, chaloch, arba' ḥaméḥ, chéḥ, chéva', chmonèḥ, técha', 'èṣèr
(la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes, les âges)

אחת שתיים שלוש ארבע חמש , שש שבע שמונה תשע עשר ;

« 20, 100, 1000 » = (au *mf.*) 'èṣrim, méah, èlèf = עשרים, מאה, אלף ; (à partir de vingt, forme unique mf. pour les multiples de dix)

(A G = א ג) : « Il est dans Internet. » = Hou beIn(e)tèrnet. : הוא באנטרנט ; (« dans/par/avec » = be = ב toujours collé devant le mot suivant) ;

« Internet » = In(e)tèrnet = אנטרנט ; (il me semble que tous les sons « te » associés à des choses modernes utilisent ט , et non pas ת !)

2) Comment poser des questions au professeur

(A G = א ג) : « Quand tu(*m.*) as une question (=quand il y a une question **pour-toi(m.)**), pas de problème, tu(*m.*) écris(*m.*) un courrier électronique avec l'ordinateur. » = Kaachèr yéḥ lekā cheélah, atah kotèy doar élèqtroni 'im maḥchèy. =

כאשר יש לך שאלה, אין בעיה, אתה כותב דואר
אלקטרוני עם מחשב ;

(A G = א ג) : « Quand tu(*f.*) as une question (=quand il y a une question **pour-toi(f.)**), pas de problème, tu(*f.*) écris(*f.*) ... »
= Kaachèr yéḥ lak cheélah, at kotèyèt ... =

כאשר יש לך שאלה, אין בעיה, את כותבת :: :

« quand » = kaachèr = כאשר ; <= à ne pas confondre avec l'interrogation => « quand ? » = matay ? = מתי ? ;

« un / une /des » (ces articles "indéfinis" ne sont pas traduits en hébreu) ; « le / la / les » = ha = ה ; (ces articles "définis" se mettent collés devant le mot suivant) ;

« question, questions » = cheélah, cheélot = שאלה, שאלות ;

« pas de » = èin = אין ; « problèmes, problèmes » = be'ayah, be'ayot = בעיה, בעיות ; « pas de problème ! » = èin be'ayah = אין בעיה ;

« écrire » = liktoy = ליכתב ; « j'écris(*m.*) » = ani kotèy = אני כותב ;

écrire au présent (*ms., fs., mp., fp.*) : kotèy, kotèyèt, kotvim, kotvot = כותב כותבת כותבים כותבות .

« courrier (correspondance) » = « poste (bâtiment/service) » = doar = דואר ; « électronique » = élèqtroni = אלקטרוני ;

« avec / au moyen de » = 'im = עם ; <= à ne pas confondre car même son "im" en hébreu => « si (*condition*) » = im = אם ;

« ordinateur, ordinateurs » = maḥchèy, maḥchèyim = מחשב, מחשבים ; « ordinateur portable » = maḥchèy niṣa = מחשב נישא ;

נשא ;

(A G = א ג) : « Voici l'adresse Internet : andre.gagnoud@laposte.net = Hinéh haktovèt In(e)tèrnet : andre neqoudah gagnoud cḥtroudeḥ hadoar neqoudah nèṭ .

הכתובת אנטרנט : אנדר נקודה גניו שטרוידל הדואר נקודה נת .

אני כותב = ani kotèy = « j'écris » ; ליכתב = liktoy = « écrire » ; הנה = hinéh = « voici » ;

כתובת, כתובות = ktovèt, ktovot = « adresse, adresses » ;

« point, points » = nequoudah, nequodot = נקודה, נקודות ; (Les "nequodot" sont aussi les "points-voyelles" placés autour des consonnes.) ;

« @ » = chtroude! = שטרודל ; (Le "chtroude!" est d'abord un "gâteau enroulé" ! Le courrier électronique réutilise ce terme vu la forme du "arobase" = @) ;

Note : En hébreu, les voyelles sont appelées « points » = "nequodot" = נקדות ; « point » = nequoudah = נקדה ;

Par ailleurs, ces voyelles sont aussi appelées "massorètes" puisque ce sont les "massorètes" qui les ont inventé il y a longtemps afin de fixer la prononciation orale qui risquait d'être perdue : => voir <http://fr.wikipedia.org/wiki/Massore>

« point-voyelle, points-voyelles » = nequoudah, nequodot = נקודה, נקדות ;

« écriture(type de caractères), écritures » = ktav, ktayot = כתב, כתבות ; « écriture d'imprimerie » = ktav dfous = כתב דפוס ;

« écrire » = liktov = ליכתב ; écrire au présent (ms., fs., mp., fp.) : kotév, kotèvèt, kotvim, kotvot = כותב, כותבת, כותבים ;

« caractère (typographique), caractères » = ot, otivot = אות, אותיות ;

« lettres(caractères) d'imprimerie » = otivot dfous = אותיות דפוס ; « imprimerie (lieu) » = béit dfous = בית דפוס ;

« écriture cursive » = ktav yad = כתב יד ; « main » = yad = יד ; lettres(caractères) cursives » = otivot ktav = אותיות כתב ;

« consonne, consonnes » = 'itsour, 'itsourim = עצור, עצורים ; « voyelle, voyelles » = tnou'ah, tnou'ot = תנועה, תנועות ;

(A G א ג) : « Si tu(m.) veux(m.), tu(m.) dis le numéro de téléphone fixe chez-toi(m.) dans ta maison (dans la maison de-toi(m.)). »
= Im atah rostèh, atah omér èt-hamispar chél hatéléfon ètsl(e)ka habayit chèlka.

עם אתה רוצה, אתה אומר את-המספר של הטלפון קבוע אצלך ;
הביית שלך ;

(A G א ג) : « Si tu(f.) veux(f.), tu(f.) dis le numéro de téléphone fixe chez-toi(f.) dans ta maison (dans la maison de-toi(f.)). »
= Im at rostah, at omèrèt èt-hamispar chél hatéléfon ètslèk habayit chèlak.

עם את רוצה, את אומרת את-המספר של הטלפון קבוע אצלך ;
הביית שלך ;

« si (condition) » = im = אם ; <= à ne pas confondre car même son "im" en hébreu => « avec / au moyen de » = 'im = עם ;

« vouloir » = lirtsot = לרצות ; « je(m.) veux(m.) » = ani rotsèh = אני רוצה ;

vouloir au présent (ms., fs., mp., fp.) : rotsèh, rotsah, rotsim, rotsot = רוצה, רוצים, רוצות ;

« dire » = lomar / léomar = לאמר / לומר ; « je(m.) dis(m.) » = ani omér = אני רוצה ;

dire au présent (ms., fs., mp., fp.) : omér, omèrèt, omrim, omrot = אומר, אומרת, אומרים, אומרות ;

=> Après un verbe, l'amorce du C.O.D. (Complément d'Objet Direct) est, en hébreu "èt-" = את- ;

« numéro, numéros » = mispar, misparim = מספר, מספרים ; « de / du » = chél = של ;

« téléphone » = téléfon = טלפון ; « téléphone sans fil » = téléfon alhouti = טלפון אלחוטי ; « fixe » = qayou'a = קבוע ;

« téléphone (mobile) cellulaire » = téléfon séloulari = טלפון סלולרי ;

« téléphone (mobile) cellulaire (= à main) » = téléfon nayad = טלפון ; « main, mains » = yad, yadot = יד, ידות ;

« téléphone (mobile) cellulaire (multifonctions = prodige-téléphone) » = pèlèfon = פלאפון ; « prodige, prodiges » = pèlé, pèlèim =

אצל ; « chez » = ètsèl = פלא, פלאים ;

« chez (moi, toim.,toif., lui,elle, nous, vousm.,vousf., eux,elles) = ètsli , ètsl(e)ka,ètslèk , ètslo,ètslah , ètslènou , ètsl(e)kè, ètsl(e)kèn , ètslam,ètslan = (2011.0928 - 2012.0201) André Gagnoud, andre.gagnoud@laposte.net, <http://andre.gagnoud.free.fr>

אצלנו , אצלכם, אצלן , אצלם, אצלן ,
אצלי , אצלך, אצלך , אצלו, אצלה ;

« dans le/la/les/l' » = ba = ב ; (<= contraction de « dans/en » = be = ב , et de « le/la/les/l' » = ha = ה) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

(A G = א ג) : « Tu(m.) dis(m.) quel jour dans la semaine. » = Atah omér éyzèh yom bachavou'a. = אתה אומר איזה יום

: בשבוע ;

(A G = א ג) : « Tu(f.) dis(f.) quel jour dans la semaine. » = At omèrèt éyzèh yom bachavou'a. = את אומרת איזה יום

: בשבוע ;

« quel, quelle » = éyzèh, éyzo = איזה, איזו ;

« dans le/la/les/l' » = ba = ב ; (<= contraction de « dans/en » = be = ב , et de « le/la/les/l' » = ha = ה) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« minute, minutes » = daqah, daqot = דקה, דקות ; « heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שעה, שעות ;

« (une) fois, (des) fois » = pa'am, pa'amim = פעם, פעמים ;

« jour, jours » = yom, yomim = יום, ימים ; « semaine, semaines » = chayou'a, chayouim = שבוע, שבועים ;

« mois(s.) » = ḥodèch = חודש / חדש ; « mois(p.) » = ḥodachim = חודשים ;

« année, années » = chanah, chanaim = שנה, שנים ; « saison, saisons » = 'ona, 'onot = עונה, עונות ;

Le "duel" : en hébreu, la "paire" n'est pas un pluriel ordinaire et se termine en "yim" = יים .

« 2 = deux (chiffre/nombre) » = (au m.) chnayim, (au f.) chtayim = שניים, שתיים, חדשיים ;

« deux fois » = pa'amayim = פעמיים ;

« 2 minutes, 2 heures, 2 fois » = daqotayim, chyou'ayim, ḥodchayim = דקותיים, שבויעיים, חדשיים ;

« 2 jours, 2 semaines, 2 mois, 2 années » = yomayim, chyou'ayim, ḥodchayim, chnatayim =

יומיים, שבויעיים, חדשיים, שנתיים ;

« cent, mille » = méah, èlèf = מאה, אלף ; « deux cents, deux mille » = matayim, alfayim = מאתיים, אלפיים ;

noms des jours de la semaine :

« dimanche(jour 1^{er}), lundi (jour 2^{ème}), mardi(jour 3^{ème}), mercredi(jour 4^{ème}), jeudi(jour 5^{ème}), vendredi(jour 6^{ème}), samedi(chabat) = yom richon, yom chéni, yom chlichí, yom rev'i'i, yom ḥamichi, yom chichi, chabat (Note : "chabat" ne se dit pas "jour 7^{ème}" ou "yom svii" !) =

יום ראשון, יום שני, יום שלישי, יום רביעי, יום חמישי, יום ששי,

שבת ;

noms des mois de l'année :

« janvier, février, mars avril, mars, mai, juin » = yanouar, fèbrouar, mars, april, may(e), youni =

ינואר, פברואר, מרס, אפריל, מאי, יוני ;

« juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre » = youli, ogoust, sèptèmbèr, oqtobèr, novèmbèr, dètsèmbèr =

יולי, אוגוסט, ספטמבר, אוקטובר, נובמבר, דצמבר ;

noms des saisons :

« printemps, été, automne, hiver » = aviv, qayits, stav, ḥorèf =

אביב, קיץ, סתו, חורף ;

(A G = א ג) : « Et aussi encore des questions : » = Vegam 'od chtayim cheélaot : = וגם עוד שאלות ;

« aussi » = gam = גם ; « encore » = 'od = עוד ; « question, questions » = cheélah, cheélot = שאלה, שאלות ;

(A G = א ג) : « Ton(m.) nom et prénom (= nom et prénom de-toi(m.) ? Où habites(m.)-tu(m.) ? » = Chém vechém prati chèlka ? Éifoh atah gar ? =

? שם ושם פרטי שלך ? איפה אתה גר ;

(A G = א ג) : « Ton(f.) nom et prénom (= nom et prénom de-toi(f.) ? Où habites(f.)-tu(f.) ? » = Chém vechém prati chèlak ? Éifoh at garah ? =

? שם ושם פרטי שלך ? איפה את גרה ;

« nom » = chém = שם ; « prénom » = chém prati = שם פרטי ; « où ? » = éifoh ? = איפה ? ;

(A G = א ג) : « Je téléphone (dans) le soir entre 20H30 et 22H. » = Ani metalpén baèrèv béin ... ou véin ... = אני מטלפן בערב ;

« téléphoner » = létalpèn = לטלפן ;

téléphoner au présent (ms., fs., mp., fp.) : metalpén, metalpènèt, metalpnim, metalpnot = מטלפן מטלפנת מטלפנים
מטלפנות.

« dans le/la/les/l' » = ba = ב ; (<= contraction de « dans/en » = be = ב , et de « le/la/les/l' » = ha = ה) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« soir » = 'èrèv = ערב ; « le soir (= dans le soir) » = ba'èrèv = בערב ;

« entre ... et entre ... » = béin ... ouvéin ... =

בין ובין ; « et » = ou = ו (<= Ce "et" est utilisé dans cette expression « entre ... et entre ... ») ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot. (voir, en <http://www.mechon-mamre.org/ft/ft0101.htm>, la 1^{ère} occurrence de "béin ... ouvéin ..." dans **Genèse 1.4** : ... distinction entre la lumière et(entre) les ténèbres. ») ;

« heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שעה, שעות ; « à ... heures » = becha'ah ... = בשעה ... ;

« quoi ? » = mah ? = מה ? ; « quelle heure est-il ? => quoi l'heure ? » = mah hacha'ah ? = מה השעה ? ;

« 8H20, 10H-et-demi » = chmonèh ve'èsèr dakot, 'èsèr vehétsi = שמונה ועשרים, עשר והצי ;

« 20H30, 22H » = 'ègrim vechlochim dakot, 'ègrim Ouchtayim = עשרים ושלשים, עשרים ושתים ;

« minute, minutes » = daqah, daqot = דקה, דקות ; « heure, heures » = cha'ah, cha'ot = שעה, שעות ;

« 2 minutes, 2 heures, 2 fois » = daqotayim, chy'ou'ayim, h'odchayim = דקותיים, שבויעיים, חודשיים ;

« chiffre, chiffres » = sifrah, sifrim = ספרה ספרים ; « nombre, nombres » = mispar, misparim = מספר מספתיים ;

« zéro » = èfès = אפס ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah hamichah, chichah, chiy'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אחד שניים שלושה ארבעה חמישה, ששה שבעה שמונה תשעה
עשרה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahat, chtayim, chaloch, arba', haméché, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'èsèr = (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes, les âges)

אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש

שש, שבע, שמונה, תשע, עשר ;

« onze, douze, treize, quatorze, quinze » = (au mf. pour heures et minutes) ahat 'èsrèh, chtéim 'èsrèh, , chloch 'èsrèh, , arba 'èsrèh, haméché 'èsrèh =

אחת עשרה, שתיים עשרה, שלוש עשרה, ארבע עשרה,

חמש עשרה ;

« seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf » = (au mf. pour heures et minutes) chéché 'èsrèh, chya 'èsrèh, chmonèh 'èsrèh, tcha 'èsrèh =

שש עשרה, שבע עשרה, שמונה עשרה, תשע עשרה

;

« 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 » = (au mf.) 'èsrim (veahat, Ouchtayim, vechaloch, vearba, vehaméché, Vachéché, Vachéva', Ouchmonèh, Vatécha')

עשרה

ואחת, ושתיים, ושלוש, וארבע, וחמש, ושש, ושבע, (;
(ושמונה, ותשע

=> et pour les suivants x0, ... x9, même schéma, mais en notant bien que la valeur de l'unité est précédée de :

"ve" = ױ pour 1, 3, 4, 5, mais "ou" = ן pour 2, 8, mais "va" = ן pour 6, 7 !

« 20, 100, 1000 » = (au *mf.*) 'èšrim, méah, èlèf = עשרים, מאה, אלף ; (à partir de **vingt**, forme unique *mf.* pour les multiples de dix)

« 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 » = (au *mf.*) 'èšrim, chlochim, 'arba'im, ḥamichim, chichim, chiv'im, chmonim, tich'im =

עשרים, שלושים, ערבעים, חמשים, ששים, שבעים,
שמונים, תשעים ;

(A G = א ג) : « Le téléphone sonne chez toi(*m.*). Tu(*m.*) réponds(*m.*). Nous parlons. » = Hatéléfon metsaltsél ètsl(e)ka. Atah 'onèh. Anahnou medabrim.

= : טלפון מצלצל אצלך : אתה עונה : אנחנו מדברים :

(A G = א ג) : « Le téléphone sonne chez toi(*f.*). Tu(*f.*) réponds(*f.*). Nous parlons. » = Hatéléfon metsaltsél ètslék. Atah 'onah. Anahnou medabrim.

= : טלפון מצלצל אצלך : את עונה : אנחנו מדברים :

לצלצל ; « sonner (sonnerie du téléphone) » = letsasél =

sonner (sonnerie du téléphone) au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : metsaltsél, metsaltsèlèt, metsaltslim, metsaltslot

= מצלצל מצלצלת מצלצלים מצלצלות

עונה עונה עונים ; « répondre = la'anot = לענות ; répondre au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : 'onèh, 'onah, 'onim, 'onot =

לדבר ; « parler » = ledabér (à l'infinitif) =

מדבר מדברת מדברים מדברות = parler au **présent** (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) : medabér, medabèrèt, medabrim, medabrot =

בהסכם ? ; « D'accord ? » = beèsrém ? = או קיי ? ; « O.K. ? (d'accord ?) » = 'oqèy ? = (A G = א ג)

בהסכם ; « accord (avec accord/acceptation) » = beèsrém = ב ; « avec » = be = הסכם ; « accord (acceptation) » = èsrém =

3) Merci et Bon courage ! :

תודה : אומץ טוב ! אנדר : (A G = א ג) : « Merci. Bon courage ! André » = Todah. Omèts toy ! André.! ☺ =

Résumé concernant : « Sarah et David Cohen », « Léah et Yosèf Lévy »

1) « Sarah et David Cohen » = Sarah veDavid Cohen = שָׂרָה וְדָוִד כֹּהֵן ;

« Ils (sont) originaires de France et habitent près de Nice dans une grande maison. » = Hém miTsarfat vegarim leyad Nice bébayit gadol. =

הֵם מְצַרְפֹּת וְגָרִים לִיד נֶס כִּבִּית גָּדוֹל ;

« Ils apprennent l'hébreu et parlent un peu l'hébreu. » = Hém lomdim 'ivrit vemedabrim qtsat 'ivrit. =

הֵם לומְדִים עִבְרִית וְמְדַבְּרִים קֶצֶת עִבְרִית ;

« David (a) 67 ans. » = David bén chichim vacheva = דָּוִד בֶּן חִיכִים וַחֲבֵעַ ;

« Sarah (a) 59 ans. » = Sarah bat hamichim vatécha. = שָׂרָה בַת חַמִּיכִים וַתַּשֶּׁע ; ichti

« Sarah : mariage à 19 ans, 1^{er} enfant à 20 ans, les autres à 24, 30. »

« Ils ont 3 enfants (3 garçons, 0 filles) : Simon (39 ans, marié, magistrat), Nathan (35 ans, gestionnaire), Benjamin (29 ans, médecin). »

« David était ingénieur en informatique près de Nice. Maintenant, il est à la retraite depuis 2 ans. »

« Sarah voulait être professeur d'italien à l'université de Nice. En fait, elle est mère au foyer (=femme au foyer) ! »

2) « Léah et Yosèf Lévy » = Léah veYosèf Lévy = לֵאָה וְיוֹסֵף לֵוִי ;

« Ils (sont) originaires d'Israël et habitent un petit appartement dans une tour au centre de Jérusalem »

= Hém miYisre'el vegarim bédirah qtanah bémigdal bémerqaz béYérouchalayim. » =

הֵם מִיִּשְׂרָאֵל וְגָרִים בְּדִירָה קְטַנָּה בְּמִגְדָּל בְּמֶרְקָז בֵּירוּשָׁלַיִם ;

« Ils apprennent le français et parlent beaucoup le français. » = Hém lomdim tsarfait vemedabrim harbéh tsarfait. =

הֵם לומְדִים צְרָפֶתִית וְמְדַבְּרִים הַרְבֵּה צְרָפֶתִית ;

« Yosèf (a) 52 ans. » = Yosèf bén hamichim Ouchtayim. = יוֹסֵף בֶּן חַמִּיכִים וְשֹׁתִיִּים ;

« Léah (a) 50 ans. » = Léah bat hamichim. = לֵאָה בַת חַמִּיכִים ;

« Léah : mariage à 20 ans, 1^{er} enfant à 21 ans, les autres à 23, 28, 34. »

« Ils ont 4 enfants (2 garçons, 2 filles) : Adam (29 ans, marié, officier dans l'armée), Ève (27 ans, sage-femme dans le Golan), Dan (22 ans, étudiant à l'université de Haïfa), Rachel (16 ans, lycéenne à Jérusalem). »

« Yosèf (est) directeur agence de voyage à Jérusalem. Léah (est) assistante dans l'agence. »

« Léah aide aussi ceux (=les gens) qui viennent de l'étranger pour l'aliyah vers Israël. »

ÉTAPE 10 : Dialogue D03 Conversations (au "présent" + "passé") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif, au présent, et au **passé** : apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)
 => Pour la **conjugaison détaillée** au **passé** de tout ces verbes, voir en fin de la présente Étape.
 => Pour le **Résumé** de la **conjugaison détaillée** à tous les temps de nombreux verbes, voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Verbes.pdf

Notation : « (X->Y,Z) : » indique que X parle à Y,Z ; « (X->*Z) : » indique que X parle à tous les présents ; « (X) : » indique que X parle ;

Personnages :

« Sarah et David Cohen » = Sarah veDavid Cohen = שָׂרָה וְדָוִד כּוֹהֵן ;

« Léah et Yosèf Lévy » = Léah veYosèf Lévy = לֵאָה וְיוֹסֵף לֵוִי ;

1) Discussion sur l'âge

(Yosèf -> David) : « David ! Quel âge as-tu ? = Fils combien il-y-a à-toi(m.) ? » = David ! Bén kamah yékh lekā = דָּוִד ! בֶּן כַּמָּה יֵשׁ לְךָ ? ;
 (phrase identique si c'est une femme qui demande l'âge à un homme, car l'accord se fait en fonction du sexe de la personne interrogée) ;

(Léah -> Sarah) : « Sarah ! Quel âge as-tu ? = Fille combien il-y-a à-toi(f.) ? » = Sarah ! Bat kamah yékh lak = שָׂרָה ! בֵּת כַּמָּה יֵשׁ לְךָ ? ;
 (phrase identique si c'est un homme qui demande l'âge à une femme, car l'accord se fait en fonction du sexe de la personne interrogée) ;

« fils, fille » = bén, bat = בֶּן, בַּת ; « combien ? » = kamah ? = כַּמָּה ? ;

« âge » = g(u)il = גִּיל ; « (le) même » = oto = אוֹתוֹ ; « du même âge = dans même âge » = béoto gil = בְּאוֹתוֹ גִּיל ;

« avoir » = lihyot = לִהְיוֹת ; avoir/posséder au **présent** est toujours rendu par l'expression « **il y a pour** ... » = yékh ... = יֵשׁ ;
 « j'aime. (= il y a pour moi(mf.)), tum. as (= il y a pour toi(m.)), tuf. as (= il y a pour toi(f.)), il a (= il y a pour lui), elle a (= il y a pour elle) »

= yékh (li, lekā, lak, lo, lah) = יֵשׁ (לִי, לְךָ, לָּהּ, לוֹ, לָהּ) ;

« nous(mf. avons (= il y a pour nous(mf.)), vous(m. avez (= il y a pour vous(m.)), vous(f. avez (= il y a pour vous(f.)), ils ont (= il y a pour eux), elles ont (= il y a pour elles) »

= yékh (lanou, lakēm, lakèn, lahēm, lahèn) = יֵשׁ (לָנוּ, לָכֶם, לָכֶן, לָהֶם, לָהֶן) ;

« année, années » = chanah(f.), chanim(f.) = שָׁנָה, שָׁנִים ; (<= malgré sa terminaison en "im", chanim est *féminin pluriel* !)

« mois(s.) » = hodèch = חֹדֶשׁ / חֹדָשׁ ; « mois(p.) » = hodachim = חֳדָשִׁים ;

« chiffre, chiffres » = sifrah, sifrim = סִפְרָה, סִפְרִים ; « nombre, nombres » = mispar, misparim = מִסְפָּר, מִסְפָּרִים ;

« zéro » = èfès = אֶפֶס ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah hamichah, chichah, chiy'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אֶחָד שְׁנַיִם שְׁלוּשָׁה אַרְבָּעָה חֲמִישָׁה, שֵׁשׁ שִׁבְעָה שְׁמוֹנָה תְּשַׁע עֶשְׂרֵה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahat, chtayim, chaloch, arba', hamékh, chékh, chéva', chmonèh, técha', 'ègèr
 (la *forme féminine* est utilisée pour énoncer la **liste des nombres**, dont les n° de pages, les heures et minutes)

= אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש, שש, שבע, שמונה, תשע, עשר ;

« onze, douze, treize, quatorze, quinze » = (au mf. pour heures et minutes) ahat 'ègrèh, chtéim 'ègrèh, chloch 'ègrèh, arba 'ègrèh, hamékh 'ègrèh

= אחת עשרה, שתיים עשרה, שלוש עשרה, ארבע עשרה, חמש עשרה ;

« seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf » = (au mf. pour heures et minutes) chékh 'ègrèh, chya 'ègrèh, chmonèh 'ègrèh, tcha 'ègrèh

= יָשַׁע עֶשְׂרֵה, שִׁבְעַ עֶשְׂרֵה, שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה, תְּשַׁע עֶשְׂרֵה ;

« 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 » = (au mf.) 'ègrim (veahat, Ouchtayim, vechaloch, vearba, vehamékh, Vachékh, Vachéya', Ouchmonèh, Vatécha')

= (ואחת, ושתיים, ושלוש, וארבע, וחמש, וישיש, וישיב, ושמונה, ויחשע) עשרים ;

=> et pour les suivants x0, ... x9, même schéma, mais en notant bien que la valeur de l'unité est précédée de :

"ve" = ױ pour 1, 3, 4, 5, mais "ou" = ױ pour 2, 8, mais "va" = ױ pour 6, 7 !

« 20, 100, 1000 » = (au *mf.*) 'èšrim, méah, èlèf = אַלְפִי, מֵאָה, עֶשְׂרִים ; (à partir de **vingt**, forme unique *mf.* pour les multiples de dix)

« 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 » = (au *mf.*) 'èšrim, chlochim, 'arba'im, ḥamichim, chichim, chiy'im, chmonim, tich'im

= עֶשְׂרִים, שְׁלוּשִׁים, עֶרְבָעִים, חֲמִשִּׁים, שְׁשִׁים, שִׁבְעִים, שְׁמוֹנִים, תְּשַׁעִים ;

(David -> Yosèf) : « J'(ai) 67 ans. » = Ani bèn chichim Vacheva. = : אָנִי בֶן שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה ;

(Yosèf -> David) : « J'(ai) 52 ans. » = Ani bèn ḥamichim Ouchtayim. = : אָנִי בֶן חֲמִשִּׁים וְשְׁתַּיִם ;

(Yosèf -> David) : « Et Sarah, quelle âge a-t-elle ? = Et Sarah, fille combien elle ? » = VeSarah, bat kamah hi ? = : וְשָׂרָה, בֵּת כַּמָּה הִיא ? ;

« Quel âge a-t-il ? = Fils combien il-y-a à-il(*m.*) ? » = Bèn kamah hou ? = : בֶּן, כַּמָּה הוּא ? ;

« Quelle âge a-t-elle ? = Fille combien il-y-a à-elle(*f.*) » = Bat kamah hi ? = : בֵּת, כַּמָּה הִיא ? ;

(David -> Yosèf) : « Sarah n'a pas le même âge. Elle est plus jeune. Je suis plus vieux. » = Sarah lo oto gil. Hi tse'irah yotér. Ani zaqén yotér. =

: שָׂרָה לֹא אוֹתוֹ גִּיל : הִיא צְעִירָה יוֹתֵר : אָנִי זָקֵן יוֹתֵר ;

(Sarah -> Yosèf) : « David n'a pas le même âge. Il est moins jeune. Je suis moins vieille. » = David lo oto gil. Hou tsa'ir pahot. Ani zaqénah pahot. =

: דָּוִד לֹא אוֹתוֹ גִּיל : הוּא צְעִיר פָּחוֹת : אָנִי זָקְנָה פָּחוֹת ;

: בְּאוֹתוֹ גִּיל = « du même âge = dans même âge » = bécoto gil = : אוֹתוֹ = « (le) même » = oto = : גִּיל = g(u)il = « âge »

: צְעִיר, צְעִירָה, צְעִירִים, צְעִירוֹת = tsa'ir, tse'irah, tse'irim, tse'iroth = « jeune(*m.*), jeune (*f.*), jeunes(*mp.*), jeunes (*fp.*) »

: זָקֵן, זָקְנָה, זָקְנִים, זָקְנוֹת = zaqén, zaqénah?, zaqénim?, zaqénot? = « vieux/âgé(*m.*), vieille/âgée (*f.*), vieux/âgés(*mp.*), vieilles/âgées (*fp.*) »

: כמו = kmo = « aussi que / autant que / comme / même que » ; (comparatif d'égalité)

: יוֹתֵר = yotér = « plus que = en plus » ; (comparatif de supériorité)

: פָּחוֹת = pahot = « moins que = en moins » ; (comparatif d'infériorité)

(Léah -> Sarah) : « J'(ai) 50 ans. » = Ani bat ḥamichim. = : אָנִי בֵּת חֲמִשִּׁים ;

(Sarah -> Léah) : « J'(ai) 59 ans. » = Ani bat ḥamichim Vatécha. = : אָנִי בֵּת חֲמִשִּׁים וְתֵשַׁע ;

(Sarah -> Léah) : « Et Yosèf quel âge a-t-il ? = Et Yosèf, fils combien il ? » = VeYosèf, bèn kamah hou ? = : וְיוֹסֵף, בֶּן כַּמָּה הוּא ? ;

(Léah -> Sarah) : « Yosèf n'a pas le même âge. Il est plus vieux. Je suis plus jeune. » = Yosèf lo oto gil. Hou zaqén yotér. Ani tse'irah yotér. =

: יוֹסֵף לֹא אוֹתוֹ גִּיל : הוּא זָקֵן יוֹתֵר : אָנִי צְעִירָה יוֹתֵר ;

(Yosèf -> Sarah) : « Léah n'a pas le même âge. Elle est moins vieille. Je suis moins jeune. » = Léah lo oto gil. Hi zaqénah pahot. Ani tsa'ir pahot. =

: לֵאָה לֹא אוֹתוֹ גִּיל : הִיא זָקְנָה פָּחוֹת : אָנִי צְעִיר פָּחוֹת ;

2) Discussion sur le lieu d'habitation

(Yosèf -> David, Sarah) : « David et Sarah ! Vous(*m.*) avez dit habiter à Nice. Mais Nice (est) une grande ville ! Où précisément habitez-vous ? » = David veSarah ! (Atèm) Amartèm lagour béNice. Aval Nice 'ir gdolah ! Éifoh bediyouq atèm garim ? =

: דָּוִד וְשָׂרָה ! אֲמַרְתֶּם לָגוּר בְּנֵם : אָבֵל נֵם עִיר גְּדוֹלָה ! אֵיפָה בְּדִיוֹק אַתֶּם גָּרִים ?

: (אתם) אֲמַרְתֶּם = « vous(*m.*) disiez » = « vous(*m.*) avez dit » = (atèm) amartèm

: גָּר, גָּרָה, גָּרִים, גָּרוֹת = gar, garah, garim, garot = habiter / séjourner au présent (*ms.*, *fs.*, *mp.*, *fp.*) ; lagour = **לָגוּר** / **habiter** / **séjourner** = « habiter / séjourner »

: אָבֵל = aval = « mais » ; בֵּה = bé = « à (lieu) » = « toujours collé devant le mot qui suit »

(2011.0928 - 2012.0201) André Gagnoud, andre.gagnoud@laposte.net, <http://andre.gagnoud.free.fr>

« ville, villes » = 'ir(*f*), 'irim(*f*) = עִיר, עִירִים ; (mot féminin ! mais généralement les mots féminins finissent en "ah" = הָ);

« village, villages » = kfar, kfarim = כֶּפֶר, כְּפָרִים ;

« où ? » = éifoh ? = אֵיפֹה ? ; « ou (lors d'une alternative) » = o = או ; « précisément » = bediyouq = בְּדִיוֹק ;

« grand, grande, grands, grandes » = gadol, gdolah, gdolim, gdolat = גָּדוֹל, גְּדוּלָה, גְּדוּלִים, גְּדוּלוֹת ;

« petit, petite, petits, petites » = qatan, qtanah, qtanim, qtanot = קָטָן, קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנוֹת ;

(David -> Yoséf) : « Voici la vérité ! » Hinéh haèmèt ! = הִנֵּה הָאֵמֶת ! ;

« voici » = hinéh = הִנֵּה ; «vérité» = èmèt(*f*) = אֵמֶת ; «véritablement» = bèèmèt = בְּאֵמֶת ; « sur » = 'al = עַל ;

(David -> Yoséf) : « Nous(*m*.) habitons dans un petit village sur les collines à 20km vers le (=en direction de) Nord-Ouest (en venant) de Nice. » = Anaḥnou garim beqfar qatan 'al hagi'ot b'èšrim qilomètèr (=q"m) tsafonah-ma'arayah miNice. =

: אֲנַחְנוּ גָרִים בְּכֶפֶר קָטָן עַל הַגְּבְעוֹת בְּעֶשְׂרִים ק"ם צְפוֹנָה-מְעֶרְבָה בְּנֵס ;

« dans » = be = בְּ ; « sur » = 'al = עַל ;

« colline, collines » = givah, givot = גִּבְעָה, גְּבְעוֹת ; « montagne, montagnes » = har, harim = הָר, הָרִים ;

« vingt » = 'èšrim = עֶשְׂרִים ; « kilomètre, kilomètres / km » = qilomètèr, qilomètirim / q"m = קִילוֹמֶטֶר, קִילוֹמֶטֶרִים / ק"ם ;

« nord, sud, est, ouest » = tsafon, darom, mizrah, ma'aray = צָפוֹן, דָּרוֹם, מִזְרָח, מְעֶרֶב ;

« ouest » = ma'aray = מְעֶרֶב ; <= même racine ע ר ו => « soir » = 'érèv = עֶרֶב ;

« en direction de ... » = « vers le ... » = consonne "hé" ה collée en fin de ... pour indiquer la direction du mouvement ;

« en direction de () = vers le (nord, sud, est, ouest) » = tsafonah, daromah, mizrahah, ma'arayah = צְפוֹנָה, דָּרוֹמָה, מִזְרָחָה, מְעֶרְבָה ;

« (hors de / en provenance de / en venant de) » = mi = מִ ;

(David -> Yoséf) : « Nous avons une maison grande et neuve avec un beau jardin et beaucoup d'arbres. » = Yéch lanou bayit gadol vehadach 'im gan yafèh veharbèh ètsim. =

: יֵשׁ לָנוּ בַּיִת גָּדוֹל וְחָדָשׁ עִם גֶּן יָפֶה וְהַרְבֵּה עֲצִים ;

« avoir » = lihyot = לִהְיוֹת ; avoir/posséder au présent est toujours rendu par l'expression « il y a pour ... » = yéch ... = יֵשׁ ;

« j'aimf. (= il y a pour moimf.), tum. as (= il y a pour toim.), tuf. as (= il y a pour toif.), il a (= il y a pour lui), elle a (= il y a pour elle) »

= yéch (li, leḵa, lak, lo, lah) = יֵשׁ (לִי, לָךְ, לָהּ, לוֹ, לָהּ) ;

« nousmf. avons (= il y a pour nousmf.), vousm. avez (= il y a pour vousm.), vousf. avez (= il y a pour vousf.), ils ont (= il y a pour eux), elles ont (= il y a pour elles) »

= yéch (lanou, lakèm, lakèn, lahèm, lahèn) = יֵשׁ (לָנוּ, לָכֶם, לָכֶן, לָהֶם, לָהֶן) ;

« grand, grande, grands, grandes » = gadol, gdolah, gdolim, gdolat = גָּדוֹל, גְּדוּלָה, גְּדוּלִים, גְּדוּלוֹת ;

« petit, petite, petits, petites » = qatan, qtanah, qtanim, qtanot = קָטָן, קְטַנָּה, קְטַנִּים, קְטַנוֹת ;

« neuf, neuve, neufs, neuves » = hadach, hadachah, hadachim, hadachot = חָדָשׁ, חֲדָשָׁה, חֲדָשִׁים, חֲדָשׁוֹת ;

« vieux/âgé(*m*.), vieille/âgée(*f*.), vieux/âgés(*mp*.), vieilles/âgées(*fp*.) » = zaqén, zaqénah?, zaqénim?, zaqénot? = זָקֵן, זָקֵנָה, זָקֵנִים, זָקֵנוֹת ;

« maison, maisons » = bayit, bayitim = בַּיִת, בֵּיתִים ; « jardin, jardins » = gan, ganim = גֶּן, גַּנִּים ; « Jardin d'Éden » = Gan Éden = גֶּן אֶדֶן ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ;

« beau, belle, beaux, belles » = yafèh, yafah, yafim, yafot = יָפֶה, יָפָה, יָפִים, יָפוֹת ;

« beaucoup » = harbèh = הַרְבֵּה . « un peu » = qtsat = קִצָּת . « arbre, arbres » = èts, ètsim = עֵץ, עֲצִים ;

(David -> Yoséf) : « Depuis la maison on voit, au Sud la Mer Méditerranée, et au Nord des montagnes avec de la neige en (l')hiver. »
= Meaz habayit ro'im, daromah hayam haTikōn, vetsafonah harim 'im chèlèg baḥorèf. =

מֵאֵז הַבַּיִת רוֹאִים, דְּרוֹמָה הֵיִם הַתִּיכוֹן, וְצִפּוֹנָה חָרִים עִם שְׁלֵג בַּחֹרֶף ;

« depuis » = meaz = מֵאֵז ;

« nord, sud, est, ouest » = tsafon, darom, mizrah, ma'aray = צָפוֹן, דְּרוֹם, מִזְרָח, מַעְרָב ;

« ouest » = ma'aray = מַעְרָב ; <= même racine ע ר ו => « soir » = 'érèy = עֶרֶב

« en direction de ... » = « vers le ... » = consonne "hé" ה collée en fin de ... pour indiquer la direction du mouvement ;

« en direction de () = vers le (nord, sud, est, ouest) » = tsafonah, daromah, mizrahah, ma'arayah = צִפּוֹנָה, דְּרוֹמָה, מִזְרָחָה, מַעְרָבָה ;

« voir » = lir'ot = לִרְאוֹת ; voir au présent (ms., fs., mp., fp.) : ro'èh, ro'ah, ro'im, ro'ot = רוֹאֶה, רוֹאֵה, רוֹאִים, רוֹאֹת .

« on voit » (ils) voient » = ro'im = ; (en hébreu, le "on" indéterminé se traduit toujours par le verbe à la 3^{ème} personne du pluriel = "(ils)");

« mer, mers » = yam, yamim = יָם, יָמִים ; « Mer Méditerranée » = yam haTikōn = יַם הַתִּיכוֹן ;

« vague, vagues » = gal, galim = גַּל, גָּלִים ; « plage » = hof = חוֹף ; « sable » = hol = חוֹל ; « vent » = rouha = רוּחַ ;

« montagne, montagnes » = har, harim = תָּר, תְּרִים ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ;

« neige » = chèlèg = שֶׁלֶג ; « pluie » = g(u)èchèm = גֶּשֶׁם ; « soleil » = chèmèch(f) = שֶׁמֶשׁ ;

« nuage, nuages » = 'anan, 'ananim = עָנָן, עָנָנִים ; « nuageux, nuageuse » = me'ounan, me'ounènèt = מְעֻנָּן, מְעֻנָּנֶת ;

« dans le/la/les/l' » = ba = בַּ ; (<= contraction de « dans/en » = be = בֶּ et de « le/la/les/l' » = ha = הַ) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« printemps, été, automne, hiver » = aviv, qayits, stav, horèf = אָבִיב, קִיץ, סָתוּ, חוֹרֶף ;

(David -> Yoséf) : « Quand (j')étais un enfant, (j')habitais avec mes parents (=les parents de moi) à 10km à l'Est de Lyon. »

Kaachèr hayiiti yèlèd, garti 'im hahorim chèli b'èšèr q'm mizrahah miLyon. =

כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי יֶלֶד, גָּרְתִּי עִם הַהוֹרִים שְׁלִי בִּעֶשֶׂר ק"ם מִזְרָחָה בְּלִיּוֹן ;

« quand » = kaachèr = כַּאֲשֶׁר ; « quand ? » = matay ? = מָתִי ? ;

« être » = liheyot = לִהְיוֹת ; <= être au présent n'est pas utilisé !

être au passé (jmf. : tms., tfs. : ims., efs. : nmfp. : vmp., vfp. : iemfp.) : hayiiti : hayiita, hayiit : hayah, hay(e)tah : hayiinou : hayiitèm, hayiitèn : hayou

= הָיִיתִי : הָיִיתָ הָיִיתָ : הָיָה הָיָה : הָיִינוּ : הָיִיתֶם הָיִיתֶן : הָיוּ .

Note : au "passé", les pronoms personnels « je, tu, ..etc. ... » ne sont pas utilisés, sauf peut-être pour insister sur le pronom personnel.

« enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יֶלֶד, יְלָדָה, יְלָדִים, יְלָדוֹת ;

« habiter / séjourner » = lagour = לָגוּר ;

habiter / séjourner au passé (jmf. : tms., tfs. : ims., efs. : nmfp. : vmp., vfp. : iemfp.) : garti : garta, gart : gar, garah : garnou : gartèm, gartèn : gar(e)ou

= גָּרְתִּי : גָּרְתָּ גָּרְתָּ : גָּר גָּר : גָּרְנוּ : גָּרְתֶּם גָּרְתֶּן : גָּרוּ .

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ; « parent, parents » = horèh, horim = הוֹרָה, הוֹרִים ;

« (à/de) moimf., toim., toif., lui, elle, nousmf., vousm., vousf., ils, elles » (l'adjectif possessif est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chèl = שֶׁל)
= chèli, chèlka, chèlak, chèlo, chèlah, chèlanou, chèlakèm, chèlakèn, chèlahèm, chèlahèn

= שְׁלִי, שְׁלָה, שְׁלָךְ, שְׁלוּ, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכוּ, שְׁלָהֶם, שְׁלָהֶן ;

(Léah -> Sarah) : « Sarah ! Où habitais-tu(f) quand tu(f) étais une enfant ? » = Sarah ! Éifoh gart kaachèr hayiit yaldah ?

= שָׂרָה ! אֵיפֹה גָּרְתָּ כַּאֲשֶׁר הָיִית יְלָדָה ? ;

« où ? » = éifoh ? = אֵיפֹה ? ; « ou (lors d'une alternative) » = o = או ; « quand » = kaachèr = כַּאֲשֶׁר ; « quand ? » = matay ? = מַתַּי ? ;

« enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יָלַד, יָלְדָה, יָלְדִים, יָלְדוֹת ;

(Sarah -> Léah) : « Quand (j')étais(f.) un enfant, (j')habitais(f.) avec papa et maman à côté de Toulon. » =

Kaachèr hayiiti yaldah, garti 'im aba veima leyad Toulon. = כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי יָלְדָה, גָּרַתִּי עִם אָבָא וְאִמָּא לְיַד טוּלוֹן ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ; « papa, maman » = aba, ima = אָבָא, אִמָּא ; « sur / à » = 'al = עַל ;

« pour (=en vue de), vers , en direction de » = le = לְ (toujours collé devant le mot qui suit) ;

« à côté » = leyad (= vers main) = לְיַד ; « main » = yad = יָד ; « vers / en direction de » = le = לְ ;

(Léah -> Sarah) : « Ici, j'habite à Jérusalem au Nord du centre de la ville nouvelle avec Yosèf mon mari et nos enfants = Poh, ani garah beYerouchalayim tsafonah bemèrqaz ha'ir hadachah 'im Yosèf baali veyèladim chèlanou. =

פֹּה, אֲנִי גָרָה בְּיְרוּשָׁלַיִם צָפוֹנָה בְּמֶרְקָז הָעִיר חֲדָשָׁה עִם יוֹסֵף בְּעָלִי וְיִלְדֵינוּ ;

« ici ! » = poh = פֹּה ; « centre » = mèrkaz = מֶרְקָז ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« Jérusalem » = Yrouchlayim = יְרוּשָׁלַיִם (hébreu moderne) / יְרוּשָׁלַם (hébreu biblique) ; (voir Josué 10.1 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0610.htm>)

« nord, sud, est, ouest » = tsafon, darom, mizrah, ma'aray = צָפוֹן, דָרוֹם, מִזְרָח, מַעְרָב ;

« ouest » = ma'aray = מַעְרָב ; « même racine » => « soir » = 'érèy = עֶרֶב ;

« en direction de ... » = « vers le ... » = consonne "hé" ה collée en fin de ... pour indiquer la direction du mouvement ;

« en direction de () = vers le (nord, sud, est, ouest) » = tsafonah, daromah, mizrahah, ma'arayah = צָפוֹנָה, דָרוֹמָה, מִזְרָחָה, מַעְרָבָה ;

« ville, villes » = 'ir(f.), irim(f.) = עִיר, עִירִים ; (mot féminin ! mais généralement les mots féminins finissent en "ah" = אָה) ;

« village, villages » = kfar, kfarim = כֶּפֶר, כְּפָרִים ;

« neuf, neuve, neufs, neuves » = hadach, hadachah, hadachim, hadachot = חֲדָשׁ, חֲדָשָׁה, חֲדָשִׁים, חֲדָשׁוֹת ;

« vieux/âgé(m.), vieille/âgée (f.), vieux/âgés(mp.), vieilles/âgées (fp.) » = zaqén, zaqénah?, zaqénim?, zaqénot? = זָקֵן, זָקֵנָה, זָקֵנִים, זָקֵנוֹת ;

« avec » = 'im = עִם ; « sans » = bli = בְּלִי ; « mari, femme » = baal, ichah = אִשָּׁה, בַּעַל ;

« homme, femme, hommes, femmes » = ich, ichah, anachim, nachim = אִישׁ, אִשָּׁה, אַנְשִׁים, נָשִׁים ;

« gens = hommes » = anachim = אַנְשִׁים ; « les gens = les hommes » = haanachim = הָאֲנָשִׁים ; (<=> à ne pas confondre avec "les femmes" = hanachim!)

« femmes, les femmes » = nachim, hanachim = נָשִׁים, הַנְּשִׁים ; (Curiosité : en dépit de la terminaison en "im", ce mot est féminin !)

« belles femmes » = nachim yafot = נָשִׁים יְפוֹת ; « beau, belles, beaux, belles » = yafèh, yafah, yafim, yafot = יָפָה, יָפָה, יָפִים, יְפוֹת ;

« mon mari, ma femme » (mari de-moi(f.), femme de-moi(m.) = baal chèli, ichah chèli = בַּעַל שְׁלִי, אִשְׁתִּי שְׁלִי ;

=> (par raccourci) = baali, ichti = בַּעְלִי, אִשְׁתִּי ;

« (à/de) moimf., toim.,toif., lui,elle, nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » (l'adjectif **possessif** est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chèl = שֶׁל)
= chèli, chèlka, chèlak, chèlo, chèlah, chèlanou, chèlakèm, chèlakèn, chèlahèm, chèlahèn

= שְׁלִי, שְׁלָה, שְׁלָךְ, שְׁלוֹ, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכוֹ, שְׁלָהֶם, שְׁלָהוֹ ;

« enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יָלַד, יָלְדָה, יָלְדִים, יָלְדוֹת ;

(Léah -> Sarah) : « Notre petit appartement (est) au dernier étage dans une grande tour de (=avec) 5 étages. = Haddirah qtanah chèlanou be aharonah qomah bemigdal gdolah 'im qomot haméché. =

הַדִּירָה קְטַנָּה בְּאַחֲרוֹנָה קוֹמָה בְּמִגְדָל גְּדוֹלָה עִם קוֹמוֹת חֲמִשָּׁה ;

« appartement, appartements » = dirah, dirot = דירה, דירות ;

« avec » = 'im = עם ; « sans » = bli = בלי ;

« petit, petite, petits, petites » = qatan, qtanah, qtanim, qtanot = קטן, קטנה, קטנים, קטנות ;

« dernier, dernière, derniers, dernières » = aharon, aharonah, aharonim, aharonot = אחרון, אחרונה, אחרונים, אחרונות ;
(Curiosité :

Ne pas confondre « dernier » = aharon = אהרן (avec consonne n°8 « rèt » = ה) et « Aaron » = Aharon = אהרן (avec consonne, n°5 « hèt » = ה) ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« Aaron (frère aîné de Moïse) » = Aharon = אהרן ; « Moïse » = Mochèh = מֹשֶׁה ; (voir **Exode 5.1** dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0205.htm>)

=> Le Strong <0175> dit que : « Aaron = "haut placé ou éclairé" : 1) Frère aîné de Moïse, un Lévite et le premier souverain sacrificateur. »

) Curiosité

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahat, chtayim, chaloach, arba', haméché, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'ègèr (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes)

= אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש, שש, שבע, שמונה, תשע, עשר ;

« étage, étages » = qomah, qomot = קומה, קומות ;

« tour (immeuble de grande hauteur), tours » = migdal, migdalim = מגדל, מגדלים ;

« Tour de Babel » = Migdal Bayèl = מגדל בבל ; (voir **Genèse 11.4-9** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0111.htm>)

« immeuble, immeubles » = bin(e)yan, bin(e)yanim = בנין, בנינים ;

« grand, grande, grands, grandes » = gadol, gdolah, gdolim, gdolot = גדול, גדולה, גדולים, גדולות ;

« petit, petite, petits, petites » = qatan, qtanah, qtanim, qtanot = קטן, קטנה, קטנים, קטנות ;

(**Léah -> Sarah**) : « L'appartement a (= À l'appartement il y a) une salle de séjour, une cuisine, une salle de bains, 3 chambres, et un beau balcon = Leditrah yéché hadar michpahah, miṭbah, hadar rahatsah, chlochah hadarim, vemirpèsèt yafah. =

: לדירה יש חדר משפחה, מטבח, חדר רחצה, שלושה חדרים, ומרפסת יפה ;

« salle de séjour » = hadar(m.) michpahah = חדר משפחה ; « famille » = michpahah = משפחה ;

« salle à manger » = hadar(m.) hokèl = חדר אוכל ; « salle de bain » = hadar(m.) rahatsah = חדר רחצה ;

« cuisine, cuisines » = miṭbah, miṭbahim = מטבח, מטבחים ; « chambre, chambres » = hédèr, hadarim = חדר, חדרים ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah, hamichah, chichah, chiv'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אחד שניים שלושה ארבעה חמישה, ששה שבעה שמונה תשעה עשרה ;

« balcon, balcons » = mirpèsèt(f.), mirpèsot(f.) = מרפסת, מרפסות ;

« beau, belle, beaux, belles » = yafèh, yafah, yafim, yafot = יפה, יפה, יפים, יפות ;

« laid, laide » = meko'ar, meko'èrèt = מכוער, מכוערת ;

(**Léah -> Sarah**) : « Depuis ce balcon, on voit le Mur des Lamentations, et aussi le Parlement (= la Knesset) ! »
= Meaz zot mirpèsèt ro'im haKotèl haMa'aravi vegam haKnèsèt ! =

: מאז זאת מרפסת, רואים הכותל המערבי, וגם הכנסט !

« depuis » = meaz = מאז ; ("zot mirpèsèt" car "mirpèsèt" est féminin !)

« ce, cette, ces(mf.) » = zèh, zot, élèh = זה, זאת, אלה ; (les **démonstratifs** zèh,zot à choisir en fonction du genre (m./f.) du mot hébreu) ;

« **voir** » = lir'ot = לראות ; voir au **présent** (ms.,fs., mp.,fp.) : ro'èh, ro'ah, ro'im, ro'ot = רואה רואה רואים רואות .

« on voit = (ils) voient » = ro'im = ; (en hébreu, le "on" indéterminé se traduit toujours par le verbe à la 3^{ème} personne du pluriel = "(ils)");

« le Mur des Lamentations » = haKotèl haMa'aravi = הכותל המערבי ;

« aussi » = gam = גם ; « le Parlement = la Knesset » = haKnèsèt = הכנסט ;

3) Discussion sur les enfants

(Sarah -> Léah) : « Léah ! Combien d'enfants (as-tu(f)) = il-y-a à-toi(f) ? » = Léah ! Kamah yéladim yéch lak ? =

לֵאָה ! כַּמָּה יְלָדִים יֵשׁ לָךְ ?

« combien ? » = kamah ? = כַּמָּה ? ;

« enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יֶלֶד, יְלָדָה, יְלָדִים, יְלָדוֹת ;

« (à/de) moimf., toim.,toif., lui,elle, nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » (l'adjectif **possessif** est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chél = שֶׁל)
= chéli, chèlka,chèlak, chèlo,chèlah, chèlanou, chèlakèm,chèlakèn, chèlahèm,chèlahèn

שְׁלִי, שְׁלָךְ, שְׁלֹו, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכּוּ, שְׁלָהֶם, שְׁלָהֶן ;

(Léah -> Sarah) : « Yosèf mon mari et moi(=moi-même) avons 4 enfants (2 garçons, 2 filles).

= Yosèf baali veanoki yèch lanou arba'ah yèladim (chnéy bnim, chtéy bnot) : =

יִסְף בַּעֲלִי וְאִנֹּכִי יֵשׁ לָנוּ אַרְבָּעָה יְלָדִים (שְׁנֵי בָנִים, שְׁתֵּי בָנוֹת) :

« mon mari, ma femme » (mari de-moi(f), femme de-moi(m.) = baal chéli, ichah chéli = בַּעַל שְׁלִי, אִשְׁתִּי שְׁלִי ;

=> (par raccourci) = baali, ichti = בַּעֲלִי, אִשְׁתִּי ;

« ton mari, ta femme » (mari de-toi(f), femme de-toi(m.)) = baal chèlak, ichah chèlka = בַּעַל שְׁלָךְ, אִשְׁתִּי שְׁלָךְ ;

« je / moi » = ani = אֲנִי ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« moi (moi-même) » = anoki = אֲנֹכִי ; (voir Josué 24.15 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0624.htm>)

« avoir » = lihyot = לִהְיוֹת ; avoir/posséder au **présent** est toujours rendu par l'expression « il y a pour ... » = yéch ... = יֵשׁ ;

« j'aimef. (= il y a pour moimf.), tum. as (= il y a pour toim.), tuf. as (= il y a pour toif.), il a (= il y a pour lui), elle a (= il y a pour elle) »

= yéch (li, leka,lak, lo,lah) = יֵשׁ (לִי, לָךְ, לוֹ, לָהּ) ;

« nousmf. avons (= il y a pour nousmf.), vousm. avez (= il y a pour vousm.),vousf. avez (= il y a pour vousf.), ils ont (= il y a pour eux), elles ont (= il y a pour elles) »

= yéch (lanou, lakèm,lakèn, lahèm,lahèn) = יֵשׁ (לָנוּ, לָכֶם, לָכּוּ, לָהֶם, לָהֶן) ;

« zéro » = èfès = אֶפֶס ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah, hamichah, chichah, chiv'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אֶחָד שְׁנַיִם שְׁלוּשָׁה אַרְבָּעָה חֲמִישָׁה, שֵׁשׁ שִׁבְעָה שְׁמוֹנָה תִּשְׁעָה עֶשְׂרֵה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahàt, chtayim, chaloch, arba', haméché, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'ègèr (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes)

= אַחַת, שְׁתַּיִם, שְׁלוּשׁ, אַרְבַּע, חֲמִשׁ, שֵׁשׁ, שִׁבְעַ, שְׁמוֹנֶה, תִּשְׁעַ, עֶשְׂרַ ;

« deux(m.), deux(f.) » = chnayim, chtayim = שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם ; (<= le nombre 2 isolé)

« deux(m.) xx, deux(f.) xx » = chnéy, chtéy = שְׁנֵי xx, שְׁתֵּי xx ; (<= le nombre 2 suivi d'un nom xx prend la forme de l'état construit)

« enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יֶלֶד, יְלָדָה, יְלָדִים, יְלָדוֹת ;

« garçon garçons » = yèlèd/bèn, bnim = יֶלֶד/בֶּן, בָּנִים ; « fils(s.) » = bèn = בֶּן ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« enfants/fils(p.) » = banim = בָּנִים ; (voir Genèse 25.22 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0125.htm>)

« enfants/fils d'Israël » = bnéy Yisraél = בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ; (voir Genèse 25.22 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0125.htm>)

« fille, filles » = bat, bnot = בַּת, בָּנוֹת ; « fillette » = yaldah = יְלָדָה ;

« enfants/filles » = bnot = בָּנוֹת ; (voir Genèse 25.22 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0125.htm>)

« filles de Jérusalem » = bnot Irouchalaïm = בנות ירושלים ; (voir Cantique 1.5 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft3001.htm>)

(Léah -> Sarah) : « Les noms (sont) : Adam (29 ans), Ève (27 ans), Dan (22 ans), Rachel (16 ans). »

= Chmot : Adam (bèn 'ègrim Vatécha'), Havah (bat 'ègrim Vachèya'), Dan (bèn 'ègrim Ouchtayim), Raḥél (bat chéché 'èsrèh). =

שמות : אדם (בן עשרים ותשע), חוה (בת עשרים ושבע),

: דן (בן עשרים ושתיים), רחל (בת שבע עשרה) :

« nom, noms » = chèm(m.), chmot(f.) = שם, שמות ; (<= curiosité : "chè" est m. au singulier, "chmot" semble avoir une terminaison f. au pluriel ! »)

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot. (pour « noms » = chmot, voir Exode 1.1 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0201.htm>), ainsi que le titre du livre de l'Exode = "Chmot")

« prénom, prénoms » = chèm prati, chmot pratim? = שם פרטי, שם פרטים ;

« homme / Adam » = adam = אדם ; (voir Genèse 3.20, 4.1 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0103.htm> , <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0104.htm>)

« Ève » = Havah (en hébreu moderne) = חוה ; « Ève » = Haouah (en hébreu biblique) = חַוָּה ; (voir Genèse 4.1 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0104.htm>)

« Abram, Abraham » = Avram, Avraham = אַבְרָם, אַבְרָהָם ; ("Avram" devenu "Avraham" : voir Genèse 17.5 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0117.htm>)

« Saraï, Sarah » = Saraï, Sarah = שָׂרָה, שָׂרִי ; ("Saraï" devenue "Sarah" : voir Genèse 17.15 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0117.htm>)

« Moïse » = Mochèh = מֹשֶׁה ; (voir Exode 2.10 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0202.htm>)

« fils(s.), fils(p.) » = bèn, banim = בֶּן, בָּנִים ; « fille, filles » = bat, bnot = בת, בנות ;

« zéro » = èfès = אֶפֶס ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah hamichah, chichah, chiv'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= אחד שניים שלושה ארבעה חמישה, שש שבעה שמונה תשעה עשרה ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) aḥat, chtayim, chaloch, arba', hamèch, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'ègèr (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes)

= אחת, שתיים, שלוש, ארבע, חמש, שש, שבע, שמונה, תשע, עשר ;

« onze, douze, treize, quatorze, quinze » = (au mf. pour heures et minutes) aḥat 'èsrèh, chtéim 'èsrèh, , chloch 'èsrèh, , arba 'èsrèh, hamèch 'èsrèh

= אחת עשרה, שתיים עשרה, שלוש עשרה, ארבע עשרה, חמש עשרה ;

« seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf » = (au mf. pour heures et minutes) chéché 'èsrèh, chya 'èsrèh, chmonèh 'èsrèh, tcha 'èsrèh

= שש עשרה, שבע עשרה, שמונה עשרה, תשע עשרה ;

« 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 » = (au mf.) 'ègrim (veaḥat, Ouchtayim, vechaloch, vearba, vehamèch, Vachéché, Vachèya', Ouchmonèh, Vatécha')

= (ואחת, ושתיים, ושלוש, וארבע, וחמש, ושש, ושבע, ושמונה, ותשע) עשרים ;

=> et pour les suivants x0, ... x9, même schéma, mais en notant bien que la valeur de l'unité est précédée de :

"ve" = ׀ pour 1, 3, 4, 5, mais "ou" = ׀ pour 2, 8, mais "va" = ׀ pour 6, 7 !

« 20, 100, 1000 » = (au mf.) 'ègrim, méah, èlèf = אָלֶף, מֵאָה, עָשָׂרִים ; (à partir de vingt, forme unique mf. pour les multiples de dix)

« 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90 » = (au mf.) 'ègrim, chlochim, 'arba'im, hamichim, chichim, chiv'im, chmonim, tich'im

= עשרים, שלושים, ערבעים, חמשים, נשים, שבעים, שמונים, תשעים ;

(Yosèf -> David) : « David ! Combien d'enfants (as-tu(m.)) = il-y-a à-toi(m.) ? » = David ! Kamah yéladim yéché leka ? =

? דוד ! כמה ילדים יש לך ;

« mon mari, ma femme » (mari de-moi(f.), femme de-moi(m.) = baal chèli, ichah chèli = בעל שלי, אשתי שלי ;

=> (par raccourci) = baali, ichti = בעלי, אשתי ;

« ton mari, ta femme » (mari de-toi(f.), femme de-toi(m.)) = baal chèlak, ichah chèlak = בעל שלך, אשתי שלך ;

(David -> Yosèf) : « Sarah ma femme et moi(=moi-même) avons 3 enfants (3 garçons, 0 filles).
 = Sarah ichti veanoki yèch lanou chlochah yèladim (chlochah bnim, èfès bnot) : =

שָׂרָה אִשְׁתִּי וְאֲנֹכִי יֵשׁ לָנוּ שְׁלוֹשָׁה יְלָדִים (שְׁלוֹשָׁה בָּנִים, אֶפֶס בָּנוֹת) :

« mon mari, ma femme » (mari de-moi(f), femme de-moi(m.) = baal chèli, ichah chèli = **בַּעַל שְׁלִי, אִשְׁתִּי שְׁלִי** ;

=> (par raccourci) = baali, ichti = **בַּעַלִי, אִשְׁתִּי** ;

« je / moi » = ani = **אֲנִי** ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« moi (moi-même) » = anoki = **אֲנֹכִי** ; (voir **Josué 24.15** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0624.htm>)

(David -> Yosèf) : « Les noms (sont) : Simon (39 ans), Nathan (35 ans), Benjamin (29 ans). »

= Chmot : Chimon (bèn chlochim vatécha'), Natan (bat chlochim veḥamèch), Vinyamin (bèn 'ègrim vatécha'). =

שְׁמוֹת : שִׁימוֹן (בֶּן שְׁלוֹשִׁים וַחֲמֵשׁ), נָתָן (בֶּן שְׁלוֹשִׁים וַחֲמֵשׁ),

בִּנְיָמִן (בֶּן עֶשְׂרִים וַחֲמֵשׁ) :

« nom, noms » = chèm(m.), chmot(f.) = **שֵׁם, שְׁמוֹת** ; (<= curiosité : "chè" est m. au singulier, "chmot" semble avoir une terminaison f. au pluriel ! »)

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« Simon » = Chimon = **שִׁימוֹן** ; (voir **1 Chroniques 4.20** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft25a04.htm>)

« Nathan » = Natan = **נָתָן** ; (voir **2 Samuel 7.2** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft08b07.htm>)

« Benjamin » = Vinyamin = **בִּנְיָמִן** ; (voir **Genèse 35.25** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0135.htm>)

« fils » = bèn = **בֶּן** ; « fille » = bat = **בַּת** ;

Liste de termes concernant la famille :

« famille, familles » = michpahah, michpahot = **מִשְׁפָּחָה, מִשְׁפָּחוֹת** ;

« nom, noms » = chèm(m.), chmot(f.) = **שֵׁם, שְׁמוֹת** ; (<= curiosité : "chè" est m. au singulier, "chmot" semble avoir une terminaison f. au pluriel ! »)

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.
 (pour « noms » = chmot, voir **Exode 1.1** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0201.htm>, ainsi que le titre du livre de l'Exode = "Chmot")

« prénom, prénoms » = chèm prati, chmot pratim? = **שֵׁם פְּרָטִי, שֵׁם פְּרָטִים** ;

« adulte(m.), adulte(f.), adultes(m.), adultes(f.) » = bog(u)ér, bog(u)èrèt, bogrim, bogrot, = **בּוֹגֵר, בּוֹגֵרֶת, בּוֹגְרִים, בּוֹגְרוֹת** ;

« homme » = ich / gèvèr / adam = **אִישׁ / גִּבּוֹר / אָדָם** ;

« homme, femme, hommes, femmes » = ich, ichah, anachim, nachim = **אִישׁ, אִשָּׁה, אַנְשִׁים, נָשִׁים** ;

« gens = hommes » = anachim = **אַנְשִׁים** ; « les gens = les hommes » = haanachim = **הָאֲנָשִׁים** ;

« femmes, les femmes » = nachim, hanachim = **נָשִׁים, הַנְּשִׁים** ; (Curiosité : en dépit de la terminaison en "im", ce mot est féminin !)

« belles femmes » = nachim yafot = **נְשִׁים יָפוֹת** ; « beau, belles, beaux, belles » = yafèh, yafah, yafim, yafot = **יָפָה, יָפָה, יָפִים, יָפוֹת** ;

« papa, maman » = aba, ima = **אָבָא, אִמָּא** ; « père, mère, pères, mères » = av, ém, ayim, émot = **אָב, אִם, אָבִים, אִמּוֹת** ;

« grand-père, grand-mère » = saba, sayta = **סָבָא, סַבְתָּא** ;

« mari, femme, maris, femmes » = baal, ichah, baalim, nachim = **בַּעַל, אִשָּׁה, בַּעְלִים, נָשִׁים** ;

« mon mari, ma femme » (mari de-moi(f), femme de-moi(m.) = baal chèli, ichah chèli = **בַּעַל שְׁלִי, אִשְׁתִּי שְׁלִי** ;

=> (par raccourci) = baali, ichti = **בַּעַלִי, אִשְׁתִּי** ;

« ton mari, ta femme » (mari de-toi(f), femme de-toi(m.)) = baal chèlak, ichah chèlka = **בַּעַל שְׁלָךְ, אִשְׁתִּי שְׁלָךְ** ;

« garçon » = yèlèd / bèn = יָלֵד / בֵּן ; « fils » = bèn = בֵּן ; « fille » = bat = בַּת ; « fillette » = yaldah = יַלְדָּה ;
 « bébé(m.), bébé(f.), bébés(m.), bébés(f.) » = tinoq, tinoqèt, tinoqim, tinoqot = תִּינוֹק, תִּינוֹקֶת, תִּינוֹקִים, תִּינוֹקוֹת ;
 « enfant(m.), enfant(f.), enfants(m.), enfants(f.) » = yèlèd, yaldah, yèladim, yèladot = יָלֵד, יַלְדָּה, יְלָדִים, יְלָדוֹת ;
 « garçon garçons » = yèlèd/bèn, bnim = יָלֵד/בֵּן, בָּנִים ; « fils(s.) » = bèn = בֵּן ;
 « enfants/fils(p.) » = banim = בָּנִים ; (voir Genèse 25.22 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0125.htm>)
 « fille, filles » = bat, bnot = בַּת, בָּנוֹת ; « fillette » = yaldah = יַלְדָּה ;
 « enfants/filles » = bnot = בָּנוֹת ; (voir Genèse 25.22 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0125.htm>)
 « frère, frères » = ah, ahim = אָח, אֲחִים ; « sœur, sœurs » = ahot, ahotot = אחות, אחותות ;
 « petit-fils, petite-fille » = nèkèd, nèkdah = נֶכֶד, נְכִידָה ; « arrière-petit-fils, arrière-petite-fille » = nin, ninah = נִין, נִינָה ;
 « beau-père, belle-mère » = ham / av horèg(u)èt, hamot / ém horèg(u)èt = חָם, אָב חוֹרְגָת, חָמוֹת / אִם חוֹרְגָת ;
 « beau-fils(=gendre), belle-fille, beaux-fils(=gendres), belles-filles » = hatan, bat horèg(u)èt, hatanim, bnot horèg(u)èt =
 חָתָן, בַּת חוֹרְגָת, חָתָנִים, בָּנוֹת חוֹרְגָת ;

4) Discussion sur le métier

(Yosèf -> David) : « David ! Quel métier (font) tes enfants (=enfants de-toi(m.)) ? Quel travail ? »
 = David ! Mah miqtso'a hayèladim chèlka ? Mah 'avodah ? = מָה מְקִצּוֹעַ הַיְלָדִים שְׁלָךְ ? מָה עֲבוּדָה ?
 « quoi ? / quel ? / quels ? / quelle ? / quelles ? » = mah ? = מָה ?
 « métier/profession, métiers/professions » = miqtso'a, miqtso'im = מְקִצּוֹעַ, מְקִצּוּעִים ;
 « (à/de) moimf., toim.,toif., lui,elle, nousmf., vousm.,vousf., ils, elles » (l'adjectif **possessif** est toujours rendu par l'expression « à/de ... » = chèl = שֶׁל)
 = chèli, chèlka, chèlak, chèlo,chèlah, chèlanou, chèlakèm,chèlakèn, chèlahèm,chèlahèn
 = שְׁלִי, שְׁלָךְ, שְׁלוֹ, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכוֹ, שְׁלָהֶם, שְׁלָהֶן ;
 « travail, travaux » = 'avodah, 'ayodot = עֲבוּדָה, עֲבוּדוֹת ;

(David -> Yosèf) : « Simon (est) magistrat. Nathan (est) gestionnaire(= fait (la) gestion d'entreprise). Benjamin (est) médecin. »
 = Chimon chofèt, Natan 'osèh min(e)hal asaqim, Vinyamin rofèh. =

שימון שופט : נתן עושה מנהל עסקים : בנימן רופא ;
Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« Simon » = Chimon = שימון ; (voir 1 Chroniques 4.20 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft25a04.htm>)

« Nathan » = Natan = נתן ; (voir 2 Samuel 7.2 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft08b07.htm>)

« Benjamin » = Vinyamin = בנימן ; (voir Genèse 35.25 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0135.htm>)

« magistrat/juge(m.), magistrate/juge(f.), magistrats/juges(m.), magistrats/juges(f.) » = chofèt, chofètèt, chofim, chofotot =

שופט, שופטת, שופטים, שופטות ;

עושה עושים עושות . faire au présent (ms., fs., mp., fp.) : 'osèh, 'osah, 'osim, 'osot = לעשות ; faire » = la'asot =

« gestion d'entreprise » = min(e)hal asaqim = מנהל עסקים ;

« médecin(m.), médecin(f.), médecins(m.), médecins(f.) » = rofèh, rofah, réfayim, réfayot? = רופא, רופאים, רופאות ;

(David -> Yosèf) : « Yosèf ! Et toi(m.) et ta femme (femme de-toi(m.)) ? Que faites-vous ? » =Yosèf ! Veatah veichah chèlka ? Mah atèm 'osim ? » =

« ton mari, ta femme » (mari de-toi(f), femme de-toi(m.)) = baal chèlak, ichah chèlka = **בַּעַל וְאִשְׁתִּי שְׁלֹךְ** ;

(Léah -> Sarah) : « Adam (est) officier dans l'armée. Ève (est) sage-femme dans le Golan. Dan (est) étudiant à l'université de Haïfa. Rachel (est) lycéenne(=élève dans un lycée à Jérusalem). » = Adam qatsim. Havah meyalèdèt baGolan. Dan student bauniversitàh beHayifah. Rahél talmid betikon beYrouchlayim =

אָדָם קָצִים בְּחַצְבָּא, חָנָה מַיְלָדֶת בְּגוֹלָן,

דָן סְטוּדֵנְט בַּאוּנִיבֶרְסִיטָה בְּחַיפָה, רַחֵל תַּלְמִידָה בְּתִיכּוֹן בְּיִרוּשָׁלַיִם :

« officier(m.), officier(f), officiers(m.), officiers(f), » = qatsim, qtsinah, qatsimim, qtsinot = **קָצִים, קָצִינָה, קָצִינִים, קָצִינוֹת** ;

(« dans/par/avec » = be = **בְּ** toujours collé devant le mot suivant) ;

« dans le/la/les/l' » = ba = **בַּ** ; (<= contraction de « dans/en » = be = **בְּ** et de « le/la/les/l' » = ha = **הַ**) ; (toujours collé devant le mot suivant) ;

« armée » = tsayah = **צָבָא** ; « Armée (de) Défense d'Israël (pour Israël) » = Tseva Haganah leIsraél = **צְבָא הַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל** ;

« sage-femme, sages-femmes » = meyalèdèt, meyaldot = **מַיְלָדֶת, מַיְלָדוֹת** ; (voir Exode 1.19 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0201.htm>)

« étudiant, étudiante, étudiants, étudiantes » = student, studentit, studentim, studentot =

סְטוּדֵנְט, סְטוּדֵנְטִית, סְטוּדֵנְטִים, סְטוּדֵנְטוֹת ;

« élève (m.), élève (f), élèves (m.), élèves (f) » = talmid, talmidah, talmidim, talmidot = **תַּלְמִיד, תַּלְמִידָה, תַּלְמִידִים, תַּלְמִידוֹת** ;

« école (=maison du livre) = béit séfèr = **בֵּית סֵפֶר** ; « lycée » = tikon = **תִּיכּוֹן** ; « université » = ouniversitàh = **אוּנִיבֶרְסִיטָה** ;

« Jérusalem » = Yrouchlayim = **יְרוּשָׁלַיִם** (hébreu moderne) / **יְרוּשָׁלַם** (hébreu biblique) ; (voir Josué 10.1 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0610.htm>)

(Léah -> Sarah) : « Sarah ! Et toi(f) et ton mari (mari de-toi(f) ? Que faites-vous ? » = Sarah ! Veat vebaal chèlak ? Mah atèm 'osim ? » =

שָׂרָה ! וְאַתְּ וּבַעַל שְׁלֹךְ ? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים ?

« mari, femme » = baal, ichah = **בַּעַל, אִשָּׁה** ;

« ton mari, ta femme » (mari de-toi(f), femme de-toi(m.)) = baal chèlak, ichah chèlka = **בַּעַל וְאִשְׁתִּי שְׁלֹךְ** ;

« faire » = la'asot = **לַעֲשׂוֹת** ; faire au **présent** (ms., fs., mp., fp.) : 'osèh, 'osah, 'osim, 'osot = **עוֹשֶׂה עוֹשֶׂה עוֹשִׂים עוֹשֹׁת** .

(Sarah -> Léah) : « David était ingénieur (en) informatique près de Nice. Maintenant, il (est) à la retraite depuis 2 ans. »

David mehandés mad'èy hamachéy leyd Nis(e). 'Akchay hou bedimos meaz chtéy chanaim. =

דָּוִד מְדַעֵי מְהַנְדֵּס הַמַּחְשׁוֹ לִיד נִיס : עֲכָשָׁב הוּא בְּדִימוֹס מְאָז שְׁתֵּי שָׁנִים :

« ingénieur(m.), ingénieur(f), ingénieurs(m.), ingénieurs(f) » = mehandés, mehandèsèt, mehandésim, mehandèsot =

מְהַנְדֵּס, מְהַנְדֵּסֶת, מְהַנְדֵּסִים, מְהַנְדֵּסוֹת ;

« informatique » = mad'èy hamachéy = **מְדַעֵי הַמַּחְשׁוֹ** ; « ordinateur, ordinateurs » = machéy, machéyvim = **מַחְשָׁב, מַחְשָׁבִים** ;

« à côté » = leyd (= vers main) = **לְיָד** ; <=> « main » = yad = **יָד** ; « vers / en direction de » = le = **לְ** ;

« en retraite » = bedimos = **בְּדִימוֹס** ; « retraité, retraitée » = gimlay, gimlayit = **גְּמִלְאִי, גְּמִלְאִית** ;

« maintenant » = 'akchay = **עֲכָשָׁב** ;

« en retraite » = bedimos = **בְּדִימוֹס** ; « retraité, retraitée » = gimlay, gimlayit = **גְּמִלְאִי, גְּמִלְאִית** ;

« depuis » = meaz = **מְאָז** ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au m.) èhad, chnayim, chlochah, arba'ah hamichah, chichah, chiy'ah, chmonah, tich'ah, 'asarah

= **אַחַד שְׁנַיִם שְׁלוֹשָׁה אַרְבָּעָה חֲמִישָׁה, שֵׁשׁ שִׁבְעָה שְׁמוֹנָה תִּשְׁעָה עֶשְׂרֵה** ;

« un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix » = (au f.) ahàt, chtayim, chalach, arba', haméché, chéché, chéva', chmonèh, técha', 'èsèr (la forme féminine est utilisée pour énoncer la liste des nombres, dont les n° de pages, les heures et minutes)

= **אַחַת, שְׁתַּיִם, שְׁלוֹשׁ, אַרְבַּע, חֲמֵשׁ, שֵׁשׁ, שִׁבְעַ, שְׁמוֹנֶה, תִּשְׁעַ, עֶשְׂרַ** ;

« deux(*m.*), deux(*f.*) » = chnayim, chtayim = שְׁנַיִם, שְׁתַּיִם ; (<= le nombre 2 isolé)

« deux(*m.*)*xx*, deux(*f.*)*xx* » = chnéy, chtéy = שְׁנֵי *xx*, שְׁתֵּי *xx* ; (<= le nombre 2 suivi d'un nom xx prend la forme de l'état construit)

« année, années » = chanah(*f.*), chanim(*f.*) = שָׁנָה, שָׁנִים ; (<= malgré sa terminaison en "im", chanim est féminin pluriel !)

(Sarah -> Léah) : « Moi, (je) voulais être professeur d'italien à l'université de Nice. En fait, je suis mère au foyer (=femme au foyer) ! » =
Anoki, ani ratsiti liheyot morah safah italqit beouniversitah be Nis(e). Lema'asèh, ani 'aqèrèt bayit ! =

: אָנֹכִי, אָנִי רָצִיתִי לְהִיּוֹת מוֹרָה שָׂפָה אִיטָלְקִית בְּאוּנִיבֶרְסִיטָה בְּנִיס :

לְמַעֲשֶׂה, אָנִי עֲקָרַת בֵּית !

« je / moi » = ani = אָנִי ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

« moi (moi-même) » = anoki = אָנֹכִי ; (voir Josué 24.15 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0624.htm>)

« vouloir » = lirtsot (à l'infinitif) = לְרַצּוֹת ;

vouloir au **présent** (séquence *ms., fs., mp., fp.*) : rotsèh, rotsah, rotsim, rotsot = רוֹצֶה רוֹצִים רוֹצִים רוֹצִים .

vouloir au **passé** (séquence *jms., tfs. : tms., tfs. : ims., efs. : nmfp. : vmp., vfp. : iemfp.*) : ratsiti : ratsita, ratsit : ratsah, ratstah : ratsinou : retsitèh, retsitèn : ratsou

= רָצִיתִי : רָצִיתָ רָצִיתָ : רָצָה רָצָה : רָצִינוּ : רָצִינוּ : רָצִיתָם רָצִיתָם : רָצוּ =

« être » = liheyot = לְהִיּוֹת ;

« professeur(*m.*), professeur(*m.*), professeur(*m.*), professeur(*m.*) » = morèh, morah, morim, morot = מוֹרָה, מוֹרָה, מוֹרִים, מוֹרִים ;

« langue(*étrangère*), langues » = safah, safot = שָׂפָה, שָׁפוֹת ;

« italien (*langue*) » = italqit = אִיטָלְקִית ; « langue italienne » = safah italqit = שָׂפָה אִיטָלְקִית ;

« université » = ouniversitah = אוּנִיבֶרְסִיטָה ;

« en fait » = lema'asèh = לְמַעֲשֶׂה ;

« femme au foyer(=à la maison), femmes au foyer » = 'aqèrèt bayit, 'aqèrot bayit = עֲקָרַת בֵּית, עֲקָרוֹת בֵּית ;

Liste de termes concernant le métier :

« métier/profession, métiers/professions » = miqts'o'a, miqts'o'im = מְקֻצָּע, מְקֻצָּעִים ;

« travail, travaux » = 'avodah, 'ayodot = עֲבוֹדָה, עֲבוֹדוֹת ;

« **faire** » = la'asot = לַעֲשׂוֹת ; **faire** au **présent** (*ms., fs., mp., fp.*) : 'osèh, 'osah, 'osim, 'osot = עוֹשֶׂה עוֹשֶׂה עוֹשִׂים עוֹשִׂים .

« élève (*m.*), élève (*f.*), élèves (*m.*), élèves (*f.*) » = talmid, talmidah, talmidim, talmidot = תַּלְמִיד, תַּלְמִידָה, תַּלְמִידִים, תַּלְמִידוֹת ;

« école (=maison du livre) = béit séfèr = בֵּית סֵפֶר ; « lycée » = tikon = תִּכּוֹן ; « université » = ouniversitah = אוּנִיבֶרְסִיטָה ;

« **apprendre** » = lilmod = לִלְמֹד ;

apprendre au **présent** (*ms., fs., mp., fp.*) : loméd, lomèdèt, lomdim, lomdot = לּוֹמֵד לּוֹמְדֵת לּוֹמְדִים לּוֹמְדוֹת .

« étudiant, étudiante, étudiants, étudiantes » = student, studentit, studentim, studentot =

סְטוּדֵנְט, סְטוּדֵנְטִית, סְטוּדֵנְטִים, סְטוּדֵנְטוֹת ;

« berger/pasteur, bergère » = ro'èh, ro'ah = רוֹעֶה, רוֹעָה ;

Note : Ci-dessous, dès que un mot est indiqué avec sa référence biblique, empressez-vous de parcourir le verset hébreu correspondant, de le lire, et trouver ce mot.

(voir « berger/pasteur » = ro'èh = רוֹעֶה (métier de « Abel » = Avel = הָבֶל en Genèse 4.2 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0104.htm>)

« **voir** » = lir'ot = לִרְאוֹת ; **voir** au **présent** (*ms., fs., mp., fp.*) : ro'èh, ro'ah, ro'im, ro'ot = רוֹאֶה רוֹאֶה רוֹאִים רוֹאִים .

(2011.0928 - 2012.0201) André Gagnoud, andre.gagnoud@laposte.net, <http://andre.gagnoud.free.fr>

« laboureur (=travailleur de la terre) » = 'oyéd adamah = עֹבֵד אֲדָמָה ; (métier de « Caïn » = Caïn = קַיִן en Genèse 4.2 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0104.htm>)

« médecin(m.), médecin(f.), médecins(m.), médecins(f.) » = rofêh, rofah, réfayim, réfayot? = רוֹפֵּא, רוֹפֵּאָה, רוֹפְּאִים, רוֹפְּאֹת ;

(voir aussi "Rephaïm" = רִפְּאִים en Genèse 15.20 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0115.htm>)

« pédiatre (= médecin des enfants) » = rofêh yèladim = רוֹפֵּא יְלָדִים ;

« gynécologue (=médecin des femmes) » = rofêh nachim = רוֹפֵּא נָשִׁים ;

« ophtalmologue (=médecin des yeux) » = rofêh 'éynayim = רוֹפֵּא עֵינַיִם ;

« anesthésiste » = rofê mardim = רוֹפֵּא מַרְדִּים ;

« sage-femme, sages-femmes » = meyalèdèt, meyaldot = מֵיִלְדֶּת, מֵיִלְדוֹת ; (voir Exode 1.19 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0201.htm>)

« maison, maisons » = bayit, batim = בַּיִת, בָּתִּים ; (mais à l'état "construit" (= suivi d'un complément), bayit = בַּיִת devient béit = בֵּית)

« hôpital(=maison des malades), hôpitaux » = béit holim, batim holim = בֵּית חוֹלִים, בָּתִּים חוֹלִים ;

« malade(m.), malade(f.), malades(m.), malades(f.) » = holèh, holah, holim, holot = חוֹלָה, חוֹלָה, חוֹלִים, חוֹלוֹת ;

« femme au foyer(=à la maison), femmes au foyer » = 'aqèrèt bayit, 'aqèrot bayit = עֲקָרֹת בַּיִת, עֲקָרָת בַּיִת ;

« femme de ménage, femmes de ménage » = 'ozèrèt bayit, 'ozèrot bayit = עוֹזְרוֹת בַּיִת, עוֹזְרַת בַּיִת ;

« professeur(m.), professeur(m.), professeur(m.), professeur(m.) » = morèh, morah, morim, morot = מוֹרֶה, מוֹרָה, מוֹרִים, מוֹרוֹת ;

« enseigner » = lelaméd = לִלְמֹד ;

enseigner au présent (ms., fs., mp., fp.) : melaméd, melamèdèt, melamdim, melamdot = מְלַמֵּד, מְלַמֶּדֶת, מְלַמְדִּים, מְלַמְדוֹת .

« ingénieur(m.), ingénieur(f.), ingénieurs(m.), ingénieurs(f.) » = mehandés, mehandèsèt, mehandésim, mehandèsot =

מְהַנְדֵּס, מְהַנְדֶּסֶת, מְהַנְדָּסִים, מְהַנְדָּסוֹת ;

« informatique » = mad'èy hamachéy = מַדְעֵי הַמַּחְשׁוּ ; « ordinateur, ordinateurs » = mahchév, mahchévim = מַחְשָׁב, מַחְשָׁבִים ;

« en retraite » = bedimos = בְּדִימוֹס ; « retraité, retraitée » = gimlay, gimlayit = גִּמְלָאִי, גִּמְלָאִית ;

« conducteur, conductrice, conducteurs, conductrices » = nèhag, nahègèt, nèhagim, nahègot = נֶהַג, נֶהֱגָה, נֶהֱגִים, נֶהֱגוֹת ;

« officier(m.), officier(f.), officiers(m.), officiers(f.) » = qatsim, qtsinah, qatsimim, qtsinot = קָצִים, קָצָה, קָצִינִים, קָצִנוֹת ;

« armée » = tsayah = צָבָא ; « Armée (de) Défense d'Israël (pour Israël) » = Tseva Haganah leIsraél = צְבָא הַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל ;

(par contraction) « Tsahal » = Tschal = צֶה"ל ; (le signe « " » marque un sigle/acronyme/abréviation)

« Éternel des Armées » = Yehvah Tseyao = יְהוָה צְבָאוֹת ; (voir 1 Samuel 15.2 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft08a15.htm>)

« roi, reine, rois, reines » = mèlèk, mèlèkim = מֶלֶךְ, מְלָכָה, מְלָכִים, מְלָכוֹת ;

(pour "roi", voir Genèse 14.18 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0114.htm>); (pour "reine", voir Esther 1.9 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft3301.htm>)

« prince, princesse, Sarah » = sar, sarah, Sarah = שָׂרָה, שָׂרָה, שָׂרָה ;

« Prince de Paix » = Sar Chalom = שָׂר-שָׁלוֹם ; (voir Esaïe 9.6 (9.5) : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft1009.htm>)

« ministre(m.), ministre(f.), ministres(m.), ministres(f.) » = sar, sarah, sarim, sarot = שָׂר, שָׂרָה, שָׂרִים, שָׂרוֹת ;

« directeur, directrice, directeurs, directrices » = menahél, menahèlèt, manahélim, menahèlot = מְנַהֵל, מְנַהֶלֶת, מְנַהֲלִים, מְנַהֲלוֹת ;

« assistant, assistante, assistants, assistantes » = 'ozér, 'ozèrèt, 'ozrim, 'ozrot = עוֹזֵר, עוֹזְרַת, עוֹזְרִים, עוֹזְרוֹת ;

« faire » = la'asot = לַעֲשׂוֹת ; faire au présent (ms., fs., mp., fp.) : 'osèh, 'osah, 'osim, 'osot = עוֹשֶׂה, עוֹשָׂה, עוֹשִׂים, עוֹשׂוֹת .

« gestion d'entreprise » = min(e)hal asaqim = מְנַהֵל עֲסָקִים ;

« agence » = soknout = סוכנות ; « agence de voyages » = soknout nesi'ot = סוכנות נסיעות ;
 « voyage, voyages » = nesi'ah, nesi'ot = נסיעה, נסיעות ;
 « voyageur, voyageuse, voyageurs, voyageuses » = nosi'a, nosa'at, nosé'im, nosa'ot = נוסע, נוסעת, נוסעים, נוסעות ;
 « voyager » = linso'a = לנסע ; « voyager en avion » = latous = לטוס ;
 « **voler** (en avion) » = latous = לטוס ; **voler** (en avion) au **présent** (*ms., fs., mp., fp.*) : **tas, tasah, tasim, tasot** = טס, טסה, טסים, טסות .

« touriste(*m.*), touriste(*f.*), touristes(*m.*), touristes(*f.*) » = tayar, tayèirèt, tayarim, tayèirot = תייר, תיירת, תיירים, תיירות ;
 « routard, routarde » = tarmilay, tarmilayit = תרמילאי, תרמילאית ; « sac-à-dos / cosse, pois » = tarmil = תרמיל ;

« prêtre/sacrificateur, prêtresse, prêtres/sacrificateurs, prêtresses » = cohén, cohènèt, cohénim?, cohènot? =

כוהן, כוהנת, כוהנים, כוהנות ;

« lévite, lévites » = lévi, léviyim = לוי, לויים ;

(pour "lévite", voir 2 Chroniques 31.14 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft25b31.htm>) ; (pour "lévites", voir Nombres 1.47 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0401.htm>)

« magistrat/juge(*m.*), magistrate/juge(*f.*), magistrats/juges(*m.*), magistrates/juges(*f.*) » = chofèt, chofètèt, choftim, choftot =

שופט, שופטת, שופטים, שופטות ;

(pour « juge(*m.*), juges(*m.*) » = chofèt, choftim, voir **Juges 2.19** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0702.htm>), ainsi que le titre du Livre des "Juges" »

(pour « juge(*f.*) » en hébreu biblique = chofètah = שפטה, voir **Juges 4.4** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0704.htm>)

« prophète, prophétesse » = navii, neviah = נביא, נביאה ;

(pour "prophète", voir Genèse 20.7 : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0120.htm>) ; (pour "prophétesse", voir **Juges 4.4** : <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0704.htm>)

« rabbin, rabbins » = rav, ravim? = רב, רבנים ; « juge rabbinique » = dayan = דיין ;

« envoyé/apôtre, envoyée, envoyés, envoyées » = chaliah, chliyah, chlehim, chlehot = שליח, שליחה, שליחים, שליחות ;

5) Conjuguons au "passé" les verbes que nous avons vu (apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)

Dans ce document, l'orthographe hébreu pour la conjugaison d'un verbe est alignée sur celle indiquée dans <http://www.hebreu.mobi/> = "Hébreu.mobi : La référence de la conjugaison hébraïque" (choix de 3733 ! verbes conjugués à tous les temps).

Sauf oubli, tous les verbes utilisés dans les étapes d'hébreu moderne seront conjugués en totalité (infinitif, présent, [futur]) ! 😊

Par contre, la "Méthode Assimil", très souvent, mentionne un verbe dans un conjugaison donnée, mais n'indique nulle part la totalité des conjugaisons pour ce verbe ! ☹

« verbe » = po'al = פועל ; « temps (grammaire) » = zman(e) = זמן ; « infinitif » = chém hapo'al = שם הפועל ;

(en français, les verbes à l'infinitif finissent par "r" précédé/suivi d'une voyelle) ; (en hébreu, les verbes à l'infinitif commencent par « l » = ל suivi d'une voyelle) ;

« présent » = hovèh = הווה ; « passé » = 'avar = עבר ;

« masculin (*m.*) » = zakar (z.) = זכר (ז) ; « féminin (*f.*) » = neqévi (n.) = נקבי (נ) ;

« singulier (*s.*) » = yahid (y.) = יחיד (י) ; « pluriel (*p.*) » = rabim(e) (r.) = רבים (ר) ;

Notation : "jms." = je ms ; "tms." = tu ms. ; "tfs." = tu fs. ; "ims." = il ms. ; "efs." = elle fs. ;

"nmfp." = nous mfp. ; vous "vmp." ; "vfp." = vous fp. ; "iemfp." = ils/elles mfp. ;

Note : au "passé", les pronoms personnels « je, tu, ..etc. ... » ne sont pas utilisés, sauf peut-être pour insister sur le pronom personnel.

Verbe du « Groupe 1 - pa'al » = פועל

↑ Verbe « **apprendre** » = lilmod (à l'infinitif) = ללמוד ; (racine = ל מ ד) ; « Groupe 1 - pa'al » = פועל

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = עבר זכר :

« j'apprenais » = (ani) lamdati = (אני) למדתי ; « tu(*m.*) apprenais » = (atah) lamadta = (אתה) למדת ;

« il apprenait » = (hou) lamad = **לָמַד (הוא)** ;

« nous apprenions » = (anahnou) lamdnou = **לָמַדְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*m.*) appreniez » = (atèm) lemadtèm = **לָמַדְתֶּם (אתם)** ;

« ils apprenaient » = (hém) lamdou = **לָמַדּוּ (הם)** .

« **Passé féminin** » = 'avar neqévi = **עָבַר נִקְבִי** :

« j'apprenais » = (ani) lamadti = **לָמַדְתִּי (אני)** ; « tu(*f.*) apprenais » = (at) lamadt = **לָמַדְתְּ (את)** ;

« elle apprenait » = (hi) lamdah = **לָמַדָּה (היא)** ;

« nous apprenions » = (anahnou) lamdnou = **לָמַדְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*f.*) appreniez » = (atèn) lemadtèn = **לָמַדְתֶּן (אתן)** ;

« elles apprenaient » = (hén) lamdou = **לָמַדּוּ (הן)** .

Résumé du verbe apprendre au passé (séquence *jmfs.* : *tms.,tfs.* : *ims.,efs.* : *nmfp.* : *vmp.,vfp.* : *iemfp.*) :

lamadti : lamadta,lamadti : lamad,lamdah : lamdnou : lemadtèm,lemadtèn : lamdou

לָמַדְתִּי : לָמַדְתְּ לָמַדְתֶּם לָמַדְתֶּן : לָמַדְנוּ : לָמַדְתֶּם לָמַדְתֶּן : לָמַדּוּ .

⤴ Verbe « **aimer** » = **לֵאָהֹב** (à l'infinitif) ; (racine = **א ה ב**) ; <= « **Groupe 1 - pa'al** = **פעל** »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = **עָבַר זָכָר** :

« j'aimais » = (ani) ahayti = **אָהַבְתִּי (אני)** ; « tu(*m.*) aimais » = (atah) ahayta = **אָהַבְתָּ (אתה)** ;

« il aimait » = (hou) ahay = **אָהַב (הוא)** ;

« nous aimions » = (anahnou) ahaynou = **אָהַבְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*m.*) aimiez » = (atèm) ahaytèm = **אָהַבְתֶּם (אתם)** ;

« ils aimaient » = (hém) ahayou = **אָהַבּוּ (הם)** .

« **Passé féminin** » = 'avar neqévi = **עָבַר נִקְבִי** :

« j'aimais » = (ani) ahayti = **אָהַבְתִּי (אני)** ; « tu(*f.*) aimais » = (at) ahayt = **אָהַבְתְּ (את)** ;

« elle aimait » = (hi) ahayah = **אָהַבָּה (היא)** ;

« nous aimions » = (anahnou) ahaynou = **אָהַבְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*f.*) aimiez » = (atèn) ahaytèn = **אָהַבְתֶּן (אתן)** ;

« elles aimaient » = (hén) ahayou = **אָהַבּוּ (הן)** .

Résumé du verbe aimer au passé (séquence *jmfs.* : *tms.,tfs.* : *ims.,efs.* : *nmfp.* : *vmp.,vfp.* : *iemfp.*) :

ahayti : ahayta,ahayt : ahay,ahayah : ahaynou : ahaytèm,ahaytèn : ahayou

אָהַבְתִּי : אָהַבְתְּ אָהַבְתֶּם אָהַבְתֶּן : אָהַבְנוּ : אָהַבְתֶּם אָהַבְתֶּן : אָהַבּוּ .

⤴ Verbe « **dire** » = **לֹאֵמַר** (à l'infinitif) ; (racine = **א מ ר**) ; <= « **Groupe 1 - pa'al** = **פעל** »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = **עָבַר זָכָר** :

« je disais » = (ani) amarti = **אָמַרְתִּי (אני)** ; « tu(*m.*) disais » = (atah) amarta = **אָמַרְתָּ (אתה)** ;

« il disait » = (hou) amar = **אָמַר (הוא)** ;

« nous disions » = (anahnou) amarnou = **אָמַרְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*m.*) disiez » = (atèm) amartèm = **אָמַרְתֶּם (אתם)** ;

« ils disaient » = (hém) amrou = **אָמַרּוּ (הם)** .

« **Passé féminin** » = 'avar neqévi = **עָבַר נִקְבִי** :

« je disais » = (ani) amarti = **אָמַרְתִּי (אני)** ; « tu(*f.*) disais » = (at) omart = **אָמַרְתְּ (את)** ;

« elle disait » = (hi) amrah = **אָמַרָה (היא)** ;

« nous disions » = (anahnou) amarnou = **אָמַרְנוּ (אנחנו)** ; « vous(*f.*) disiez » = (atèn) amartèn = **אָמַרְתֶּן (אתן)** ;

« elles disaient » = (hén) amrou = **אָמַרּוּ (הן)** .

Résumé du verbe **dire** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

amarti : amarta,amart : amar,amrah : amarnou : amartèm,gartèn : amrou

אֶמְרָתִי : אֶמְרַתְּ אֶמְרָתְּ : אֶמְרָתָם אֶמְרָתָן : אָמְרוּ =

↑ Verbe « **manger** » = **לֶאֱכֹל** (à l'infinitif) ; (racine = **א כ ל**) ; <= « Groupe 1 - pa'al = **פעל** »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = **עָבַר זָכָר** :

« je mangais » = (ani) **אָכַלְתִּי** ; « tu(m.) mangais » = (atah) **אָכַלְתָּ** ;

« il mangait » = (hou) **אָכַל** ;

« nous mangions » = (anahnu) **אָכַלְנוּ** ; « vous(m.) mangiez » = (atèm) **אָכַלְתֶּם** ;

« ils mangeaient » = (hém) **אָכְלוּ** .

« **Passé féminin** » = 'avar neqévi = **עָבַר נְקֵבִי** :

« je mangais » = (ani) **אָכַלְתִּי** ; « tu(f.) mangais » = (at) **אָכַלְתְּ** ;

« elle mangait » = (hi) **אָכְלָה** ;

« nous mangions » = (anahnu) **אָכַלְנוּ** ; « vous(f.) mangiez » = (atèn) **אָכַלְתֶּן** ;

« elles mangeaient » = (hén) **אָכְלוּ** .

Résumé du verbe **manger** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

אָכַלְתִּי : אָכַלְתָּ אֶכְלֶה : אָכַלְנוּ : אָכַלְתֶּם אָכְלוּ

אֶכְלֶה : אָכַלְתָּ אֶכְלֶה : אָכַלְנוּ : אָכַלְתֶּם אָכְלוּ : אָכְלוּ =

Verbe du « **Groupe 1 - pa'al lamèd-hé** » = **פעל ל"ה**

↑ Verbe « **boire** » = **לִשְׁתּוֹת** (à l'infinitif) ; (racine = **ש ת ה**) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = **פעל ל"ה** »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = **עָבַר זָכָר** :

« je buvais » = (ani) **שָׁתִיתִי** ; « tu(m.) buvais » = (atah) **שָׁתִיתָ** ;

« il buvait » = (hou) **שָׁתָה** ;

« nous buvions » = (anahnu) **שָׁתִינוּ** ; « vous(m.) buviez » = (atèm) **שָׁתִיתֶם** ;

« ils buvaient » = (hém) **שָׁתוּ** .

« **Passé féminin** » = 'avar neqévi = **עָבַר נְקֵבִי** :

« je buvais » = (ani) **שָׁתִיתִי** ; « tu(f.) buvais » = (at) **שָׁתִיתְּ** ;

« elle buvait » = (hi) **שָׁתָה** ;

« nous buvions » = (anahnu) **שָׁתִינוּ** ; « vous(f.) buviez » = (atèn) **שָׁתִיתֶן** ;

« elles buvaient » = (hén) **שָׁתוּ** .

Résumé du verbe **boire** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

שָׁתִיתִי : שָׁתִיתָ שָׁתִה : שָׁתִינוּ : שָׁתִיתֶם שָׁתוּ

שָׁתִיתִי : שָׁתִיתָ שָׁתִה : שָׁתִינוּ : שָׁתִיתֶם שָׁתוּ : שָׁתוּ =

↑ Verbe « **répondre** » = **לַעֲנֹת** (à l'infinitif) ; (racine = **ע נ ה**) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = **פעל ל"ה** »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = **עָבַר זָכָר** :

« je répondais » = (ani) **עָנִיתִי** ; « tu(m.) répondais » = (atah) **עָנִיתָ** ;

« il répondait » = (hou) **עָנָה** ;

« nous répondions » = (anahnu) 'aninou = עָנִינוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*m.*) répondiez » = (atèm) 'anitèm = אַתֶּם עָנִיתֶם ;

« ils répondaient » = (hém) 'anou = עָנוּ (הֵם) .

« **Passé féminin** » = 'avar neqéy*i* = עָבַר נִקְבִי :

« je répondais » = (ani) 'aniti = אָנִי עָנִיתִי ; « tu(*f.*) répondais » = (at) 'anit = אַתְּ עָנִיתְּ ;

« elle répondait » = (hi) 'an(e)tah = הִיא עָנְתָה ;

« nous répondions » = (anahnu) 'aninou = עָנִינוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*f.*) répondiez » = (atèn) 'anitèn = אַתֶּן עָנִיתֶן ;

« elles répondaient » = (hén) 'anou = עָנוּ (הֵן) .

Résumé du verbe **répondre** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

'aniti : 'anita,'anit : 'anah,'an(e)tah : 'aninou : 'anitèm,'anitèn : 'anou

עָנִיתִי : עָנִיתְּ עָנִיתָ : עָנָה עָנְתָה : עָנִינוּ : עָנִיתֶם עָנִיתֶן : עָנוּ .

↑ Verbe « **vouloir** » = lirtsot (à l'infinitif) = לִרְצוֹת ; (racine = ר צ ה) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = פֻּעַל ל"ה »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je voulais » = (ani) ratsiti = אָנִי רָצִיתִי ; « tu(*m.*) voulais » = (atah) ratsita = אַתָּה רָצִיתָ ;

« il voulait » = (hou) ratsah = הוּא רָצָה ;

« nous voulions » = (anahnu) ratsinou = רָצִינוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*m.*) vouliez » = (atèm) retsitèm = אַתֶּם רָצִיתֶם ;

« ils voulaient » = (hém) ratsou = רָצוּ (הֵם) .

« **Passé féminin** » = 'avar neqéy*i* = עָבַר נִקְבִי :

« je voulais » = (ani) ratsiti = אָנִי רָצִיתִי ; « tu(*f.*) voulais » = (at) ratsit = אַתְּ רָצִיתְּ ;

« elle voulait » = (hi) ratstah = הִיא רָצְתָה ;

« nous voulions » = (anahnu) ratsinou = רָצִינוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*f.*) vouliez » = (atèn) retsitèn = אַתֶּן רָצִיתֶן ;

« elles voulaient » = (hén) ratsou = רָצוּ (הֵן) .

Résumé du verbe **vouloir** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

ratsiti : ratsita,ratsit : ratsah,ratstah : ratsinou : retsitèm,retsitèn : ratsou

רָצִיתִי : רָצִיתְּ רָצִיתָ : רָצָה רָצְתָה : רָצִינוּ : רָצִיתֶם רָצִיתֶן : רָצוּ .

Verbe du « **Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav** » = פֻּעַל ע"ו

↑ Verbe « **habiter / séjourner** » = lagour (à l'infinitif) = לָגוּר ; (racine = ר ג ו) ; <= « Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav = פֻּעַל ע"ו »

« **Passé masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« j'habitais » = (ani) garti = אָנִי גָרְתִּי ; « tu(*m.*) habitais » = (atah) garta = אַתָּה גָרַתָּ ; « il habitait » = (hou) gar = הוּא גָר ;

« nous habitions » = (anahnu) garnou = גָּרְנוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*m.*) habitiez » = (atèm) gartèm = אַתֶּם גָּרַתֶּם ;

« ils habitaient » = (hém) gar(e)ou = גָּרוּ (הֵם) .

« **Passé féminin** » = 'avar neqéy*i* = עָבַר נִקְבִי :

« j'habitais » = (ani) garti = אָנִי גָרְתִּי ; « tu(*f.*) habitais » = (at) gart = אַתְּ גָרַתְּ ; « elle habitait » = (hi) garah = הִיא גָרָה ;

« nous habitions » = (anahnu) garnou = גָּרְנוּ (אָנַחְנוּ) ; « vous(*f.*) habitiez » = (atèn) gartèn = אַתֶּן גָּרַתֶּן ;

« elles habitaient » = (hén) gar(e)ou = גָּרוּ (הֵן) .

Résumé du verbe **habiter / séjourner** au **passé** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmp.,vfp. : iemfp.*) :

garti : garta,gart : gar,garah : garnou : gartèm,gartèn : gar(e)ou

. גִּרְתִּי : גִּרְתָּ גִּרְתָּ : גֵּר גֵּרָה : גִּרְנוּ : גִּרְתָּם גִּרְתָּן : גֵּרוּ =

 « פִּעֵל = Verbe du « Groupe 2 - pi'el »

↑ Verbe « parler » = ledabér (à l'infinitif) = לְדַבֵּר ; (racine = ד ב ר) ; <= « Groupe 2 - pi'el = פִּעֵל »

: « Passé masculin » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je parlais » = (ani) dibarti = דִּיבַרְתִּי (אָנִי) ; « tu(m.) parlais » = (atah) dibarta = דִּיבַרְתָּ (אַתָּה) ;

« il parlait » = (hou) dibér = דִּיבַר (הוּא) ;

« nous parlions » = (anahnou) dibarnou = דִּיבַרְנוּ (אֲנַחְנוּ) ; « vous(m.) parliez » = (atèm) dibartèm = דִּיבַרְתֶּם (אַתֶּם) ;

« ils parlaient » = (hém) dibrou = דִּיבְרוּ (הֵם) .

: « Passé féminin » = 'avar neqévi = עָבַר נְקֵבִי :

« je parlais » = (ani) dibarti = דִּיבַרְתִּי (אָנִי) ; « tu(f.) parlais » = (at) dibart = דִּיבַרְתָּ (אַתְּ) ;

« elle parlait » = (hi) dibrah = דִּיבְרָה (הִיא) ;

« nous parlions » = (anahnou) dibarnou = דִּיבַרְנוּ (אֲנַחְנוּ) ; « vous(f.) parliez » = (atèn) dibartèn = דִּיבַרְתֶּן (אַתֶּן) ;

« elles parlaient » = (hén) dibrou = דִּיבְרוּ (הֵן) .

Résumé du verbe parler au passé (séquence jmf. : tms., tfs. : ims., efs. : nmfp. : vmp., vfp. : iemfp.) :

dibarti : dibarta, dibart : dibér, dibrah : dibarnou : dibartèm, dibartèn : dibrou

. דִּיבַרְתִּי : דִּיבַרְתָּ דִּיבַרְתָּ : דִּיבַרְתֶּם דִּיבַרְתֶּן : דִּיבַרְתִּי : דִּיבַרְתֶּם דִּיבַרְתֶּן : דִּיבְרוּ =

=====

ÉTAPES 10b : Dialogue D03 Conversations (au "présent" + "passé") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif, au présent, et au **passé** : apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)

=> Pour la **conjugaison détaillée** au **passé** de tout ces verbes, voir en fin de la précédente Étape 09b.

=> Pour le **Résumé** de la **conjugaison détaillée** à tous les temps de nombreux verbes, voir

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Verbes.pdf

Les ÉTAPES 04, 07, 09 écrites en caractères carrés avec voyelles.

Les ÉTAPES 04b, 07b, 09b, contiennent leur exact équivalent en caractères cursifs sans voyelles.

A partir des ÉTAPES 10 et suivantes, ce sera à vous de travailler pour les rédiger afin de vous exercer !

(Conseils :

1) D'abord, ré-écrivez personnellement le contenu de chaque étape ".xx" écrite en caractères carrés avec voyelles.

2) Puis, rédigez personnellement le contenu de chaque étape ".xxb" à écrire en caractères cursifs sans voyelles.

Dans tous les cas, faites-le :

. d'abord "à la main" avec un stylo et du papier

. puis "avec l'ordinateur" en utilisant les outils décrits dans ce document :

- a) le "Clavier Virtuel Hébreu" à l'adresse http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Clavier_virtuel_hebreu.html
 - b) le logiciel de traitement de texte fonctionnant correctement pour l'entrée (par "Copier/Coller" des chaînes de caractères hébreu provenant de a) ci-dessus
- Il s'agit, en principe du logiciel (gratuit sur Internet) déjà évoqué, soit « OpenOffice Writer »

Pour chaque phrase, ré-écrire, dans l'ordre :

- la « phrase en français »,
- puis la transcription phonétique approximative,
- ensuite seulement, la traduction en hébreu.

Voilà ! Bon courage ! Vos progrès en hébreu ne seront-ils pas obtenus au prix de ce travail personnel de votre part ? 😊

) Conseils :

ÉTAPE 11 : Étude des versets prophétisant (« Une **alliance nouvelle** » ... (« Une **alliance éternelle** ») (écriture carrée biblique avec massores)

1) Imprimer les documents :

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Jeremie_31.31.pdf (1 page) = **Jérémie 31.31 / 31.30** (« Une **alliance nouvelle** »)

- Le texte hébreu dit « une alliance **nouvelle** » = brit **hadachah** = בְּרִית הַדְּחָחָה ,

- et non pas « une alliance **renouvelée** » = brit **méhoudéchèt** = בְּרִית מְחֻדָּשֶׁת ;

alliance = brit (*féminin*) = בְּרִית ; renouvelé = méhoudach = מְחַדָּשׁ ; renouvelée = méhoudéchèt = מְחֻדָּשֶׁת ;

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Jeremie_32.40.pdf (1 page) = **Jérémie 32.40** (« Une **alliance éternelle** »)

- voir dans le texte hébreu : « une alliance **éternelle** » = brit 'olam = בְּרִית עוֹלָם ; « **éternel / éternelle** » = 'olam = עוֹלָם .

=> Voir à ce sujet :

http://andre.gagnoud.free.fr/VERITE_BIBLIQUE/Documents/Themes_Bibliques/andre.gagnoud.free.fr_-_La_Nouvelle_Alliance_est_prophetisee_dans_l-A.T._-Photo_H10x15.doc (pour papier photo 10x15)

= "La Nouvelle Alliance est prophétisée dans l'A.T."

Jérémie 31.31 / 31.30, Jérémie 32.40

Moïse écrivait vers -1445 à -1405.

Jérémie écrivant vers -586 à -570 prophétisait donc, de la part de Dieu, **une alliance nouvelle et éternelle** qui **remplacera** celle faite du temps de Moïse !

http://andre.gagnoud.free.fr/VERITE_BIBLIQUE/Documents/Themes_Bibliques/andre.gagnoud.free.fr_-_La_Nouvelle_Alliance_est_realisee_dans_le_N.T._-Photo_H10x15.doc (pour papier photo 10x15)

= "La Nouvelle Alliance est réalisée dans le N.T."

(Luc 22.20, Romains 6.14, Romains 7.6, 1, Corinthiens 11.25, 2 Corinthiens 3.6, Hébreux 7.22, Hébreux 8.6-9.13, Hébreux 9.15, Hébreux 12.24)

2) Exercez-vous à chercher aussi dans le texte hébreu d'autres versets l'expression « une alliance **éternelle** » = brit 'olam = בְּרִית עוֹלָם

Ces versets sont : Esaïe 55.3, Esaïe 61.8, Jérémie 32.40, Jérémie 50.5, Ezékiel 16.60, Ezékiel 37.26.

3) Écouter le texte hébreu

=> Pour le texte hébreu, voir dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0.htm> = « La Bible bilingue Hébreu-Français »

(Texte hébreu selon la version massorétique. Traduction française (sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn) dite "**Bible du Rabbinate**", selon le texte original de 1899).

=> Pour écouter le verset seul de la lecture du texte hébreu, à partir de la même bande audio, j'ai extrait les phrases audio, afin de vous faciliter les choses ! 😊

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t1131_-_Jeremie_31.31_31.30.mp3 = audio lu pour " **Jérémie 31.31 / 31.30**"
- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t1132_-_Jeremie_32_40.mp3 = audio lu pour " **Jérémie 32.40**"

=> Pour écouter à vitesse réduite (ou accélérée) tout enregistrement audio, utiliser le programme "NCH Software : **Express Scribe**" (programme gratuit à installer à partir d'Internet) à l'adresse <http://www.nch.com.au/scribe/> . Durant l'installation du programme, au panneau « Related Programs and Extras » (options inutiles), décochez toutes les cases, puis cliquer sur "Terminer".

La variation de vitesse est au choix de l'utilisateur (par exemple, choisir 50%, puis 75%, puis 100%). Le son reste compréhensible, bien que un peu moins précis.

4) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
 1. voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes : « Hébreu moderne (Fonte "Times New Roman") », « Translittération » = « Transcription phonétique approximative », et « Traduction Mot à Mot (English/Français) »
- Ayez la curiosité de cliquer sur le numéro xxx (colonne « Strong ») afin d'ouvrir le dictionnaire Strong à l'adresse <http://concordances.org/hebrew/> , puis cliquer sur le numéro xxx.htm pour accéder à sa définition (en anglais).
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.
- Essayez de mémoriser la totalité des 2 versets (**Jérémie 31.31 / 31.30, Jérémie 32.40**) ainsi que la signification en français.

ÉTAPE 12 : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif, au présent, au passé, et au **futur** : apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)

⇒ **A RÉDIGER** (« Dieu voulant » sera peut-être disponible vers fin Février 2012 ?) ⇐

1) « Sarah et David Cohen » = Sarah veDavid Cohen = שָׂרָה וְדָוִד כֹּהֵן sont invités chez

« Léah et Yosèf Lévy » = Léah veYosèf Lévy = לֵאָה וְיוֹסֵף לֵוִי .

xx) **Discussions sur les croyances : Annonce par Sarah+David à Léah+Yosèf de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" déjà VENU il y a ~2000 ans !**

⇒ **A RÉDIGER** (« Dieu voulant » sera peut-être disponible vers fin Février 2012 ?) ⇐

yy) **Conjuguons au "futur" les verbes que nous avons vu (apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)**

Dans ce document, l'orthographe hébreu pour la conjugaison d'un verbe est alignée sur celle indiquée dans <http://www.hebreu.mobi/> = "Hébreu.mobi : La référence de la conjugaison hébraïque" (choix de 3733 ! verbes conjugués à tous les temps).

Sauf oubli, tous les verbes utilisés dans les étapes d'hébreu moderne seront conjugués en totalité (infinitif, présent, [futur]) ! ☺

Par contre, la "Méthode Assimil", très souvent, mentionne un verbe dans un conjugaison donnée, mais n'indique nulle part la totalité des conjugaisons pour ce verbe ! ☹

« verbe » = po'al = פָּעַל ; « temps (grammaire) » = zman(e) = זְמַן ; « infinitif » = chém hapo'al = שֵׁם הַפּוֹעֵל ;

(en français, les verbes à l'infinitif finissent par "r" précédé/suivi d'une voyelle) ; (en hébreu, les verbes à l'infinitif commencent par « l » = ל suivi d'une voyelle) ;

« présent » = hovèh = הוֹנֶה ; « passé » = 'avar = עָבַר ; « futur » = atid = עָתִיד ; « impératif » = tsivouy(e) = צִוִּי .

« masculin (m.) » = za'kar (z.) = זָכָר (ז) ; « féminin (f.) » = neqévi (n.) = נְקִבִּי (נ) ;

« singulier (s.) » = ya'hid (y.) = יָחִיד (י) ; « pluriel (p.) » = rabim(e) (r.) = רַבִּים (ר) ;

Notation : "jms." = je ms ; "tms." = tu ms. ; "tfs." = tu fs. ; "ims." = il ms. ; "efs." = elle fs. ;

"nmfp." = nous mfp. ; vous "vmp." ; "vfp." = vous fp. ; "iemfp." = ils/elles mfp. ;

Note : au "futur", les pronoms personnels « je, tu, ...etc. ... » ne sont pas utilisés,

- sauf peut-être pour insister sur le pronom personnel.
- sauf peut-être pour lever l'ambiguïté du fait que la conjugaison du « elle ... » est toujours identique à la conjugaison du « tum. ... » !

Verbe du « Groupe 1 - pa'al » = פָּעַל »

↑ Verbe « **apprendre** » = lilmod (à l'infinitif) = לִלְמוֹד ; (racine = ל מ ד) ; <= « Groupe 1 - pa'al » = פָּעַל »

« **Futur masculin** » = 'avar za'har = עָבַר זָכָר :

« j'apprendrai » = (ani) èlmad = אֶלְמַד (אָנִי) ; « tu(m.) apprendras » = (atah) tilmad = אַתָּה תִּלְמַד ;

« il apprendra » = (hou) yilmad = הוּא יִלְמַד ;

« nous apprendrons » = (anahnu) nilmad = אֲנַחְנוּ נִלְמַד ; « vous apprendrez » = (atèm) tilmdou = אַתֶּם תִּלְמְדוּ ;

« ils apprendront » = (hém) yilmdou = הֵם יִלְמְדוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqévi = עָבַר נְקִבִּי :

« j'apprendrai » = (ani) èlmad = אֶלְמַד (אָנִי) ; « tu(f.) apprendras » = (at) lamadi = אַתְּ תִּלְמְדִי ;

« elle apprendra » = (hi) tilmad = הִיא תִּלְמַד ;

« nous apprendrons » = (anaḥnou) nilmad = אֶנְחֹנוּ נִלְמַד ; « vous(f.) apprendrez » = (atèn) tilmdou = (אַתָּן) תִּלְמְדוּ ;

« elles apprendront » = (hén) yilmdou = (הֵן) יִלְמְדוּ .

Résumé du verbe **apprendre** au **futur** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) :

èlmad : tilmad,tilmadi : yilmad,tilmad : nilmad : tilmdou : yilmdou

= אֶלְמַד : תִּלְמַד תִּלְמְדִי : יִלְמַד תִּלְמַד : נִלְמַד : תִּלְמְדוּ : יִלְמְדוּ .

⤴ Verbe « **aimer** » = lè'èhoy (à l'infinitif) = לְאַהֹב ; (racine = א ה ב) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« j'aimerai » = (ani) ohay = אֶהְיֶה (אָנִי) אֶהֱבֶה ; « tu(m.) aimeras » = (atah) tohay = (אַתָּה) תִּאֶהֱבֶה ;

« il aimera » = (hou) yohay = (הוּא) יִאֶהֱבֶה ;

« nous aimerons » = (anaḥnou) nohay = אֶנְחֹנוּ נִאֶהֱבֶה ; « vous aimez » = (atèn) tohayyou = (אַתָּם) תִּאֶהֱבֹּוּ ;

« ils aimeront » = (hém) yohayyou = (הֵם) יִאֶהֱבֹּוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqévi = עָבַר נְקֵבִי :

« j'aimerai » = (ani) ohay = אֶהְיֶה (אָנִי) אֶהֱבֶה ; « tu(f.) aimeras » = (at) tohayi = (אַת) תִּאֶהֱבִי ;

« elle aimera » = (hi) tohay = (הִיא) תִּאֶהֱבֶה ;

« nous aimerons » = (anaḥnou) nohay = אֶנְחֹנוּ נִאֶהֱבֶה ; « vous(f.) aimez » = (atèn) tohayyou = (אַתָּן) תִּאֶהֱבֹּוּ ;

« elles aimeront » = (hén) yohayyou = (הֵן) יִאֶהֱבֹּוּ .

Résumé du verbe **aimer** au **futur** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : ohay : tohay,tohayi : yohay,tohay : nohay : tohayyou : yohayyou

= אֶהֱבֶה : תִּאֶהֱבִי : יִאֶהֱבֶה : נִאֶהֱבֶה : תִּאֶהֱבֹּוּ : יִאֶהֱבֹּוּ .

⤴ Verbe « **dire** » = lomar (à l'infinitif) = לֹמַר ; (racine = א מ ר) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je dirais » = (ani) omar = אֶמַּר (אָנִי) אֶמְדַּר ; « tu(m.) diras » = (atah) tomar = (אַתָּה) תִּאֶמַּר ;

« il dira » = (hou) yomar = (הוּא) יִאֶמַּר ;

« nous dirons » = (anaḥnou) nomar = אֶנְחֹנוּ נִאֶמַּר ; « vous direz » = (atèn) tomrou = (אַתָּם) תִּאֶמְרוּ ;

« ils diront » = (hém) yomrou = (הֵם) יִאֶמְרוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqévi = עָבַר נְקֵבִי :

« je dirai » = (ani) omar = אֶמַּר (אָנִי) אֶמְדַּר ; « tu(f.) diras » = (at) tomar = (אַת) תִּאֶמְרִי ;

« elle dirai » = (hi) tomar = (הִיא) תִּאֶמַּר ;

« nous dirons » = (anaḥnou) nomar = אֶנְחֹנוּ נִאֶמַּר ; « vous(f.) direz » = (atèn) tomrou = (אַתָּן) תִּאֶמְרוּ ;

« elles diront » = (hén) yomrou = (הֵן) יִאֶמְרוּ .

Résumé du verbe **dire** au **futur** (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : omar : tomar,tomari : yomar,tomar : nomar : tomrou : yomrou

= אֶמַּר : תִּאֶמְרִי : יִאֶמַּר תִּאֶמַּר : נִאֶמַּר : תִּאֶמְרוּ : יִאֶמְרוּ .

⤴ Verbe « **manger** » = lè'èkol (à l'infinitif) = לְאָכֹל ; (racine = א כ ל) ; <= « Groupe 1 - pa'al = פֻּעַל »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je mangerai » = (ani) okal = אֶכֶּל (אָנִי) אֶאֱכַל ; « tu(m.) mangeras » = (atah) tokal = (אַתָּה) תִּאֶכֶּל ;

« il mangera » = (hou) yokal = (הוּא) יִאֶכֶּל ;

« nous mangerons » = (anaḥnou) nokal = אֶנְחֹנוּ נִאֶכֶּל ; « vous mangerez » = (atèn) toklou = (אַתָּם) תִּאֶכְלוּ ;

« ils mangeront » = (hém) yoklou = (הֵם) יֹאכְלוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבָר נִקְבִי :

« je mangerai » = (ani) okal = (אֲנִי) אֶכֶל ; « tu(f.) mangeras » = (at) tokali = (את) תֹּאכְלִי ;

« elle mangera » = (hi) tokal = (הִיא) תֹּאכַל ;

« nous mangerons » = (anahnou) nokal = (אֲנַחְנוּ) נֹאכַל ; « vous(f.) mangerez » = (atèn) toklou = (אתֶּן) תֹּאכְלוּ ;

« elles mangeront » = (hén) yoklou = (הֵן) יֹאכְלוּ .

Résumé du verbe manger au futur (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : okal : tokal,tokali : yokal,tokal : nokal : toklou : yoklou

= אֶכֶל : תֹּאכְלִי : יֹאכְלוּ : תֹּאכַל : יֹאכְלוּ : יֹאכְלוּ .

Verbe du « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé » = פעל ל"ה

↑ Verbe « **boire** » = lichtot (à l'infinitif) = לְשִׁתּוֹת ; (racine = ש ת ה) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé » = פעל ל"ה

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבָר זָכָר :

« je boirai » = (ani) èchtèh = (אֲנִי) אֶשְׁתֶּה ; « tu(m.) boiras » = (atah) tichtèh = (אתה) תִּשְׁתֶּה ;

« il boira » = (hou) yichtèh = (הוא) יִשְׁתֶּה ;

« nous boirons » = (anahnou) nichtèh = (אֲנַחְנוּ) נִשְׁתֶּה ; « vous boirez » = (atèm) tichtou = (אתם) תִּשְׁתּוּ ;

« ils boiront » = (hém) yichtou = (הֵם) יִשְׁתּוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבָר נִקְבִי :

« je boirai » = (ani) èchtèh = (אֲנִי) אֶשְׁתֶּה ; « tu(f.) boiras » = (at) tichti = (את) תִּשְׁתִּי ;

« elle boira » = (hi) tichtèh = (היא) תִּשְׁתֶּה ;

« nous boirons » = (anahnou) nichtèh = (אֲנַחְנוּ) נִשְׁתֶּה ; « vous boirez » = (atèn) tichtou = (אתֶּן) תִּשְׁתּוּ ;

« elles boiront » = (hén) yichtou = (הֵן) יִשְׁתּוּ .

Résumé du verbe boire au futur (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : èchtèh : tichtèh,tichti : yichtèh,tichtèh : nichtèh : tichtou : yichtou

= אֶשְׁתֶּה : תִּשְׁתֶּה : תִּשְׁתִּי : יִשְׁתֶּה : תִּשְׁתֶּה : תִּשְׁתּוּ : יִשְׁתּוּ : יִשְׁתּוּ .

↑ Verbe « **répondre** » = la'anot (à l'infinitif) = לְעֹנֹת ; (racine = ע נ ה) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé » = פעל ל"ה

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבָר זָכָר :

« je répondrai » = (ani) è'ènhèh = (אֲנִי) אֶעֱנֶה ; « tu(m.) répondras » = (atah) ta'anèh = (אתה) תֵּעַנֶה ;

« il répondra » = (hou) ya'anèh = (הוא) יַעֲנֶה ;

« nous répondrons » = (anahnou) na'anèh = (אֲנַחְנוּ) נַעֲנֶה ; « vous répondrez » = (atèm) ta'anou = (אתם) תַּעֲנּוּ ;

« ils répondront » = (hém) ya'anou = (הֵם) יַעֲנּוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבָר נִקְבִי :

« je répondrai » = (ani) è'ènhèh = (אֲנִי) עֲנִיתִי ; « tu(f.) répondras » = (at) ta'ani = (את) תַּעֲנִי ;

« elle répondra » = (hi) ta'anèh = (היא) תַּעֲנֶה ;

« nous répondrons » = (anahnou) na'anèh = (אֲנַחְנוּ) נַעֲנֶה ; « vous répondrez » = (atèn) ta'anou = (אתֶּן) תַּעֲנּוּ ;

« elles répondront » = (hén) ya'anou = (הֵן) יַעֲנּוּ .

Résumé du verbe répondre au futur (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : è'ènhèh : ta'anèh,ti'ani : ya'anèh,ta'anèh : na'anèh : ta'anou : ya'anou

è'ènhèh : ta'anèh,ti'ani : ya'anèh,ta'anèh : na'anèh : ta'anou : ya'anou

. אָפּענע : פּענע פּענע : יִפּענע : נִפּענע : פּענע : יִפּענע .

↑ Verbe « **vouloir** » = **lirtsot** (à l'infinitif) = לִרְצוֹת ; (racine = ר צ ה) ; <= « Groupe 1 - pa'al lamèd-hé = פּעל ל"ה »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je voudrai » = (ani) èrtsèh = אֶרְצֶה (אָנִי) ; « tu(m.) voudras » = (atah) tirtsèh = תִּרְצֶה (אַתָּה) ;

« il voudra » = (hou) yirtsèh = יִרְצֶה (הוּא) ;

« nous voudrons » = (anahnu) nirtsèh = נִרְצֶה (אֲנַחְנוּ) ; « vous voudrez » = (atèm) tirtsou = תִּרְצוּ (אַתֶּם) ;

« ils voudront » = (hém) yirtsou = יִרְצוּ (הֵם) .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבַר נְקֵבִי :

« je voudrai » = (ani) èrtsèh = אֶרְצִיתִי (אָנִי) ; « tu(f.) voudras » = (at) yirtsi = תִּרְצִי (אַתְּ) ;

« elle voudra » = (hi) tirtsèh = תִּרְצֶה (הִיא) ;

« nous voudrons » = (anahnu) nirtsèh = נִרְצֶה (אֲנַחְנוּ) ; « vous(f.) voudrez » = (atèn) tirtsou = תִּרְצוּ (אַתֶּן) ;

« elles voudront » = (hén) yirtsou = יִרְצוּ (הֵן) .

Résumé du verbe vouloir au futur (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) : èrtsèh : tirtsèh, tirtsi : yirtsèh, tirtsèh : nirtsèh : tirtsou : yirtsou

. אֶרְצֶה : תִּרְצֶה תִּרְצִי : יִרְצֶה תִּרְצֶה : נִרְצֶה : תִּרְצוּ : יִרְצוּ .

« פּעל ע"ו » = Verbe du « **Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav** »

↑ Verbe « **habiter / séjourner** » = **lagour** (à l'infinitif) = לָגוּר ; (racine = ג ו ר) ; <= « Groupe 1 - pa'al 'ayin-vav = פּעל ע"ו »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« j'habitais » = (ani) agour = אָגוּר (אָנִי) ; « tu(m.) habitais » = (atah) tagour = תִּגּוּר (אַתָּה) ;

« il habitait » = (hou) yagour = יָגוּר (הוּא) ;

« nous habitons » = (anahnu) nagour = נָגוּר (אֲנַחְנוּ) ; « vous habitiez » = (atèm) tagourou = תִּגּוּרוּ (אַתֶּם) ;

« ils habitaient » = 'hém) yagourou = יָגוּרוּ (הֵם) .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבַר נְקֵבִי :

« j'habitais » = (ani) agour = אָגוּר (אָנִי) ; « tu(f.) habitais » = (at) tagouri = תִּגְרִתְּ (אַתְּ) ;

« elle habitait » = (hi) tagour = תִּגּוּר (הִיא) ;

« nous habitons » = (anahnu) nagour = נָגוּר (אֲנַחְנוּ) ; « vous(f.) habitiez » = (atèn) tagourou = תִּגּוּרוּ (אַתֶּן) ;

« elles habitaient » = (hén) yagourou = יָגוּרוּ (הֵן) .

Résumé du verbe habiter / séjourner au futur (séquence *jmfs. : tms.,tfs. : ims.,efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) :

agour : tagour, tagouri : yagour, tagour : nagour : tagourou : yagourou

. אָגוּר : תִּגּוּר תִּגּוּרִי : יָגוּר תִּגּוּר : נָגוּר : תִּגּוּרוּ : יָגוּרוּ .

« פּעל » = Verbe du « **Groupe 2 - pi'el** »

↑ Verbe « **parler** » = **ledabér** (à l'infinitif) = לְדַבֵּר ; (racine = ד ב ר) ; <= « Groupe 2 - pi'el = פּעל »

« **Futur masculin** » = 'avar zahar = עָבַר זָכָר :

« je parlerai » = (ani) adabér = אֶדַבֵּר (אָנִי) ; « tu(m.) parleras » = (atah) t(e)dabér = תִּדַבֵּר (אַתָּה) ;

« il parlera » = (hou) y(e)dabér = יִדַבֵּר (הוּא) ;

« nous parlerons » = (ana^hnou) n(e)dabér = אֲנַחְנוּ נִדְבֵּר ; « vous parlerez » = (atèm) t(e)dabrou = אַתֶּם תִּדְבְּרוּ ;

« ils parleront » = (hém) y(e)dabrou = הֵם יִדְבְּרוּ .

« **Futur féminin** » = 'avar neqéyi = עָבַר נִקְבִּי :

« je parlerai » = (ani) adabér = אֲנִי אֶדְבֹּר ; « tu(f) parleras » = (at) t(e)dabri = אַתְּ תִּדְבְּרִי ;

« elle parlera » = (hi) t(e)dabér = הִיא תִּדְבֹּר ;

« nous parlerons » = (ana^hnou) n(e)dabér = אֲנַחְנוּ נִדְבֵּר ; « vous(f) parlerez » = (atèn) t(e)dabrou = אַתֶּן תִּדְבְּרוּ ;

« elles parleront » = (hén) y(e)dabrou = הֵן יִדְבְּרוּ .

Résumé du verbe **parler** au **futur** (séquence *jmfs. : tms., tfs. : ims., efs. : nmfp. : vmfp. : iemfp.*) :

adabér : t(e)dabér, t(e)dabri : y(e)dabér, t(e)dabér : n(e)dabér : t(e)dabrou : y(e)dabrou

= אֶדְבֹּר : תִּדְבְּרִי : יִדְבְּרוּ : תִּדְבֹּר : נִדְבֵּר : תִּדְבְּרוּ : יִדְבְּרוּ .

=====

ÉTAPE 12b : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif, au présent, au passé, et au **futur** : apprendre, aimer, dire, manger ; boire, répondre, vouloir ; habiter ; parler)

=> Pour la **conjugaison détaillée** au **passé** de tout ces verbes, voir en fin de la précédente Étape 11b.

=> Pour le **Résumé** de la **conjugaison détaillée** à tous les temps de nombreux verbes, voir

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Hebreu_moderne_et_biblique_-_Initiation_-_Verbes.pdf

Les ÉTAPES 04, 07, 09 écrites en caractères carrés avec voyelles.

Les ÉTAPES 04b, 07b, 09b, contiennent leur exact équivalent en caractères cursifs sans voyelles.

A partir des ÉTAPES 10 et suivantes, ce sera à vous de travailler pour les rédiger afin de vous exercer !

(Conseils :

1) D'abord, ré-écrivez personnellement le contenu de chaque étape "xx" écrite en caractères carrés avec voyelles.

2) Puis, rédigez personnellement le contenu de chaque étape "xxb" à écrire en caractères cursifs sans voyelles.

Dans tous les cas, faites-le :

. d'abord "à la main" avec un stylo et du papier

. puis "avec l'ordinateur" en utilisant les outils décrits dans ce document :

- a) le "**Clavier Virtuel Hébreu**" à l'adresse http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Clavier_virtuel_hebreu.html
 - b) le logiciel de traitement de texte fonctionnement correctement pour l'entrée (par "Copier/Coller" des chaînes de caractères hébreu provenant de a) ci-dessus
- Il s'agit, en principe du logiciel (gratuit sur Internet) déjà évoqué, soit « OpenOffice Writer »

Pour chaque phrase, ré-écrire, dans l'ordre :

- la « phrase en français »,
- puis la transcription phonétique approximative,
- ensuite seulement, la traduction en hébreu.

Voilà ! Bon courage ! Vos progrès en hébreu ne seront-ils pas obtenus au prix de ce travail personnel de votre part ? 😊

) Conseils :

ÉTAPE 13 : Étude des versets affirmant qu'il est bon de proclamer et chanter la (vraie prononciation du) **Nom de l'Éternel** (écriture carrée biblique avec massores)

1) Imprimer les documents :

- http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Deuteronomie_32.3.pdf (1 page) = Deutéronome 32.3 (... Je **proclamerai** le Nom de l'Éternel)
↑ http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Psaume_9.3.pdf (1 page) = Psaume 9.3 (... Je **chanterai** ton nom, Dieu Très-Haut !)
↑ http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Josue_24.15.pdf (1 page) = Josué 24.15b (... **Moi et ma maison nous servirons l'Éternel**)

2) Écouter le texte hébreu

=> Pour le texte hébreu, voir dans <http://www.mechon-mamre.org/f/ft/ft0.htm> = « La Bible bilingue Hébreu-Français »

(Texte hébreu selon la version massorétique. Traduction française (sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn) dite "Bible du Rabbinate", selon le texte original de 1899).

=> Pour écouter le verset seul de la lecture du texte hébreu, à partir de la même bande audio, j'ai extrait les phrases audio, afin de vous faciliter les choses ! 😊

↑ http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0532_-_Deuteronomie_32.3.mp3 = audio lu pour "**Deutéronome 32.3**"

(... Je **proclamerai** le Nom de l'Éternel)

↑ http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t2609_-_Psaume_9.3.mp3 = audio lu pour "**Psaume 9.3**"

(... Je **chanterai** ton nom, Dieu Très-Haut !)

↑ http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0624_-_Josue_24.15.mp3 = audio lu pour "**Josué 24.15**"

http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/media.snunit.k12.il_kodeshm_mp3_t0624_-_Josue_24.15b.mp3 = audio lu pour "**Josué 24.15b**"

(...**Moi et ma maison nous servirons l'Éternel**)

=> Pour écouter une version « psalmodiée » des versets de la **Torah**, voir <http://bible.ort.org/books/torahd5.asp> ! (mais cela nécessite d'avoir installé le « Real Player ») ! ☹

Avec l'aide de « NCH Software Switch Sound File Converter » (programme gratuit à installer à partir d'Internet), j'ai converti pour vous ce format ".ra" en fichier standard ".mp3", afin de vous faciliter les choses ! 😊

• http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/bible.ort.org_books_torahd5.asp_3203_-_Deuteronomie_32.3.mp3 = audio psalmodié pour "**Deutéronome 32.3**"

=> Pour écouter à vitesse réduite (ou accélérée) tout enregistrement audio, utiliser le programme "NCH Software : Express Scribe" (programme gratuit à installer à partir d'Internet) à l'adresse <http://www.nch.com.au/scribe/>. Durant l'installation du programme, au panneau « Related Programs and Extras » (options inutiles), décochez toutes les cases, puis cliquer sur "Terminer".

La variation de vitesse est au choix de l'utilisateur (par exemple, choisir 50%, puis 75%, puis 100%). Le son reste compréhensible, bien que un peu moins précis.

3) Puis, chaque jour, exercez-vous à :

- Prononcer et mémoriser chaque mot / phrase en hébreu, et la signification en français.
 1. voir, dans le document cité ci-dessus, les colonnes : « Hébreu moderne (Fonte "Times New Roman") », « Translittération » = « Transcription phonétique approximative », et « Traduction Mot à Mot (English/Français) »
- Ayez la curiosité de cliquer sur le numéro Strong xxxx (colonne « Strong ») afin d'ouvrir le dictionnaire Strong à l'adresse <http://concordances.org/hebrew/>, puis cliquer sur le numéro xxxx.htm pour accéder à sa définition (en anglais).
- Ré-écrire chaque mot / phrase hébreu dans les 2 types d'écriture (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne), en repérant le nom de chaque lettre.
- Essayez de mémoriser la totalité des 3 versets (**Josué 24.15**, **Deutéronome 32.3**, **Psaume 9.3**) ainsi que la signification en français.

4) Au sujet de la "vraie prononciation" du Nom de l'Éternel :

Yah est très certainement le Nom de Dieu le Père !

Alléluia ! se décompose en «Allélu» (= **Louez**) + «ia» (= **Yah** = le Nom de Dieu le Père) => **Louez Yah** !

=> voir **Psaume 117.2**. dans www.mechon-mamre.org/ft/ft26b7.htm

בְּכִי גִבֹר עָלֵינוּ, חֲסִדּוֹ-- וְאַמֶּת-יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ-יָהּ: ²

Occurrences dans l'A.T. de **הללו-יה** (sans les voyelles) ou de **הללו-יה** (avec les voyelles) = «**Alléluia**» => même liste (16 occurrences)
Psaume 104.35, 105.45, 106.48, 113.9, 115.17, 118, 116.19, 117.2, 135.3, 21, 146.1, 10, 147.20, 148.14, 149.9, 150.6
=> voir **Psaume 117.2**. dans <http://biblos.com/psalms/117-2.htm>

Hébreu / עִבְרִית (Fonte "Times New Roman")	Hébreu / עִבְרִית avec Vocalisation (Fonte "Ezra SIL")	Translittération	Strong	Traduction «Mot à mot»
2				
...	...			
הללו-	הִלְלוּ-	ha le-lou-	1984	Louez (verbe à l'impératif pluriel) (הִלְלוּ = louer, célébrer, faire l'éloge) ; (הִלְלוּ) = (impératif pluriel) louez) ;
יָהּ:	יְהוָה:	Yah.	3050	Yah . (יְהוָה = le Nom du Dieu d'Israël : à prononcer Yah) (Yah semble être un raccourci de Yahouah ?) Adonai -> Y(e)hovah -> Yahouah => Argumentation complète : voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Tetragramme_divin_-_Doit-on_le_prononcer_ou_non.pdf => Louez Yah !

Imprimer le document ;

andre.gagnoud.free.fr_-_Tetragramme_divin_-_Doit-on_le_prononcer_ou_non.pdf (8 pages) = **Tétragramme divin - Doit-on le prononcer ou non ?**

La Parole de Dieu dit en 1 Thessaloniens 5.21 : ... examinez toutes choses; retenez ce qui est bon;

En conséquence, merci d'étudier avec attention, sans a priori, ce document. Alors, peut-être viendrez-vous aux 2 conclusions suivantes :

- Oui, comme David le faisait, on peut et doit prononcer le Nom de l'Éternel selon la « vraie prononciation » telle qu'inférée dans ce document
Source citée dans le document = Livres (en 3 tomes) de François Gaillac

=> **Référence FG1** : Voir les 3 Tomes du Livre « Je publierai Ton Nom יְהוָה » (Le secret d'Adonai), de François Gaillac, © 2003.02,

Association « Éditions Tékhélet », 4 Rue d'Aubignac, F-30110 La GrandCombe.

Tome 1 : 168 pages, ISBN 978-2-9522-3702-4, EAN = 9 7829 5223 7024,

Tome 2 : 180 pages, ISBN 978-2-9522-3704-8, EAN = 9 7829 5223 7048,

Tome 3 : 178 pages, ISBN 978-2-9522-3705-5, EAN = 9 7829 5223 7055

- Ce nom semble contenir la pluralité des Noms : du Père, du Fils, du Saint Esprit !

Ceci se voit, dès **Genèse 1.1**, dans « Dieu_x » = Elohim = אֱלֹהִים ; (les finales en "im" indiquent le pluriel ! => **Dieux** ou **L'Eternel**) ;

- Le groupe des Psaumes 113 à 118 dit "Psaumes du Hallel" utilise explicitement l'expression « Louez **Yah** » (en hébreu translittéré = "AllélouYah") !
- La Nouvelle Alliance, par contre, nous indique un nouveau par lequel nous devons invoquer le Père. Il s'agit du nom de son Fils, soit **Jésus le Messie** !

5) Examinons le Groupe des Psaumes 113 à 118 dits Psaumes du Hallel

=> voir ci-dessus **Référence FG1 Tome 1 p47-50**

(הִלְלוּ = louer célébrer, faire l'éloge) ; => הַלְלוּ = **Louez** (suffixe en «ou» => verbe à l'impératif pluriel) ;

Le refrain «Alléluia» הַלְלוּ יְהוָה ou הַלְלוּ-יְהוָה (prononcé «Allélou-yah») y est très fréquent

Mais «louez» doit être suivi de ce que l'on loue, ou de qui on loue = «**Yah**» (= le Nom de Dieu le Père) !

1) **Louez «Yah»** = «**Allélou-Yah**» = הַלְלוּ יְהוָה ou הַלְלוּ-יְהוָה : voir Psaumes 113.1,9, 115.18 116.19, 117.2

2) **Ils loueront «Yah»** = «y-Allélou-Yah» = יְהִלְלוּ-יְהוָה (le préfixe יְ = «yod» indique que le verbe «louer» est au futur) : voir Psaumes 115.17

3) **Louez יְהוָה** = הַלְלוּ אֶת-יְהוָה : voir Psaumes 117.1

Ainsi donc il est totalement illogique de manifester une retenue pour chanter ou invoquer le Nom de Dieu => ne nous privons pas, et chantons « **Allélou-Yah** » !

5) Examinons les **Noms des Prophètes** : Ils savaient que leur nom comportait le Nom « **Yah** » (= le Nom de **Dieu le Père**) !
=> voir ci-dessus **Référence FG1 Tome 1 p51,52, 53**

Esaïe / Isaïe s'appelle en réalité **יְשַׁעְיָהוּ** = « Yecha'**Yah**ou » qui signifie « Salut de **Yah** » ou « **Yah** a sauvé » (Strong <03470>) : voir Esaïe 1.1

Jérémie s'appelle en réalité **יִרְמְיָהוּ** = « Yirme**Yah**ou » qui signifie « Puisses **Yah** élever / Celui que **Yah** a désigné » (Strong <03414>) : voir Esaïe 1.1

Abdias / Obadia s'appelle en réalité **עֲבַדְיָה** = « Obad**Yah** » qui signifie « adorateur / serviteur de **Yah** » (Strong <05662>) : voir Abdias 1.1

Sophonie s'appelle en réalité **צְפַנְיָה** = « Tséfân**Yah** » qui signifie « **Yah** a caché / protégé » (Strong <06846>) : voir Sophonie 1.1

Zacharie s'appelle en réalité **זְכַרְיָה** = « Zekar**Yah** » qui signifie « **Yah** se souvient » (Strong <02148>) : voir Zacharie 1.1

Osée s'appelle en réalité **הוֹשִׁיעַ** = « Hoché**a** » qui signifie « **Yah** salut / sauve » (Strong <01954>) : voir Osée 1.1

mais il est possible que ce nom ait été tronqué et soit, en réalité **הוֹשִׁיָהוּ** = « Hoché**Yah** » !

+ d'autres tel que :

Josué s'appelle en réalité **יְהוֹשֻׁעַ** = « Yehochou**a** » qui signifie « **Yah** est salut » (Strong <03091>) : voir Josué 1.1

mais il est possible que ce nom ait été tronqué et soit, en réalité **יְהוֹשִׁיָהוּ** = « Yehochou**Yah** » !

Esdras s'appelle en réalité **עֲזָרָא** = « 'Èzra » qui signifie « **Yah** aide » (Strong <05834>) : voir Esdras 7.1

mais il est possible que ce nom ait été tronqué et soit, en réalité **עֲזַרְיָה** = « Èzra**Yah** » !

Néhémie s'appelle en réalité **נְחֻמְיָה** = « Nehèm**Yah** » qui signifie « **Yah** a consolé » (Strong <05166>) : voir Néhémie 1.1

+ dans le Nouveau Testament : **Lévi**, fils d'Alphée (Marc 2.14) du bureau des péages (Matthieu 9.9, Marc 2.14) que Jésus renomma Matthieu (l'un des 12 apôtres)

en hébreu, **Matthieu** s'appelle en réalité **מַתִּיתְיָהוּ** = « Matit**Yah**ou » qui signifie « Don de **Yah** » (Strong <3156>) ;

en grec, **Ματθαῖος** = Matthaios (mat-thah'-yos)

=====

ÉTAPPE 14 : Étude de 23 prophéties (parmi beaucoup) annonçant la **VENUE** (il y a ≈2000 ans !) de "**Jésus-Christ le Messie**" = "**Yéchou'a haMachiah**" ! (écriture carrée biblique avec massores)

Voir

http://andre.gagnoud.free.fr/VERITE_BIBLIQUE/Documents/Jewish_New_Testament/andre.gagnoud.free.fr_-_Jewish_New_Testament_-_EXTRAITS_traduits_par_Andre_Gagnoud_-_Prophetes_AT_accomplies_par_Yechoua_haMachiah.pdf

= Extrait (traduit de l'anglais en 2008.12 par André Gagnoud) des pages 25 à 29 du Livre (en anglais) "Jewish New Testament"

= « 50 Prophéties du Tanak = תנ"ך (ou Ancienne Alliance = Ancien Testament) accomplies par "Jésus-Christ le Messie" = "Yechoua haMachiah" », (le signe « " » marque un sigle/acronyme/abréviation)

« Tanak » = Tanak = תנ"ך ; <= acronyme abrégé des 3 termes :

« Torah (=5 premiers livres = Pentateuque), Neviim (= Prophètes), Ktouvim (=Écrits) » = Torah, Neviim, Ktouvim = תורה, נביאים, כתובים ;

Voir aussi :

. « All the Messianic Prophecies of the Bible », Livre de **Herbert Lockyer**, 528 pages, © 1973, Editions Zondervan, Grand Rapids, Michigan, ISBN = 978-0-310-28091-0, EAN = 9 780310 280910
. <http://www.bibleprobe.com/365messianicprophecies.htm> = 365 Messianic Prophecies

Nous étudierons **23 prophéties** de l'Ancien Testament indiquées ci-dessous, ce qui correspond à **47 versets** de l'Ancien Testament :

Liste des **23 prophéties** étudiées, soit **47 versets** :

1. **Psaumes 16.10**, Esaïe 53.9-10 -> Matthieu 28.1-20, Luc 24.5-6, Actes 2.23-36, 13.33-37, 1 Corinthiens 15.4-8 ;
2. **Psaumes 22.1-2** -> Marc 15.34 ;
3. **Psaumes 22.6-7** -> Matthieu 27.27-30 ;
4. **Psaumes 22.15-16**, Zacharie 12.10 -> Matthieu 27.35, Luc 23.23, 24.39, Jean 19.18,34-37, 20.20-28, Apocalypse 1.7 ;
5. **Psaumes 22.18** -> Jean 19.24 ;
6. **Psaumes 34.20** -> Jean 19.33 ;
7. **Psaumes 41.9**, **Psaumes 55.12-13** -> Matthieu 26.21-25, 28.47-50 ;
(=7.) **Psaumes 41.9**, **Psaumes 55.12-13** -> Matthieu 26.21-25, 28.47-50 ;
=> 12 versets / Psaumes
8. **Esaïe 7.14** -> Matthieu 1.18-21, Luc 1.26-35 ;
9. **Esaïe 9.6**, Jérémie 23.5-6 -> Romains 10.9, Philippiens 2.9-11 ;
10. **Esaïe 11.1-5** -> Luc 2.11-12 ;
11. **Esaïe 11.2**, **Esaïe 61.1-2** -> Matthieu 3.16, Luc 4.14-22 ;
12. **Esaïe 35.5-6**, **Esaïe 42.18** -> Matthieu 11.5 ;
13. **Esaïe 40.3-5**, Malachie 3.1 -> Matthieu 3.1-3, Luc 1.17, 3.2-6 ;
(=12.) **Esaïe 35.5-6**, **Esaïe 42.18** -> Matthieu 11.5 ;
14. **Esaïe 50.6** -> Matthieu 26.67, 27.30 ;
15. **Esaïe 53.5-6**, **Esaïe 53.12** -> Matthieu 27.26, Marc 10.45, Jean 1.29, 3.16, Actes 8.30-35 ;
16. **Esaïe 53.7** -> Matthieu 27.12-14 ;
(=1.) **Psaumes 16.10**, **Esaïe 53.9-10** -> Matthieu 28.1-20, Luc 24.5-6, Actes 2.23-36, 13.33-37, 1 Corinthiens 15.4-8 ;
17. **Esaïe 53.12** -> Matthieu 27.38, Marc 15.27, Romains 15.3 ;
(=15.) **Esaïe 53.5-6**, **Esaïe 53.12** -> Matthieu 27.26, Marc 10.45, Jean 1.29, 3.16, Actes 8.30-35 ;
18. **Esaïe 61.1-2** -> Luc 4.18-22 ;
(=11.) **Esaïe 11.2**, **Esaïe 61.1-2** -> Matthieu 3.16, Luc 4.14-22 ;
=> 22 versets / Esaïe
- (=9.) **Esaïe 9.6**, **Jérémie 23.5-6** -> Romains 10.9, Philippiens 2.9-11 ;
=> 2 versets / Jérémie
19. **Ézéchiel 44.1-2**, Zacharie 9.9 -> Matthieu 21.1-11, Marc 11.1-11, Luc 19.35-37 ;
=> 2 versets / Ézéchiel
20. **Daniel 9.24-26** -> Matthieu 2.1,16,19, Luc 3.1,3 ;
=> 3 versets / Daniel
21. **Michée 5.2** -> Matthieu 2.1, Luc 2.4-7 ;
=> 1 verset / Michée
- (=19.) **Ézéchiel 44.1-2**, **Zacharie 9.9** -> Matthieu 21.1-11, Marc 11.1-11, Luc 19.35-37 ;
22. **Zacharie 11.12** -> Matthieu 26.15 ;
23. **Zacharie 11.13** -> Matthieu 27.5-7 ;
(=4.) **Psaumes 22.15-16**, **Zacharie 12.10** -> Matthieu 27.35, Luc 23.23, 24.39, Jean 19.18,34-37, 20.20-28, Apocalypse 1.7 ;
=> 4 versets / Zacharie
- (=13.) **Esaïe 40.3-5**, **Malachie 3.1** -> Matthieu 3.1-3, Luc 1.17, 3.2-6 ;
=> 1 verset / Malachie
- => Total = 47 versets

1. **Psaumes 16.10**, Esaïe 53.9-10 -> Matthieu 28.1-20, Luc 24.5-6, Actes 2.23-36, 13.33-37, 1 Corinthiens 15.4-8 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Psaumes_16.10.pdf (2 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.9-10.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être ressuscité des morts.

Source dans l'A.T. :

Psaumes 16.10 : Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.

Esaïe 53.9-10 : 9 On a mis son sépulcre parmi les méchants, Son tombeau avec le riche, Quoiqu'il n'eût point commis de violence Et qu'il n'y eût point de fraude dans sa bouche. 10 ¶ Il a plu à l'Éternel de le briser par la souffrance... Après avoir livré sa vie en sacrifice pour le péché, Il verra une postérité et prolongera

ses jours ; Et l'œuvre de l'Éternel prospérera entre ses mains.

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 28.1-20 : (voir votre Bible : « **Résurrection de Jésus** »)

Luc 24.5-6 : 5 Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage contre terre ; mais ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

6 Il n'est point ici, **mais il est ressuscité**. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

Actes 2.23-36 : (voir votre Bible : « À la Pentecôte, 1^{er} Sermon de Pierre expliquant que **Jésus est le Messie d'Israël** »)

Actes 13.33-37 : 33 Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, en **ressuscitant Jésus**, selon ce qui est écrit dans le Psaume deuxième : Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui. 34 Qu'il l'ait **ressuscité des morts**, de telle sorte qu'il **ne retournera pas à la corruption**, c'est ce qu'il a déclaré, en disant : Je vous donnerai les grâces saintes promises à David, ces grâces qui sont assurées. 35 C'est pourquoi il dit encore ailleurs : **Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption**. 36 Or, David, après avoir en son temps servi au dessein de Dieu, est mort, a été réuni à ses pères, et a vu la corruption. 37 Mais **celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption**.

1 Corinthiens 15.4-8 : 4 qu'il a été enseveli, et qu'il est **ressuscité le troisième jour**, selon les Écritures ; 5 et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze.

6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. 7 Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. 8 Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ;

2. Psaumes 22.1-2 -> Marc 15.34 :

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes 22.1-2.pdf> (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... s'écrier « Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné ? ».

Source dans l'A.T. :

Psaumes 22.1-2 : 1 ¶ (22-1) (22-2) **Mon Dieu ! mon Dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné**, Et t'éloignes-tu sans me secourir, sans écouter mes plaintes ? 2 (22-3) **Mon Dieu ! je crie le jour, et tu ne réponds pas** ; La nuit, et je n'ai point de repos.

Accomplissement dans le N.T. :

Marc 15.34 : Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : **Eloï, Eloï, lama sabachthani ?** ce qui signifie : **Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?**

3. Psaumes 22.6-7 -> Matthieu 27.27-30 :

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes 22.6-7.pdf> (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... subir les moqueries et le mépris des hommes.

Source dans l'A.T. :

Psaumes 22.6-7 : 6 (22-7) Et moi, je suis un ver et non un homme, L'**opprobre** des hommes et le **mépris** du peuple.

7 (22-8) Tous ceux qui me voient se **moquent** de moi, Ils ouvrent la bouche, secouent la tête:

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 27.27-30 : 27 Les soldats du gouverneur conduisirent Jésus dans le prétoire, et ils rassemblèrent autour de lui toute la cohorte.

28 Ils lui **ôtèrent** ses vêtements, et le couvrirent d'un manteau écarlate.

29 Ils tressèrent une couronne d'épines, qu'ils posèrent sur sa tête, et ils lui mirent un roseau dans la main droite ; puis, s'agenouillant devant lui, ils le **raillaient**, en disant : Salut, roi des Juifs !

30 **Et ils crachaient** contre lui, prenaient le roseau, et **frappaient** sur sa tête.

4. Psaumes 22.15-16, Zacharie 12.10 -> Matthieu 27.35, Luc 23.23, 24.39, Jean 19.18,34-37, 20.20-28, Apocalypse 1.7 :

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes 22.15-16.pdf> (3 pages)

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Zacharie 12.10.pdf> (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être mis à mort par crucifixion, ses mains et ses pieds étant percés.

Source dans l'A.T. : (prophétisé 1 000 avant J.C.)

Psaumes 22.15-16 : 15 (22-16) Ma force se dessèche comme l'argile, Et **ma langue s'attache à mon palais**; Tu me réduis à la poussière de la mort.

16 (22-17) Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont **percé mes mains et mes pieds**.

Zacharie 12.10 : Alors je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem Un esprit de grâce et de supplication, Et ils tourneront les regards vers moi, **celui qu'ils ont percé**. Ils pleureront sur lui comme on pleure sur un fils unique, Ils pleureront amèrement sur lui comme on pleure sur un premier-né.

Note : La Septante dit : « Ils ont percé mes mains et mes pieds », ce qui implique le mot hébreu « karu » dans le texte source. Le texte Massorétique Hébreu, reconnu comme un standard dans la tradition du Judaïsme utilise le mot « k'ari », et la ligne se lit, « Comme un lion, mes mains et mes pieds ».

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 100 (On sait que, à cette époque, la **crucifixion** pratiquée par les Romains incluait de **percer les pieds et les mains**)

Matthieu 27.35 : Après l'avoir **crucifié**, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

Luc 23.23 : 23 Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût **crucifié**. Et leurs cris l'emportèrent:

Luc 24.39 : Voyez **mes mains et mes pieds**, c'est bien moi ; touchez-moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

Jean 19.18,34-37 : 18 C'est là qu'il fut **crucifié**, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

34 mais un des soldats **lui perça le côté** avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. 35 Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. 36 Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie : Aucun de ses os ne sera brisé.

37 Et ailleurs l'Écriture dit encore : Ils verront **celui qu'ils ont percé**.

Jean 20.20-28 : (voir votre Bible : « Apparition de **Jésus ressuscité** aux disciples, dont Thomas »)

Apocalypse 1.7 : Voici, il vient avec les nuées. Et tout œil le verra, même ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui. Amen !

5. Psaumes 22.18 -> Jean 19.24 :

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes 22.18.pdf> (1 page)

Prophétie : le Messie doit ... avoir ses vêtements partagés par tirage au sort.

Source dans l'A.T. :

Psaumes 22.18 : (22-19) **Ils se partagent mes vêtements, Ils tirent au sort ma tunique.**

Accomplissement dans le N.T. :

Jean 19.24 : (19-23) Et ils dirent entre eux: (19-24) Ne la déchirons pas, mais **tirons au sort** à qui elle sera. Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont **partagé mes vêtements**, Et ils ont **tiré au sort ma tunique**. Voilà ce que firent les soldats.

6. Psaumes 34.20 -> Jean 19.33 :

=> voir <http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes 34.20.pdf> (1 page)

(2011.0928 - 2012.0201) André Gagnoud, andre.gagnoud@laposte.net, <http://andre.gagnoud.free.fr>

Prophétie : le Messie doit ... être mis à mort sans qu'un de ses os soit brisé.

Source dans l'A.T. :

Exode 12.46 (préfiguration du Messie crucifié sans qu'un de ses os ne soit brisé) : **On ne la mangera que dans la maison ; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os.**

Psaumes 34.20 : 20 (34-21) Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Accomplissement dans le N.T. :

Jean 19.33-36 : 33 S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; **34** mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. **35** Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. **36** Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie : **Aucun de ses os ne sera brisé.**

7. **Psaumes 41.9, Psaumes 55.12-13 -> Matthieu 26.21-25, 28.47-50 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Psaumes_41.9.pdf (2 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Psaumes_55.12-13.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être trahi par un ami.

Source dans l'A.T. :

Psaumes 41.9 : (41-10) Celui-là même avec qui j'étais en paix, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, **Lève le talon contre moi.**

Psaumes 55.12-13 : 12 (55-13) Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je le supporterais ; Ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, Je me cacherai devant lui. 13 (55-14) C'est toi, que j'estimais mon égal, Toi, mon confident et mon ami !

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 10

Matthieu 26.21-25 : 21 Pendant qu'ils mangeaient, il dit : Je vous le dis en vérité, **l'un de vous me livrera. 25 Judas**, qui le livrait, prit la parole et dit : **Est-ce moi, Rabbi ? Jésus lui répondit : Tu l'as dit.**

Matthieu 28.47-50 : 47 ¶ Comme il parlait encore, voici, **Judas**, l'un des douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs et par les anciens du peuple. **48 Celui qui le livrait** leur avait donné ce signe : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le.

49 Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Salut, Rabbi ! Et il le baisa. **50 Jésus lui dit : Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le.** Alors ces gens s'avancèrent, **mirent la main sur Jésus, et le saisirent.**

8. **Esaïe 7.14 -> Matthieu 1.18-21, Luc 1.26-35 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_7.14.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être né d'une vierge.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 7.14 : C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe, Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

Note : le mot hébreu « **almah** » dans Esaïe 7.14 signifie « **jeune femme** », et dans l'A.T. (« Tanakh ») signifie toujours « **une jeune femme dont la réputation est sans tache** », et c'est pourquoi les traducteurs juifs de la Septante, la version grecque de l'A.T. préparée 200 ans avant la naissance de Jésus (« Yeshua »), ont traduit ce mot par le mot grec « **parthenos** », signifiant « **vierge** » ; c'est le mot utilisé en Matthieu 1.23.

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 1.18-21 : 18 ¶ Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva **enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. 19** Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. **20** Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car **l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint-Esprit ; 21** elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.

Luc 1.26-35 : 26 ¶ Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, **27 auprès d'une vierge** fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de **la vierge** était Marie. **28** L'ange entra chez elle, et dit : Je te salue, toi à qui une grâce a été faite ; le Seigneur est avec toi. **29** Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. **30** L'ange lui dit : Ne crains point, Marie ; car tu as trouvé grâce devant Dieu. **31** Et voici, **tu deviendras enceinte**, et tu enfanteras un fils, et **tu lui donneras le nom de Jésus. 32** Il sera grand et sera appelé **Fils du Très-Haut**, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. **33 Il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin. 34** Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? **35** L'ange lui répondit : Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre. **C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.**

9. **Esaïe 9.6, Jérémie 23.5-6 -> Romains 10.9, Philippiens 2.9-11 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_9.6.pdf (2 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Jeremie_23.5-6.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... avoir le nom de Dieu, Y-H-V-H (Adonaï).

Source dans l'A.T. :

Esaïe 9.6 : 6 (9-5) Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Et la domination reposera sur son épaule ; On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix.

Jérémie 23.5-6 : 5 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où je susciterai à **David un germe juste** ; Il régnera en roi et prospérera, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays. **6** En son temps, Juda sera sauvé, Israël aura la sécurité dans sa demeure ; Et voici le nom dont **on l'appellera : L'Eternel notre justice.**

Accomplissement dans le N.T. :

Romains 10.9 : Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton cœur que **Dieu** l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

Philippiens 2.9-11 : 9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné **le nom qui est au-dessus de tout nom, 10** afin qu'au nom de **Jésus** tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, **11 et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.**

10. **Esaïe 11.1-5 -> Luc 2.11-12 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_11.1-5.pdf (6 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être un descendant de David et héritier de son trône.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 11.1-5 : 1 ¶ Puis **un rameau sortira du tronc d'Isaï**, Et un rejeton naîtra de ses racines. **2 L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui** : Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel. **3** Il respirera la crainte de l'Eternel ; Il ne jugera point sur l'apparence, Il ne prononcera point sur un oui-dire. **4** Mais il jugera les pauvres avec équité, Et il prononcera avec droiture sur les malheureux de la terre ; Il frappera la terre de sa parole comme d'une verge, Et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant. **5** La justice sera la ceinture de ses flancs, Et la fidélité la ceinture de ses reins.

Jérémie 23.5 : Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, Où **je susciterai à David un germe juste ; Il régnera en roi et prospérera**, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 1.1,6 : 1 ¶ Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. 6 **Isaï engendra David.** Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie ;
Actes 13.23 : C'est de la postérité de David que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël un Sauveur, qui est Jésus.
Romains 1.4 : et déclaré Fils de Dieu avec puissance, selon l'Esprit de sainteté, par sa résurrection d'entre les morts, Jésus-Christ notre Seigneur.

11. **Esaïe 11.2, Esaïe 61.1-2 -> Matthieu 3.16, Luc 4.14-22 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_11.1-5.pdf (6 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_61.1-2.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être oint par l'Esprit de Dieu, avoir un ministère pour relever les cœurs brisés, proclamer la liberté aux captifs et annoncer l'année de grâce du Seigneur.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 11.2 : L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel.

Esaïe 61.1-2 : 1 L'esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, Car l'Eternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance ; 2 Pour publier une année de grâce de l'Eternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu ; Pour consoler tous les affligés ;

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 3.16 : Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.

Luc 4.14-22 : 14 ¶ Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour.

15 Il enseignait dans les synagogues, et il était glorifié par tous.

16 Il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,

17 et on lui remit le livre du prophète Esaïe. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit:

18 **L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, (4-19) Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés,**

19 **Pour publier une année de grâce du Seigneur.**

20 Ensuite, il roula le livre, le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire : Aujourd'hui cette parole de l'Ecriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.

22 Et tous lui rendaient témoignage ; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : N'est-ce pas le fils de Joseph ?

Jean 3.34 : car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.

Actes 10.38 : vous savez comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.

12. **Esaïe 35.5-6, Esaïe 42.18 -> Matthieu 11.5 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_35.5-6.pdf (2 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_42.18.pdf (1 page)

Prophétie : le Messie doit ... avoir un ministère de guérison.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 35.5-6 : 5 ¶ Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, S'ouvriront les oreilles des sourds ; 6 Alors le boiteux sautera comme un cerf, Et la langue du muet éclatera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, Et des ruisseaux dans la solitude ;

Esaïe 42.18 : Sourds, écoutez ! Aveugles, regardez et voyez !

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 11.5 : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.

et dans tous les Évangiles

13. **Esaïe 40.3-5, Malachie 3.1 -> Matthieu 3.1-3, Luc 1.17, 3.2-6 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_40.3-5.pdf (4 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Malachie_3.1.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être précédé par celui qui l'annoncera.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 40.3-5 : 3 ¶ Une voix crie : Préparez au désert le chemin de l'Eternel, Aplaissez dans les lieux arides **Une route pour notre Dieu.** 4 Que toute vallée soit exhaussée, Que toute montagne et toute colline soient abaissées ! Que les coteaux se changent en plaines, Et les défilés étroits en vallons ! 5 Alors la gloire de l'Eternel sera révélée, Et au même instant **toute chair la verra** ; Car la bouche de l'Eternel a parlé.

Malachie 3.1 : Voici, j'enverrai mon messager ; Il préparera le chemin devant moi. Et soudain entrera dans son temple le Seigneur que vous cherchez ; Et le messager de l'alliance que vous désirez, voici, il vient, Dit l'Eternel des armées.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 20

Matthieu 3.1-3 : 1 ¶ En ce temps-là parut Jean Baptiste, prêchant dans le désert de Judée. 2 Il disait : Repentez-vous, car **le royaume des cieux est proche.**

3 Jean est celui qui avait été annoncé par Esaïe, le prophète, lorsqu'il dit : C'est ici la voix de celui qui crie dans le désert : **Préparez le chemin du Seigneur,** Aplaissez ses sentiers.

Luc 1.17 : il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de **préparer au Seigneur un peuple bien disposé.**

Luc 3.2-6 : 2 et du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, -la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. 3 Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, **prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés,** 4 selon ce qui est écrit dans le livre des paroles d'Esaïe, le prophète: C'est la voix de celui qui crie dans le désert : **Préparez le chemin du Seigneur, Aplaissez ses sentiers.** 5 Toute vallée sera comblée, Toute montagne et toute colline seront abaissées ; Ce qui est tortueux sera redressé, Et les chemins raboteux seront aplanis. 6 **Et toute chair verra le salut de Dieu.**

14. **Esaïe 50.6 -> Matthieu 26.67, 27.30 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_50.6.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être haï, recevoir des crachats et être frappé.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 50.6 : J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, Et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ; Je n'ai pas dérobé mon visage Aux ignominies et aux crachats.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 10

Matthieu 26.67 : Là-dessus, ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing et des soufflets

Matthieu 27.26,30 : 26 ¶ Alors Pilate leur relâcha Barabbas ; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.
30 Et ils crachaient contre lui, prenaient le roseau, et **frappaient sur sa tête.**

15. **Esaïe 53.5-6,** **Esaïe 53.12** -> **Matthieu 27.26,** **Marc 10.45,** **Jean 1.29,** **3.16,** **Actes 8.30-35 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.5-6.pdf (3 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.12_.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être celui dont la mort expierait les péchés de l'humanité.

Source dans l'A.T. : (prophétisé 550 avant J.C.)

Esaïe 53.5-6 : 5 Mais il était **blessé pour nos péchés, Brisé pour nos iniquités ; Le châtiment qui nous donne la paix est tombé sur lui,** Et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris. **6** Nous étions tous errants comme des brebis, Chacun suivait sa propre voie ; Et l'Eternel a fait retomber sur lui **l'iniquité de nous tous.**

Esaïe 53.12 : C'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands ; Il partagera le butin avec les puissants, Parce qu'il s'est livré lui-même à la mort, Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs, Parce qu'il a porté les péchés de beaucoup d'hommes, Et qu'il a intercédé pour les coupables.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 25

Matthieu 27.26 : Alors Pilate leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.

Marc 10.45 : Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et **donner sa vie comme la rançon de plusieurs.**

Jean 1.29 : Le lendemain, il vit Jésus venant à lui, et il dit : Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

Jean 3.16 : Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a **donné son Fils unique,** afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

Actes 8.30-35 : 30 Philippe accourut, et entendit l'Ethiopien qui lisait le prophète Esaïe. Il lui dit : Comprends-tu ce que tu lis ? **31** Il répondit : Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide ? Et il invita Philippe à monter et à s'asseoir avec lui. **32** Le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci : **Il a été mené comme une brebis à la boucherie ;** Et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, Il n'a point ouvert la bouche. **33** Dans son humiliation, son jugement a été levé. Et sa postérité, qui la dépeindra ? Car sa vie a été retranchée de la terre. **34** L'eunuque dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète parle-t-il ainsi ? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre ? **35** Alors Philippe, ouvrant la bouche et commençant par ce passage, lui annonça **la bonne nouvelle de Jésus.**

16. **Esaïe 53.7** -> **Matthieu 27.12-14 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.7.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... rester silencieux devant ses accusateurs.

Source dans l'A.T. : (prophétisé 550 avant J.C.)

Esaïe 53.7 (LSG) : Il a été maltraité et opprimé, Et il n'a point ouvert la bouche, Semblable à un agneau qu'on mène à la boucherie, A une brebis muette devant ceux qui la tondent; **Il n'a point ouvert la bouche.**

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 100

Matthieu 27.12-14 : 12 Mais il ne répondit rien aux accusations des principaux sacrificateurs et des anciens. **13** Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils t'accusent? **14** Et **Jésus ne lui donna de réponse sur aucune parole,** ce qui étonna beaucoup le gouverneur.

(=1.) **Psaumes 16.10,** **Esaïe 53.9-10** -> **Matthieu 28.1-20,** **Luc 24.5-6,** **Actes 2.23-36,** **13.33-37,** **1 Corinthiens 15.4-8 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Psaumes_16.10.pdf (2 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.9-10.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être ressuscité des morts.

Source dans l'A.T. :

Psaumes 16.10 : Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.

Esaïe 53.9-10 : 9 On a mis son sépulcre parmi les méchants, Son tombeau avec le riche, Quoiqu'il n'eût point commis de violence Et qu'il n'y eût point de fraude dans sa bouche. **10 ¶** Il a plu à l'Eternel de le briser par la souffrance... **Après avoir livré sa vie en sacrifice pour le péché, Il verra une postérité et prolongera ses jours ;** Et l'œuvre de l'Eternel prospérera entre ses mains.

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 28.1-20 : (voir votre Bible : « Résurrection de Jésus »)

Luc 24.5-6 : 5 Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage contre terre ; mais ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

6 Il n'est point ici, **mais il est ressuscité.** Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

Actes 2.23-36 : (voir votre Bible : « À la Pentecôte, 1^{er} Sermon de Pierre expliquant que Jésus est le Messie d'Israël »)

Actes 13.33-37 : 33 Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, en **ressuscitant Jésus,** selon ce qui est écrit dans le Psaume deuxième : Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui. **34** Qu'il l'ait **ressuscité des morts,** de telle sorte qu'il ne retournera pas à la corruption, c'est ce qu'il a déclaré, en disant : Je vous donnerai les grâces saintes promises à David, ces grâces qui sont assurées. **35** C'est pourquoi il dit encore ailleurs : **Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption.** **36** Or, David, après avoir en son temps servi au dessein de Dieu, est mort, a été réuni à ses pères, et a vu la corruption. **37** Mais **celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.**

1 Corinthiens 15.4-8 : 4 qu'il a été enseveli, et qu'il est **ressuscité le troisième jour,** selon les Ecritures ; **5** et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze.

6 Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts. **7** Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. **8** Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton ;

17. **Esaïe 53.12** -> **Matthieu 27.38,** **Marc 15.27,** **Romains 15.3 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_53.12.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être considéré comme un malfaiteur et porter les fautes dues aux autres.

Source dans l'A.T. :

Esaïe 53.12 : C'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands ; Il partagera le butin avec les puissants, Parce qu'il s'est livré lui-même à la mort, Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs, Parce qu'il a porté les péchés de beaucoup d'hommes, Et qu'il a intercédé pour les coupables.

Psaumes 69.9 : 9 (69-10) Car le zèle de ta maison me dévore, Et les outrages de ceux qui t'insultent tombent sur moi.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 10

Matthieu 27.38 : Avec lui furent crucifiés deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

Marc 15.27 : Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

Romains 15.3 : Car **Christ** ne s'est point complu en lui-même, mais, selon qu'il est écrit : **Les outrages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi.**

18. **Esaïe 61.1-2** -> **Luc 4.18-22 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaie_61.1-2.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... avoir un ministère pour relever les cœurs brisés, proclamer la liberté aux captifs et annoncer l'année de grâce du Seigneur.

Source dans l'A.T. :

Esaië 61.1-2 : 1 ¶ L'esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, Car l'Eternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance ; 2 Pour publier une année de grâce de l'Eternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu ; Pour consoler tous les affligés ;

Accomplissement dans le N.T. :

Luc 4.18-19 : 18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, (4-19) Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés, 19 Pour publier une année de grâce du Seigneur.

(=11.) **Esaië 11.2, Esaië 61.1-2 -> Matthieu 3.16, Luc 4.14-22 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaië_11.1-5.pdf (6 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Esaië_61.1-2.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être oint par l'Esprit de Dieu, avoir un ministère pour relever les cœurs brisés, proclamer la liberté aux captifs et annoncer l'année de grâce du Seigneur.

Source dans l'A.T. :

Esaië 11.2 : L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui : Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel.

Esaië 61.1-2 : 1 L'esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, Car l'Eternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance ; 2 Pour publier une année de grâce de l'Eternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu ; Pour consoler tous les affligés ;

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 3.16 : Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.

Luc 4.14-22 : 14 ¶ Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour.

15 Il enseignait dans les synagogues, et il était glorifié par tous.

16 Il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,

17 et on lui remit le livre du prophète Esaië. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit :

18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, (4-19) Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés,

19 Pour publier une année de grâce du Seigneur.

20 Ensuite, il roula le livre, le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire : Aujourd'hui cette parole de l'Ecriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.

22 Et tous lui rendaient témoignage ; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : N'est-ce pas le fils de Joseph ?

Jean 3.34 : car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.

Actes 10.38 : vous savez comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.

19. **Ézéchiel 44.1-2, Zacharie 9.9 -> Matthieu 21.1-11, Marc 11.1-11, Luc 19.35-37 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Ezechiel_44.1-2.pdf (3 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Zacharie_9.9.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... entrer publiquement dans Jérusalem assis sur un âne.

Source dans l'A.T. :

Ézéchiel 44.1-2 : 1 ¶ Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée.

2 Et l'Eternel me dit : Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Eternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée.

Note : 600 ans après cette prophétie, Jésus, qui est Dieu, passera par cette porte lors de son entrée triomphale à Jérusalem.

40 ans plus tard, les armées romaines détruisent cette entrée. Le tout reste en ruines et personne n'y passe.

En 1563, Soliman le magnifique ordonne de restaurer cette entrée, mais se ravise et ordonne qu'elle soit murée, revirement qui étonne les historiens.

De nos jours cette porte est toujours murée.

Zacharie 9.9 : Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est juste et victorieux, Il est humble et monté sur un âne, Sur un âne, le petit d'une ânesse.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 50

Matthieu 21.1-11 : (voir votre Bible : « Entrée triomphale de Jésus à Jérusalem par la porte Est »)

Marc 11.1-11 : (voir votre Bible : « Entrée triomphale de Jésus à Jérusalem par la porte Est »)

Luc 19.35-37 : 35 Et ils amenèrent à Jésus l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et firent monter Jésus. 36 Quand il fut en marche, les gens étendirent leurs vêtements sur le chemin. 37 Et lorsque déjà il approchait de Jérusalem, vers la descente de la montagne des oliviers, toute la multitude des disciples, saisie de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

20. **Daniel 9.24-26 -> Matthieu 2.1,16,19, Luc 3.1,3 ;**

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Daniel_9.24-26.pdf (8 pages)

Il est fortement recommandé, sans attendre, de vous procurer ce livre de **Derek Walker** (« Les 7 temps des nations ») et de l'étudier avec attention ! traduit de l'anglais : « The Seven Times of the Nations », by Derek Walker, © 2008.05

- <http://www.editionsoasis.com/Les-7-temps-des-nations-cbeaaaaa.asp> <= site pour l'acheter
= « Les 7 temps des nations », de Derek Walker, © 2009.T2 (édition en français), (144 pages, ≈25 schémas très clairs et instructifs)
ou ci-joint, fichier « [Derek Walker - Les 7 temps des nations.pdf](#) », 2 pages (Couvertures, Titre, Table des Matières)

Prophétie : le Messie doit ... venir à une époque spécifique, notamment 69x7 années (483 années) après la reconstruction du mur de Jérusalem.

(1 Nissan) 3 avril an -458 = (Décret de Dieu annoncé à Esdras sous le règne de Artaxerxès : voir Esdras 7.) = Annonce que Jérusalem sera rebâtie ;

12 octobre an -2 = Naissance de Jésus-Christ lors de la Fête des Tabernacles ;

(1 Nissan) an -458 + 483 = (Nissan) an +26 = Début du Ministère de Jean-Baptiste (l'an 0 n'a pas existé) ;

(Tabernacles) 11 octobre an +29 = Baptême de Jésus-Christ ;

an -458 + 483+7 = an +33 = Mort et Résurrection de Jésus-Christ à Jérusalem ;

1 avril an +33 = Mort de Jésus-Christ sur la Croix juste avant Pessah (Pâques) ;

3 avril an +33 = Résurrection de Jésus-Christ ;

Source dans l'A.T. :

Daniel 9.24-26 : 24 Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour faire cesser les transgressions et mettre fin aux péchés, pour

expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache-le donc, et comprends ! **Depuis le moment où la parole a annoncé que Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur**, il y a **sept semaines** ; dans **soixante-deux semaines**, les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux. 26 Après les **soixante-deux semaines**, un **Oint sera retranché**, et il n'aura pas de successeur. Le peuple d'un chef qui viendra détruire la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera comme par une inondation ; il est arrêté que les dévastations dureront jusqu'au terme de la guerre.

Accomplissement dans le N.T. :

Matthieu 2.1,16,19 : 1 ¶ Jésus étant **né à Bethléhem en Judée**, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, 16 ¶ Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à **Bethléhem** et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. 19 ¶ Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte,

Luc 3.1,3 : 1 ¶ La quinzième année du règne de Tibère César, -lorsque Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, son frère Philippe tétrarque de l'Iturée et du territoire de la Trachonite, Lysanias tétrarque de l'Abilène, 23 **Jésus** avait **environ trente ans lorsqu'il commença son ministère**, étant, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,

21. Michée 5.2 -> Matthieu 2.1, Luc 2.4-7 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Michee_5.2.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être né à Bethléhem (« Beit-Lechem ») en Juda (« Y'hudah »).

Source dans l'A.T. :

Michée 5.2 : 2 (5-1) Et toi, **Bethléhem Ephrata**, Petite entre les milliers de Juda, **De toi sortira pour moi Celui qui dominera sur Israël, Et dont l'origine remonte aux temps anciens, Aux jours de l'éternité.**

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 200 (en effet, en Israël, il existait environ 200 petites villes comme Bethléhem)

Matthieu 2.1 : Jésus étant **né à Bethléhem en Judée**, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

Luc 2.4-7 : 4 Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée **Bethléhem**, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, 5 afin de se faire inscrire avec **Marie**, sa fiancée, qui était enceinte. 6 Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, 7 **et elle enfanta son fils premier-né**. Elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

(=19.) Ézéchiel 44.1-2, Zacharie 9.9 -> Matthieu 21.1-11, Marc 11.1-11, Luc 19.35-37 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Ezechiel_44.1-2.pdf (3 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Zacharie_9.9.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... entrer publiquement dans Jérusalem assis sur un âne.

Source dans l'A.T. :

Ézéchiel 44.1-2 : 1 ¶ Il me ramena vers la **porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient**. Mais elle était fermée.

2 Et l'Eternel me dit : Cette porte sera **fermée**, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Eternel, **le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée.**

Note : 600 ans après cette prophétie, Jésus, qui est Dieu, passera par cette porte lors de son entrée triomphale à Jérusalem.

40 ans plus tard, les armées romaines détruisent cette entrée. Le tout reste en ruines et personne n'y passe.

En 1563, Soliman le magnifique ordonne de restaurer cette entrée, mais se ravise et ordonne qu'elle soit murée, revirement qui étonne les historiens.

De nos jours cette porte est toujours murée.

Zacharie 9.9 : Sois transportée d'allégresse, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; Il est juste et victorieux, Il est humble et monté sur un âne, Sur un âne, le petit d'une ânesse.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 50

Matthieu 21.1-11 : (voir votre Bible : « Entrée triomphale de Jésus à Jérusalem par la **porte Est** »)

Marc 11.1-11 : (voir votre Bible : « Entrée triomphale de Jésus à Jérusalem par la **porte Est** »)

Luc 19.35-37 : 35 Et ils amenèrent à **Jésus l'ânon**, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et firent monter **Jésus**. 36 Quand il fut en marche, les gens étendirent leurs vêtements sur le chemin. 37 Et lorsque déjà il approchait de **Jérusalem**, vers la descente de la montagne des oliviers, **toute la multitude des disciples, saisie de joie, se mit à louer Dieu** à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.

22. Zacharie 11.12 -> Matthieu 26.15 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Zacharie_11.12.pdf (2 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être vendu pour 30 pièces d'argent.

Source dans l'A.T. : (prophétisé 520 avant J.C.)

Zacharie 11.12 : Je leur dis : Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, ne le donnez pas. Et ils pesèrent pour mon salaire trente sicles d'argent.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 100

Matthieu 26.15 : et dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils lui payèrent trente pièces d'argent.

23. Zacharie 11.13 -> Matthieu 27.5-7 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Zacharie_11.13.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... avoir son prix donné pour le champ du potier.

Source dans l'A.T. :

Zacharie 11.13 : L'Eternel me dit : Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel ils m'ont estimé ! Et je pris les trente sicles d'argent, et je les jetai dans la maison de l'Eternel, pour le potier.

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 200

Matthieu 27.7 : Et, après en avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers.

Matthieu 27.5-7 : 5 Judas jeta les **pièces d'argent** dans le temple, se retira, et alla se pendre.

6 Les principaux sacrificateurs les ramassèrent, et dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.

7 Et, après en avoir délibéré, **ils achetèrent avec cet argent le champ du potier**, pour la sépulture des étrangers.

(=4.) Psaumes 22.15-16, Zacharie 12.10 -> Matthieu 27.35, Luc 23.23, 24.39, Jean 19.18,34-37, 20.20-28, Apocalypse 1.7 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Psaumes_22.15-16.pdf (3 pages)

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr - Zacharie_12.10.pdf (3 pages)

Prophétie : le Messie doit ... être mis à mort par crucifixion, ses mains et ses pieds étant percés.

Source dans l'A.T. : (prophétisé 1 000 avant J.C.)

Psaumes 22.15-16 : 15 (22-16) Ma force se dessèche comme l'argile, Et **ma langue s'attache à mon palais**; Tu me réduis à la poussière de la mort.

16 (22-17) Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, **Ils ont percé mes mains et mes pieds.**

Zacharie 12.10 : Alors je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem Un esprit de grâce et de supplication, Et ils tourneront les regards vers moi, **celui qu'ils ont percé.** Ils pleureront sur lui comme on pleure sur un fils unique, Ils pleureront amèrement sur lui comme on pleure sur un premier-né.

Note : La Septante dit : « Ils ont percé mes mains et mes pieds », ce qui implique le mot hébreu « karu » dans le texte source. Le texte Massorétique Hébreu, reconnu comme un standard dans la tradition du Judaïsme utilise le mot « k'ari », et la ligne se lit, « Comme un lion, mes mains et mes pieds ».

Accomplissement dans le N.T. : => probabilité : 1 / 100 (On sait que, à cette époque, la crucifixion pratiquée par les Romains incluait de percer les pieds et les mains)

Matthieu 27.35 : Après l'avoir **crucifié**, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète : Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

Luc 23.23 : 23 Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût **crucifié**. Et leurs cris l'emportèrent:

Luc 24.39 : Voyez **mes mains et mes pieds**, c'est bien moi ; touchez-moi et voyez : un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

Jean 19.18,34-37 : 18 C'est là qu'il fut **crucifié**, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

34 mais un des soldats **lui perça le côté** avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. 35 Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. 36 Ces choses sont arrivées, afin que l'Ecriture fût accomplie : Aucun de ses os ne sera brisé.

37 Et ailleurs l'Ecriture dit encore : **Ils verront celui qu'ils ont percé.**

Jean 20.20-28 : (voir votre Bible : « Apparition de Jésus ressuscité aux disciples, dont Thomas »)

Apocalypse 1.7 : Voici, il vient avec les nuées. Et **tout œil le verra, même ceux qui l'ont percé** ; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui. Amen !

Dans la « Nouvelle Alliance (= Nouveau Testament) » = Brit **hadachah** = **בְּרִית הַדָּחָה** ,

la réalisation (en **Jésus-Christ le Messie**) de ces prophéties est indiquée en

http://andre.gagnoud.free.fr/VERITE_BIBLIQUE/Documents/Jewish_New_Testament/andre.gagnoud.free.fr - Jewish New Testament - EXTRAITS traduits par Andre Gagnoud - Propheties AT accomplies par Yechoua haMachiah.pdf (9 pages)

= Extrait (traduit de l'anglais en 2008.12 par André Gagnoud) des pages 25 à 29 du Livre (en anglais) "**Jewish New Testament**"

= « **50 Prophéties du Tanak** = **תנ"ך** (ou Ancienne Alliance = Ancien Testament) accomplies par "Jésus-Christ le Messie" = "Yechoua haMachiah" »,

Le contenu du N.T. est aussi appelé « La Bonne Nouvelle » = "haBessérah Tovah" = **הַבְּסֵרָה טוֹבָה** .

Puisses le lecteur n'ayant pas encore compris en son cœur que

« **ce Jésus, venu parmi son peuple il y a environ 2000 ans mais rejeté par ce peuple, était bien le Messie (= Machiah) attendu et prophétisé de multiples dans le Tanak (= l'Ancien Testament) !** »

En priant l'Éternel, et en étudiant conjointement les versets correspondants de l'A.T. et du N.T., puisses ce dit lecteur particulier, que tout "vrai chrétien" doit aimer et respecter, parvenir à reconnaître que **celui que les chrétiens appellent "Jésus-Christ le Messie" était bien l'attendu et prophétisé "Yechou'a haMachiah" !**

« Jésus » = Yéchou'a / Yachouha = **יְהוֹשֻׁעַ / יֵשׁוּעַ** ; « le Messie » = haMachiah = **הַמָּשִׁיחַ** ;

« chrétien » = notsri = **נוצְרִי** ; « chrétienne » = notsriah = **נוצְרִיָּה** ;

« chrétiens » = notsriyim = **נוצְרִיִּים** ; « chrétiennes » = notsriah = **נוצְרִיּוֹת** ;

Si ce lecteur particulier connaît l'anglais, il est recommandé de faire cette étude d'après la version "hébraïsée" du N.T. qui est appelée le "**Jewish New Testament**". Notamment, beaucoup de noms, notamment les noms des 4 évangélistes y sont indiqués à la manière "hébraïque" .

Voir :

<http://www.amazon.com/Jewish-New-Testament-Commentary-Companion/dp/9653590111> = "**Jewish New Testament**" (Livre à commander : 2 volumes)

http://dvar-adonai.org/hnt/HntHe_en.htm = "The New Testament in Hebrew"

=====

ÉTAPE 15 : Étude de 1 prophétie (parmi beaucoup) annonçant le **RETOUR** de "**Jésus-Christ le Messie**" = "**Yéchou'a haMachiah**" ! (écriture carrée biblique avec massores)

=====

Zacharie 14.3-4 -> Actes 1.9-12 ;

=> voir http://andre.gagnoud.free.fr/HEBREU/andre.gagnoud.free.fr_-_Zacharie_14.3-4.pdf (4 pages)

Prophétie : le Messie doit ... revenir en posant ses pieds sur le Mont des Oliviers.

Source dans l'A.T. :

Zacharie 14.3-4 : 3 L'Eternel paraîtra, et il combattra ces nations, Comme il combat au jour de la bataille.

4 Ses pieds se poseront en ce jour sur la montagne des oliviers, Qui est **vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'orient** ; La montagne des oliviers se fendra par le milieu, à l'orient et à l'occident, Et il se formera une très grande vallée : Une moitié de la montagne reculera vers le septentrion, Et une moitié vers le midi.

Accomplissement dans le N.T. :

Actes 1.9-12 : 9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici, deux hommes vêtus de blanc leur apparurent,

11 et dirent : Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce **Jésus**, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, **viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel**. **12 ¶** Alors ils retournèrent à Jérusalem, de la **montagne appelée des oliviers**, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

Hebrew New Testament :

=> voir http://dvar-adonai.org/hnt/He_html/Acts001-005.htm

=> voir http://dvar-adonai.org/hnt/He_pdf/A4/05-HNT-Acts.he.A4.pdf

=> voir http://www.bayithamashiyach.com/Acts_1.pdf

Livre à commander et à étudier avec attention : Livre de **Derek Walker** (« Les 7 temps des nations »)

<http://www.editionsoasis.com/Les-7-temps-des-nations-cbeaaaaa.asp>

= « **Les 7 temps des nations** », de **Derek Walker**, © 2010.T2 (éditions en français), **site pour l'acheter**

<http://www.oxfordbiblechurch.co.uk/pages/books/the-seven-times-of-the-gentiles.php>

= « **The Seven Times of the Nations** », by **Derek Walker**, © 2009.05

<http://www.oxfordbiblechurch.co.uk/media/PDF/7times.pdf> = « **The Seven Times of the Nations** », by **Derek Walker**, © 2009.05

=====

=====

ÉTAPE 16 et suivantes : non encore planifiées

=====

=====
=> **DOCUMENT EN COURS DE DÉVELOPPEMENT, mais presque terminé !** <=
=====

RESUMÉ : Table des Matières (manuelle)

=====
ÉTAPE 01 : Dialogue oral rudimentaire D01 (sans avoir besoin de connaître comment on écrit en hébreu)

ÉTAPE 02 : Découverte des caractères hébreux (écriture carrée biblique, et écriture cursive moderne)

et utilisation de l'outil "Clavier Virtuel Hébreu" (programmé par l'auteur de ce document).

ÉTAPE 03 : Reconnaissance des caractères hébreux (écriture carrée biblique avec massores) dans la Bible (versets de leur 1^{ière} occurrence)

ÉTAPE 04 : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

ÉTAPE 04b : Reprise du Dialogue oral rudimentaire D01 (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

ÉTAPE 05 : Utilisation (orale et écrite) d'une liste de 100 mots/termes d'hébreu

ÉTAPE 06 : Étude et Mémorisation du verset de Genèse 1.1 (écriture carrée biblique avec massores)

ÉTAPE 07 : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire pour boire et manger incluant quelques verbes à l'infinitif et au présent : habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler)

ÉTAPE 07b : Dialogue D02 Invitation pour le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire pour boire et manger incluant quelques verbes à l'infinitif et au présent : habiter ; dire, apprendre, aimer, manger ; répondre, boire, vouloir ; parler)

ÉTAPE 08 : Étude et Mémorisation des versets de Genèse 1.2-4 (écriture carrée biblique avec massores)

=> Vous devriez avoir du travail pour 3 à 4 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 08 de ce document ! Courage !

=> (2011.1114) Ajout des ÉTAPES 09 et 09b

ÉTAPE 09 : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire concernant ce cours, et les questions à écrire par courrier électronique au moyen de l'ordinateur)

ÉTAPE 09b : Préface de l'auteur (=professeur) au lecteur/lectrice (=élève) (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire concernant ce cours, et les questions à écrire par courrier électronique au moyen de l'ordinateur)

=> (2011.1207) Ajout des ÉTAPES 10 et 10b

ÉTAPE 10 : Dialogue D03 Conversations pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au passé : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)

ÉTAPE 10b : Dialogue D03 Conversations pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au passé : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)

=> Vous devriez avoir du travail pour 4 à 6 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 10 de ce document ! Courage !

=> (2012.0131) Ajout des ÉTAPES 11 à 15 (sauf 12)

ÉTAPE 11 : Étude des versets prophétisant (« Une alliance nouvelle » ... (« Une alliance éternelle ») (écriture carrée biblique avec massores)

ÉTAPE 13 : Étude des versets affirmant qu'il est bon de proclamer et chanter la (vraie prononciation du) Nom de l'Éternel (écriture carrée biblique avec massores)

ÉTAPE 14 : Étude de 23 prophéties (parmi beaucoup) annonçant la VENUE (il y a ≈2000 ans !) de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)

23 prophéties étudiées, soit 47 versets :

- Psaumes 16.10, 22.1-2, 22.6-7, 22.15-16, 22.18, 34.20, 41.9, 55.12-13
- Esaïe 7.14, 9.6, 11.1-5, 35.5-6, 40.3-5, 42.18, 50.6, 53.5-6, 53.7, 53.9-10, 53.12, 61.1-2
- Jérémie 23.5-6
- Ezéchiel 44.1-2
- Daniel 9.24-26
- Michée 5.2
- Zacharie 9.9, 11.12, 11.13, Zacharie 12.10
- Malachie 3.1

ÉTAPE 15 : Étude de 1 prophétie annonçant le RETOUR de "Jésus-Christ le Messie" = "Yéchou'a haMachiah" ! (écriture carrée biblique avec massores)

1 prophétie étudiée, soit 2 versets :

- Zacharie 14.3-4

=> Vous devriez avoir du travail pour 6 à 10 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à 15 (12 non encore rédigée) de ce document ! Courage !

ÉTAPE 12 : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture carrée biblique avec massores)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au futur : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)

ÉTAPE 12b : Dialogue D04 Conversations (au "présent" + "passé" + "futur") pendant le repas chez la famille Lévy (avec utilisation des caractères hébreu en écriture cursive moderne)

(Vocabulaire de conversations incluant quelques verbes à l'infinitif et au futur : habiter ; apprendre, aimer, manger ; boire, vouloir ; parler)

=> Vous devriez avoir du travail pour 9 à 12 mois environ pour maîtriser tout le contenu des Étapes 01 à de ce document ! Courage !

ÉTAPE 16 et suivantes : non encore planifiées

=====